世界博物館

西班牙・葡萄牙博物館

16

世界博物館

WONDERS OF THE WORLD'S MUSEUMS

西班牙・葡萄牙
博物館

16 世界博物館全集

Wonders of the World's Museums

西班牙・葡萄牙博物館

發行人：許鐘榮

出版者：錦繡出版社有限公司

地　　址：台北市臥龍街17巷25弄2號一一七樓

電　　話：(〇二)七三五一五二五(20線)

郵　　撥：〇五四九六六六一七(錦繡出版社有限公司)

印　　刷：尚鋒彩色印刷股份有限公司

裝　　訂：聖成裝訂廠

出版登記：行政院新聞局局版台業字第二〇八五號

中華民國七十六年八月版

全套二十冊，定價新台幣二〇，〇〇〇元

©本書所有圖片均取得原博物館授權，禁止翻印

原出版者：日本講談社

日文版

監　　修：梅棹忠夫・鈴木　尚・平田　寛

　　　　　堀米庸三・三上次男

編　　輯：神吉敬三

攝　　影：講談社写真部(瀬尾武文　斎藤和敏)

版面設計：島津周夫

協　　助：Museo Arqueologico Nacional

　　　　　Museu Nacional De Arte Antiga

　　　　　Museu Nacional Do Trajo

　　　　　Museu Nacional Dos Coches

　　　　　Museu Calouste Gulbenkian

　　　　　Museu De Marinha

　　　　　Museu Nacional De Soares Dos Reis

　　　　　スペイン大使館・ポルトガル大使館

資料提供：スペイン政府観光局

　　　　　堀田善衛・前田正明・丹野　郁

　　　　　小原聖子・大高保二郎

地圖製作：小泉澄夫

世界博物館全集＝16

地中海文明的精華

西班牙・葡萄牙博物館

MUSEUMS OF SPAIN AND PORTUGAL

AW3412/08

西班牙國立考古學博物館

葡萄牙國立古代藝術博物館

MUSEO ARQUEOLOGICO NACIONAL
MUSEU NACIONAL DE ARTE ANTIGA

第1室

西班牙的陶器世界 …… 13

西班牙摩爾式陶瓷／曼斯遺・塞卡／塔拉維拉／波旁王室的陶器／彩繪瓷磚和拼花瓷磚

伊比利的近代陶器 前田正明 …… 29

第2室

石器時代與殖民民族的遺產 …… 37

阿爾塔米拉的洞窟壁畫／原始小偶像／鐘形陶器和牛頭／腓尼基的赤土陶器和人像／腓尼基的工藝品／其他

古代伊比利文化與地中海世界 青柳正規 …… 61

第3室

伊比利的造形世界 …… 69

宗教像和侍俗像／青銅雕像的世界／石刻動物像／凱爾特伊比利的武器和工藝／伊比利的陶器

沉睡兩千四百年南柯夢醒的巴薩婦人 神吉敬三 …… 85

第4室

回教和基督教 …… 93

亞爾漢布拉宮／西班牙回教的美術與工藝／西哥德的金屬工藝／西哥德人的浮雕傑作／羅馬風格與哥德風格

伊比利的基督教世界與回教世界 小林一宏 …… 109

第5室

葡萄牙的遺產 …… 117

葡萄牙與日本的交流／印度、非洲與葡萄牙的遺產／海洋王國的風采／信仰與生活／服飾與紡織

葡萄牙王國的海外發展 松田毅一 …… 141

西班牙國立考古學博物館導引圖 …… 180

圖片索引 …… 188

扉頁——上段右方及左方分別是伊比利人的青銅小雕像「穿著長斗篷的女子」和「伊比利戰士」。中間則是西元前五到前一世紀的野豬。下段由右自左爲腓尼基的赤陶小偶像「塔尼特女神像」、奎爾達・塞卡彩紋盤和西班牙・羅馬式的聖母抱子像。

2、3頁——亞爾漢布拉宮的楓言噴花中庭。

館長的話

西班牙國立考古學博物館館長

馬丁・阿爾馬古羅・巴斯克

站在艾爾奇耶婦人像旁的阿爾馬古羅・巴斯克館長

歡迎參觀與東方世界淵源深遠的西班牙歷史遺產

以推廣知識、提高文化價值為宗旨，一六八七年創設於馬德里的國立考古學博物館中，保存著西班牙各時代的日常生活用品和許多發揮創造精神的藝術作品。所有展示室裡陳列的，都是代表舊石器時代前期到十九世紀，在西班牙沃土上綻放異彩的伊比利多重文化的精華。

透過書中詳盡精彩的圖文介紹，相信讀者不難體會到，全伊比利半島最輝煌的古物收藏，換句話說，所有能夠忠實反應千年來西班牙文明的作品，都經過本館專人悉心整理安排，希望能夠發揮最高的教育效果。欣賞了在我們的土地上成長茁壯的各期文化精髓，接觸到這許多風格獨具的藝術品和帶有宗教氣息的日常生活用品，參觀國立考古學博物館的來賓們必定對西班牙光榮而悠久的歷史留下了深刻的印象。有意真正領略塑造昔日西班牙的文明與文化，本館是最理想的殿堂！

本館所藏的豐富古代藝品大多是實物真迹，除西班牙本地的出土品外，還有一部分義大利半島發掘到的古物，其中以希臘壺具，包括著名阿提喀畫家所繪的陶壺最爲突出。另外，希臘和塞浦路斯的雕刻、銅像，以及古代埃及、中東的文物等等，也都是本館珍貴的收藏。

能夠和同在伊比利的兄弟之邦——葡萄牙合輯成「世界博物館全集」的「西班牙・葡萄牙博物館」，和與我們淵源深遠的東方讀者相見，是敝人最大的榮幸。

西班牙・葡萄牙博物館

目錄

第1第～第5室
伊比利半島的美和幻影 ……… 紀校郎譯 ……… 6
探訪西班牙葡萄牙的文化遺產

評論與介紹

西班牙的歷史礦脈 ……… 堀田善衛 原著 ……… 陳秀蓮譯 ……… 148
魅力十足的歷史使賞愛者深陷不可自拔甚至奉獻生命亦在所不惜

南蠻屏風與日葡交流 ……… 井田洋一郎 原著 ……… 陳秀蓮譯 ……… 153
南蠻屏風反映日本與西歐國家的貿易軌跡

唐吉訶德傳的魅力 ……… 長南 實 原著 ……… 陳秀蓮譯 ……… 161
瞭解西班牙民族精神之鑰

我所愛的西班牙 ……… 小原 聖子 原著 ……… 林芬蓉譯 ……… 166
音樂留學點點滴滴

光影之國——西班牙古蹟巡禮 ……… 大高保二郎 原著 ……… 陳秀蓮譯 ……… 170
西班牙中世紀藝術之旅

伊比利半島的美和幻影

探訪西班牙葡萄牙的文化遺產

展示室一瞥　葡萄牙國立古代藝術博物館的收藏品包羅極爲廣泛。

(上) 哥倫布廣場　西班牙國立考古學博物館即位於廣場的東南端。

(左上) 正面入口　巍峨圓柱並列的西班牙國立考古學博物館正面入口。

(下) 葡萄牙古代藝術博物館　以十七世紀式的宮殿為主體。

(下) 海洋王國的風範　葡萄牙古代藝術博物館庭院中令人追懷昔日海洋王國風範的浮雕。

以教會財產永久所有權解除令為契機

從普拉多藝術館(Museo del Prado)徒步約十五分鐘，經過中央郵局和陸軍部所在的西伯勒斯(Cibeles)廣場沿著大道北上，就可以看到哥倫布廣場(Pl. de Colón)東南端，聳立於加爾渡・索德羅(Calvo Sotelo)街與謝拉諾(Serrano)路間大片空地上新古典主義風格的國立圖書館兼國立考古學博物館建築。國立圖書館面對著連接普拉多街的加爾渡・索德羅街，其中一部分場地經作教育部美術總局的展覽會場，經常舉辦各種有趣的展覽活動；而本書主要目標之一——西班牙國立考古學博物館(Museo Arqueológico Nacional)多利斯式(Doric order)與愛奧尼亞式(Ionic order)圓柱的正面入口，則朝向謝拉諾路方面。

普拉多藝術館成立於一八一九年間，創設目的是要保存及公開西班牙歷代王室的珍藏品，和成立於一八六七年的國立考古學博物館，無論性質或創設宗旨都大不相同。真正促使國立考古學博物館奠定基礎的是西班牙政府於一八三五年頒佈的教會財產永久所有權解除令。這項法令激起了西班牙朝野對原先分散收藏於境內各地文化遺產的關懷，也使大家體會到保存各種藝術作品和考古學遺產問題的重要性。

一八六七年，就在這樣的情況之下，伊薩伯拉二世(Isabella II, 1830～1904，在位1833～1868)發布了一項西班牙藝術及博物館史上極重要的法令，決定在馬德里設立國立考古學博物館，同時規定境內各省也必須盡速設立類似的博物館機構。第一批就任的博物館員，就是當時國立圖書館的管理員。這種設立經過說明了兩館至今同在一棟建築物中的原因。再者，西班牙境內省級博物館

西班牙國立考古學博物館的大理石樓梯

[illegible]

西班牙民族文化的形成與發展

[illegible]

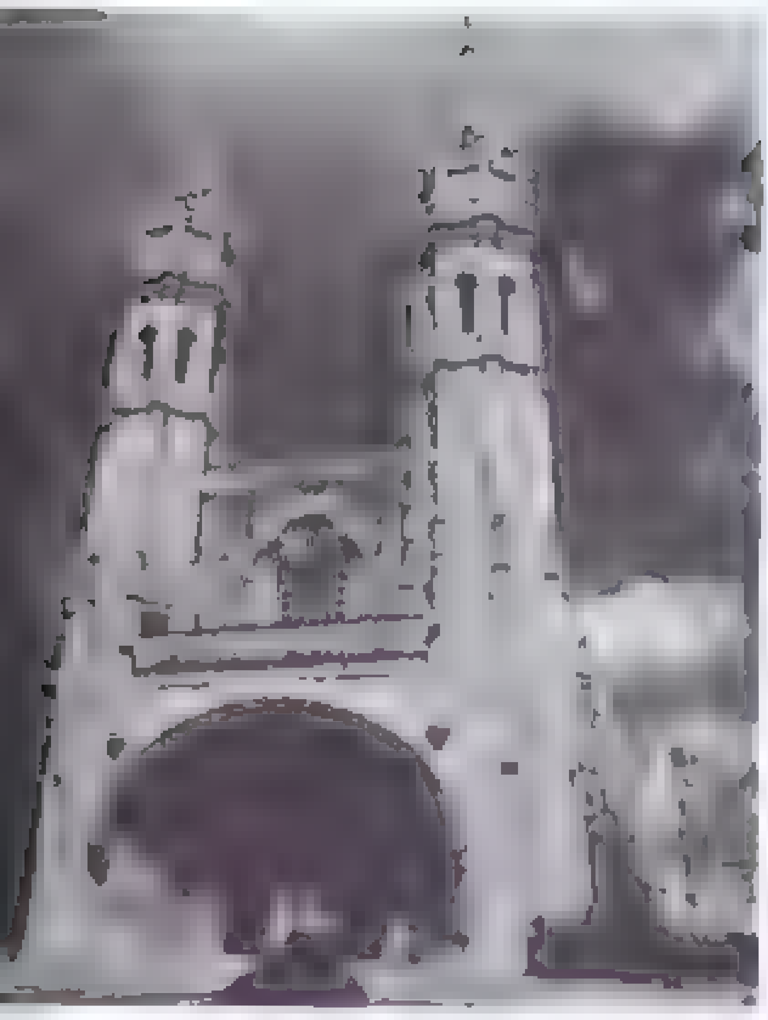
上：來自世界各地的優秀作品 [illegible]
右圖：[illegible] Museu Nacional de Arte [illegible]
[illegible]

[illegible] Napoli [illegible]

從洞窟壁畫看人類歷史的軌跡

[illegible] Granada [illegible]

[illegible] Moresque陶器 [illegible] Hispano [illegible]



右上 里斯本考古學博物館 右邊 私自東 博物館方景。 上 海事博物館側面的入口

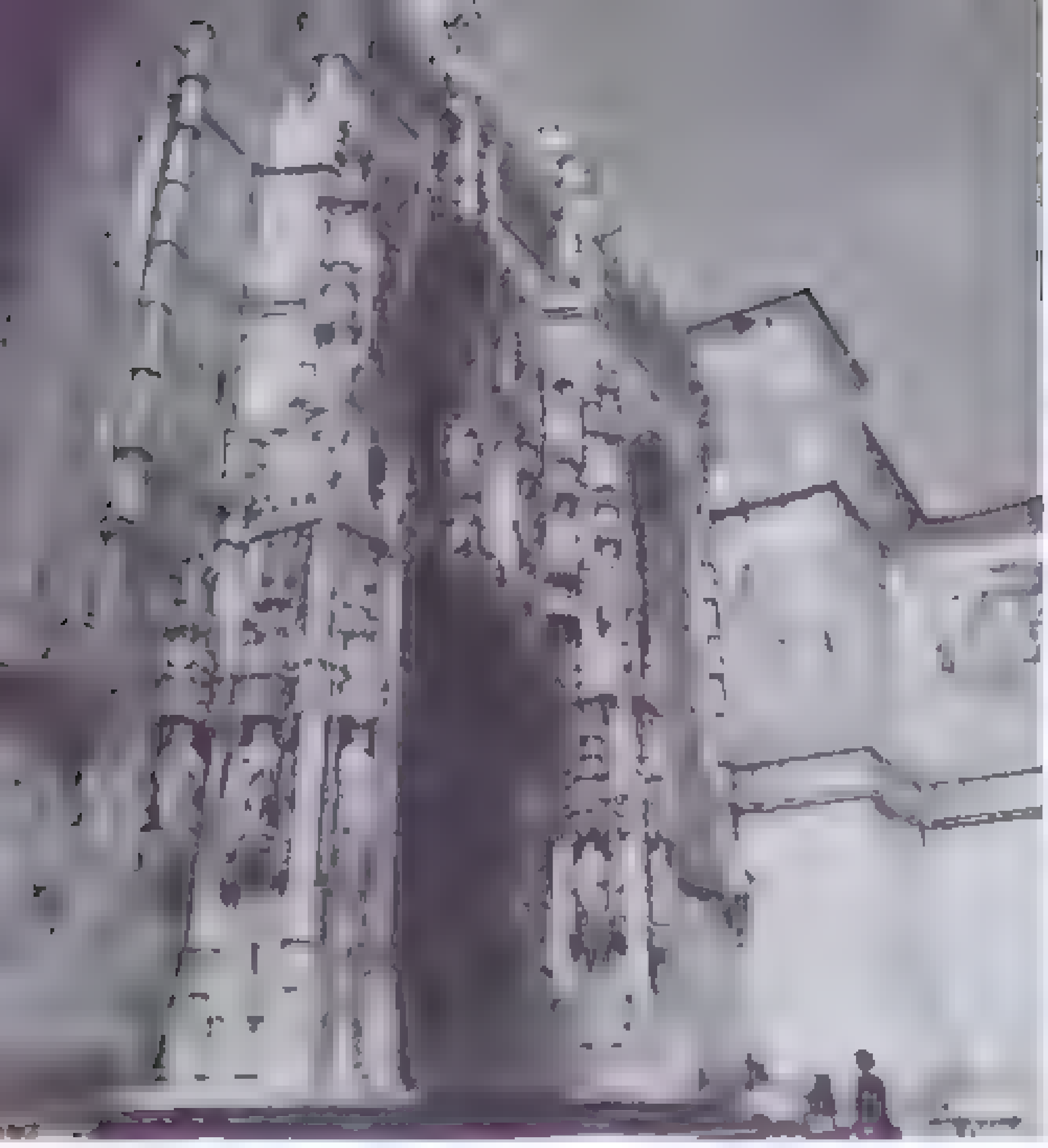
左上 要塞多的索阿利斯‧多斯‧雷伊斯博物館(Museu Nacional de Soares dos Reis) 館內藏有優秀[illegible]作品

下 里斯本的古爾貢肯(Gulbenkian)美術館 收藏[illegible]

致力於古老博物的學[illegible]，使[illegible]收藏[illegible]，我們[illegible]博物館[illegible]

收藏各地優秀作品的古代藝術博物館

[illegible] Tagus R[illegible] Terreiro do Paço [illegible] D. João [illegible] Salazar [illegible] Oliveira Salazar 1889－1970 [illegible]



（上、右上）聖熱羅尼摩斯(San Jerónimos)修道院，里斯本的代表性建築物

（下）大航海時代紀念碑，立在里斯本的太加斯河畔

（左）貝倫(Belem)之塔 [illegible]

[illegible]

西葡兩國本身就是堂皇的博物館

[illegible] Museu Nacional dos Coches [illegible] Museu de Marinha [illegible] Oporto [illegible]

[illegible]牙・[illegible]

審定／[illegible]秋煌・林[illegible]・陳秀[illegible]

撰稿／王秀雄（藝術部分）

李亦園（人類學部分）

陳雅鴻（西班牙文化部分）

張振東（基督教文化部分）

[illegible]

[illegible]／林郁方

[illegible]／劉金男

[illegible]／易素玫

[illegible]／朱嘉興・林芬祥

徐台娥・陳秀[illegible]

[illegible]／林玟玲・侯麗玲・陳鳳珠

[illegible]／古進降・李素雨

第一章
西班牙的陶器世界

西班牙是近代歐洲陶器的發祥地。自中古至近代初期，伊比利半島一直在回教徒的統治之下，由他們自東方傳來的錫釉陶器製作技術，也為西洋陶藝史寫下了不朽的篇章。西班牙摩爾式陶器是一個絢爛多彩、耐人尋味的世界，現在，就讓我們一起去遨遊一番吧！

[illegible] ware和 [illegible]

2 藝術的殿堂[illegible]陶瓷器 [illegible]

3 [illegible]大盤 [illegible]

西班牙摩爾式陶器

4

7

8

塔拉維拉

陶瓷重鎮塔拉維拉・德・拉・雷納（Talavera de la Reina），位於馬德里西南方，自十六世紀起，人口約有八萬人左右，城中隨處可見古樓，據說是羅馬時代所建的，歷史悠久，興盛而知名。
自十六、十七世紀以來，塔拉維拉以出產彩釉陶器著稱而聞名，傳統作品以人物與動物圖案為主，描繪人物、動植物圖案的特殊彩陶器最具代表，都相當精美可觀。

9 塔拉維拉陶瓷器展示情景 [illegible]

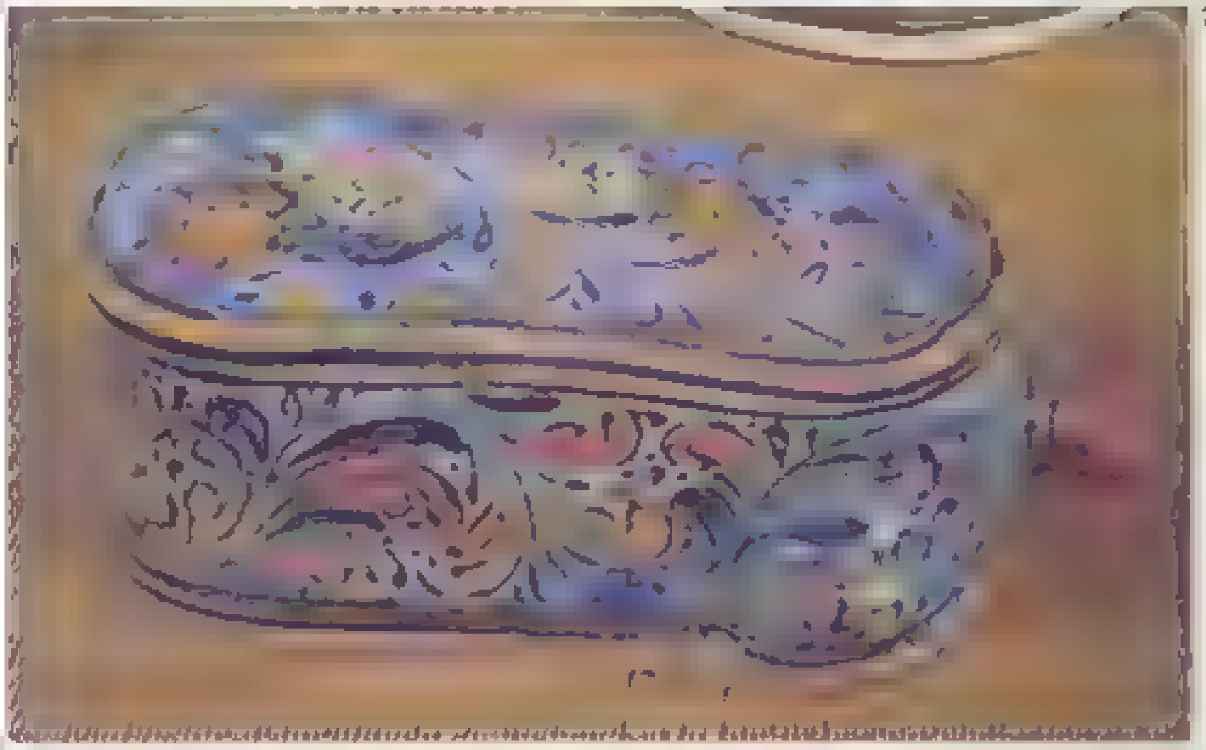
20 馬紋多彩瓷盤 [illegible]

9

20

22

21



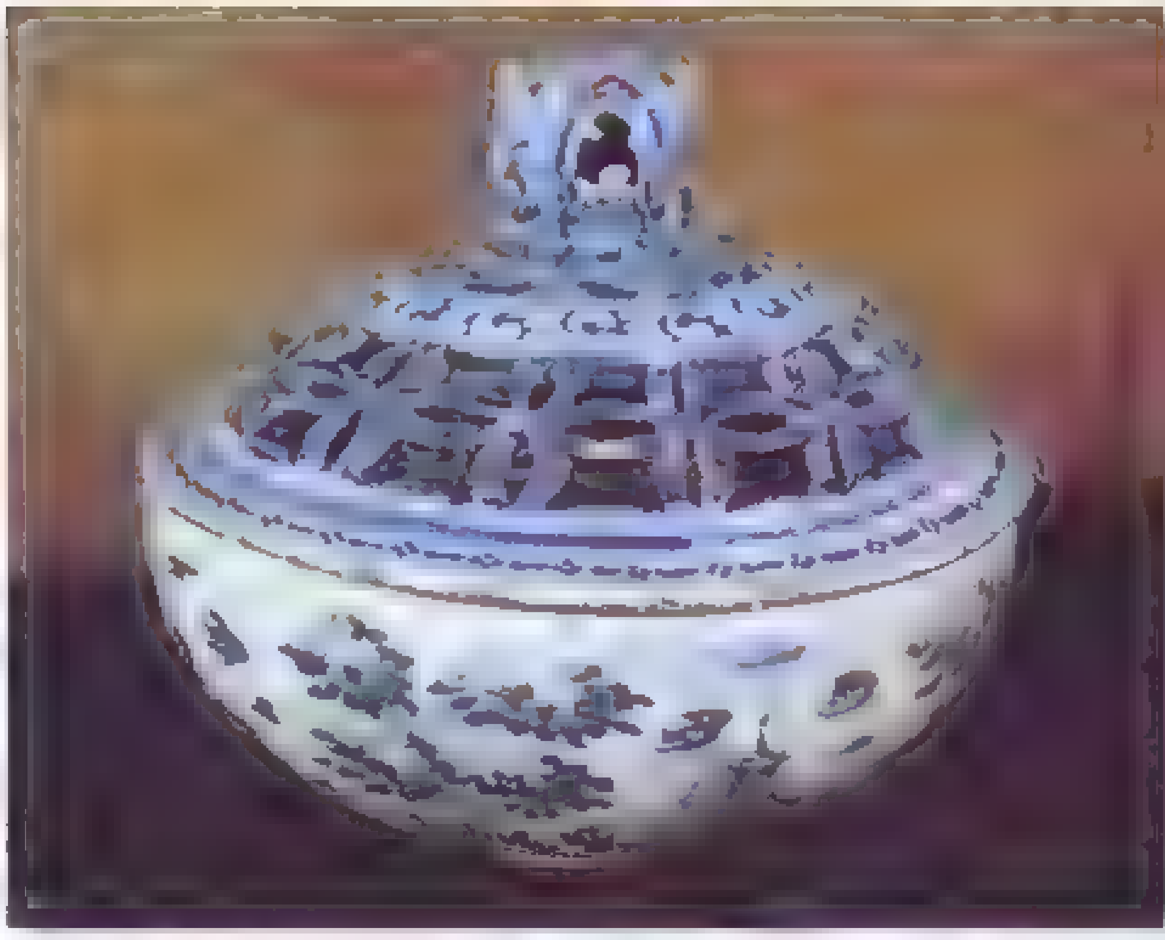
21 **花草圖紋彩繪細頸瓶** 早期陶瓷研究陶器的裝飾特徵在於帶形的綠色和赭(maiolica)顏料調成的黃色。主題以植物作為最多。圖中的植物狀 fresco 就是一個很好的例子。十六世紀末葉義大利[illegible]七公分，高一[illegible]公分

22 **花鳥紋彩繪壺** 自十[illegible]世紀以後急速發展的[illegible]種陶器裝飾風格，我們可以從那些義大利馬約利卡(Majolica)陶器，子荷蘭國的台夫特 Faience 陶器和東方瓷器的影響。[illegible]七世紀，高[illegible]公分

23 **田園風景圖彩繪盆** 十[illegible]世紀[illegible]陶器全器[illegible]飾以[illegible]圖中的可看出[illegible]人物[illegible]關係[illegible]七世紀 直徑[illegible]

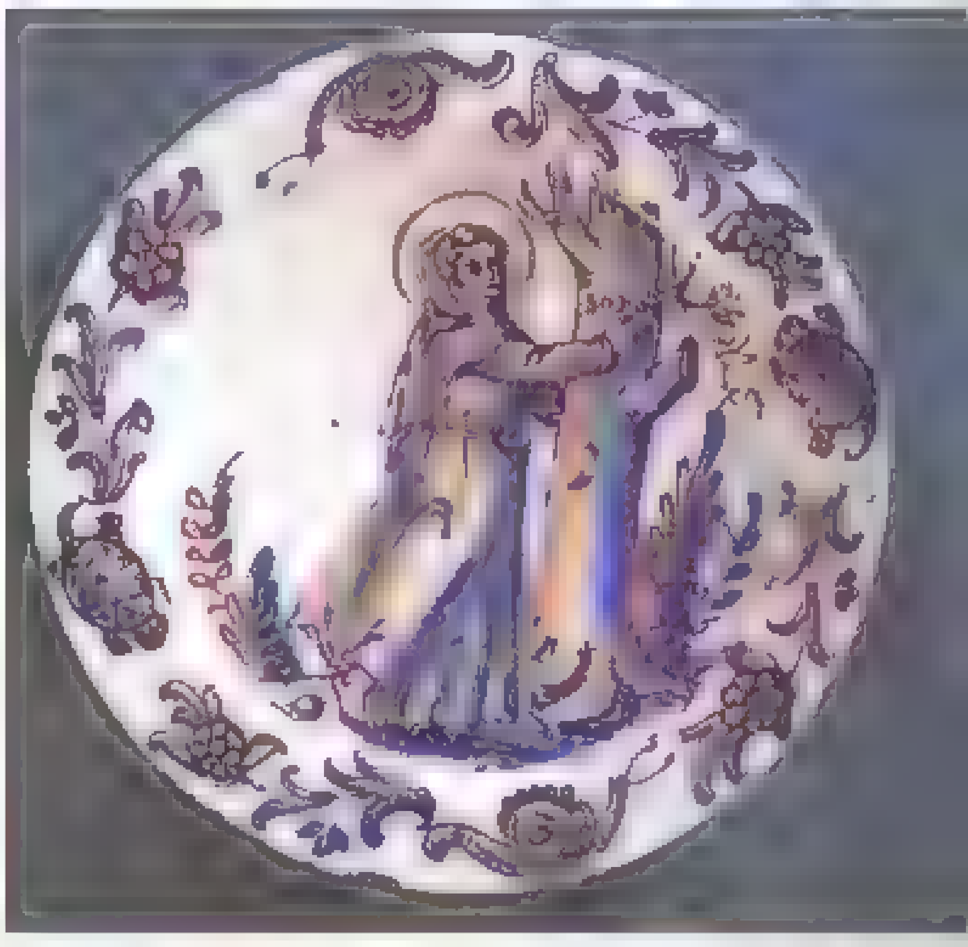
23

24



25

76



78

波旁王室的陶器

29 桌上擺設

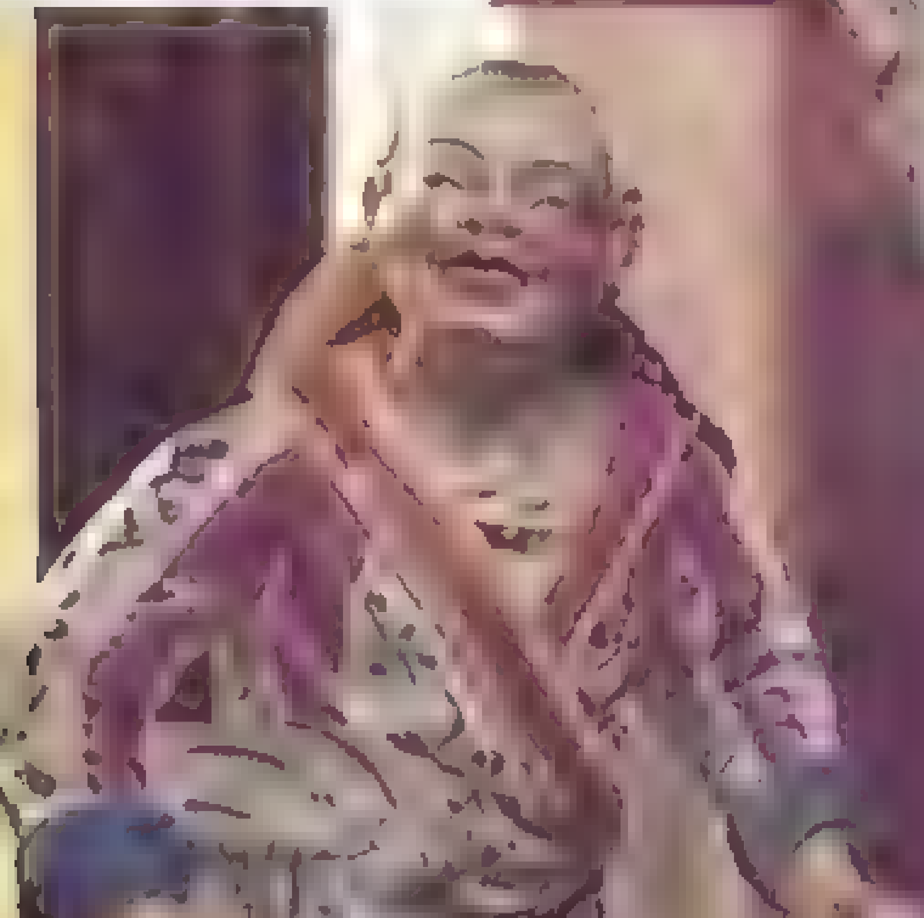
30 杯子 [illegible]

31 咖啡杯 [illegible] Maria Luisa [illegible]

32 時鐘 [illegible] Meissen [illegible]

33

34



34

36

35

彩繪瓷磚和拼花瓷磚

在西班牙回教徒最後的殿堂──亞爾漢布拉宮，保存著許多十四世紀到十五世紀末期間的彩色拼花瓷磚，以及裝飾陽臺地板的美麗彩繪瓷磚。

在西班牙境內，由於午爾達、塞卡和奎恩卡（Cuenca）技法的蓬勃發展，瓷磚價格低廉，生產量也相當驚人。

37

30

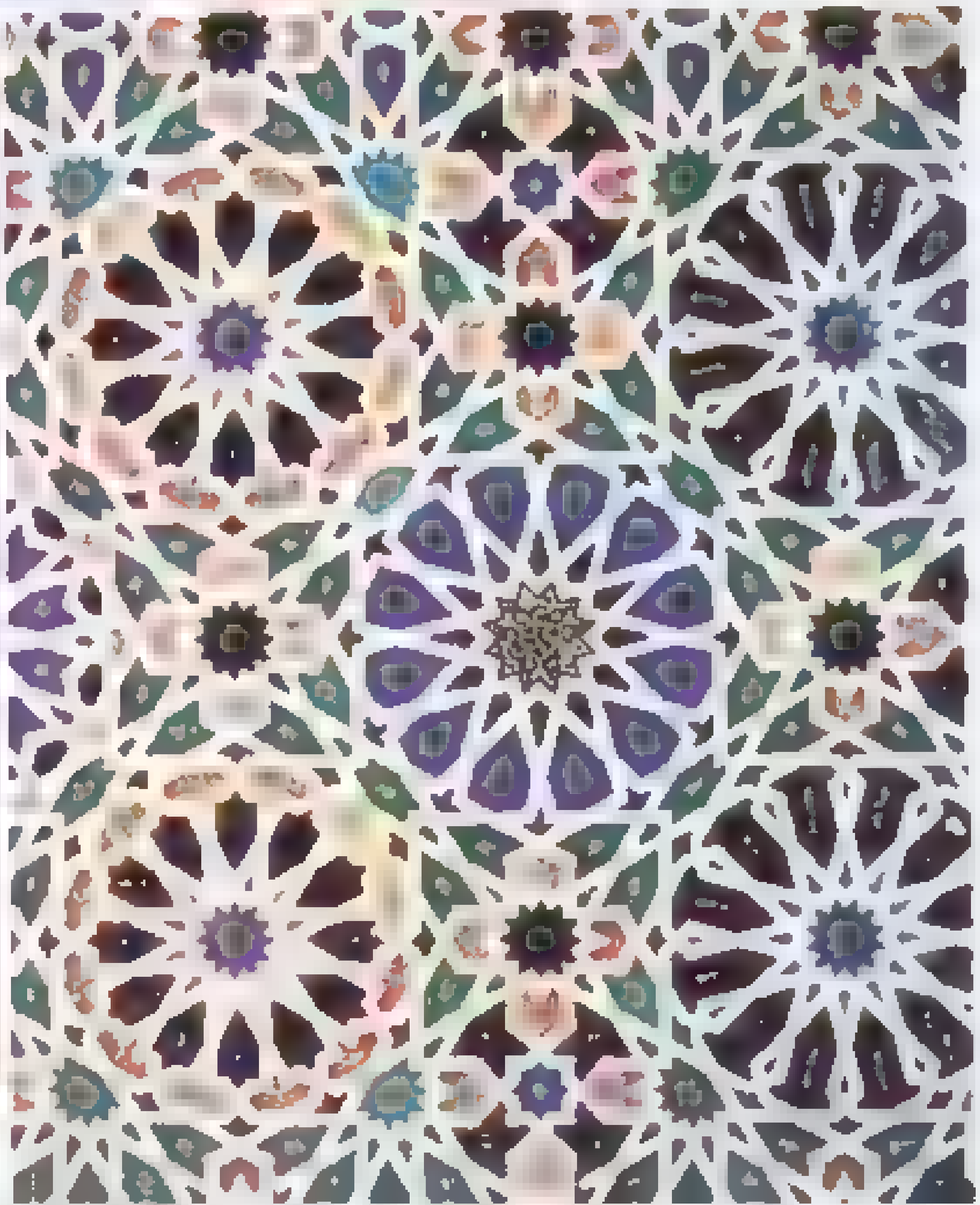
38 拼花瓷磚 [illegible]

37 瓷磚畫 [illegible]

39 傳統圖案的拼花瓷磚 [illegible]

40 彩繪瓷磚 [illegible] Abencerrages [illegible]

39



40

伊比利的近代陶器

西班牙陶器之美及其歷史

古代西班牙陶器和西班牙摩爾式陶器

[illegible]

41 釉彩陶器 西班牙國立考古學博物館 [illegible]

從塞爾特人、羅馬人到西哥德人

[illegible]

易關係，許多先進國家的文物也因而輸入此地；根據考古學發掘，已□當時□□□包括有相當多的希臘陶器，當然，伊比利人也嘗試□模仿此地□□□□□的陶器，但是不容易獲得成功，結果反而在西元前五百年左右發展出屬於伊比利半島的獨特彩陶器。這種幾何形、顏色明亮（黃色或赤褐色）的陶器包括高腳杯，附耳的壺，[illegible]描作為顏料經氧化，燒製而成的幾何圖案，定型化的動物、[illegible]

西元前[illegible]族[illegible] Sevilla）[illegible] monal等地出土的陶器，如羅馬帝國時期的紅色陶器（terra sigillata ware）、令人聯想起伊突利亞(Etruria)古王國布凱羅陶器(bucchero ware)的黑色陶器，彩人民的雙耳壺和頸帶用長頸瓶等，無論從器形或裝飾手法來看，都明顯受到羅馬陶藝的影響（圖47）。不過，西元[illegible]技法便逐漸被人淡忘了。

西羅馬帝國[illegible]的西元六世紀初葉，信仰基督教的西哥德人(Visigoths)由北方南下到伊比利半島，不久便以半島中部的托利多為首都，建立了一個王國。到西元七五六年，西哥德王國被信奉回教的摩爾人滅亡為止，他們一共統治了伊比利達□世紀半之久。西哥德人究竟製作出什麼樣的陶器我們並不太清楚，不過，當時陶器的特質之一是擁有明顯的□紅色陶器傳統的產品，另□□是裝飾及鉛釉陶器的出現。其中後者是七、八世紀時由拜占庭(Byzantine)世界傳入此地的

回教文化的　傳入與繼承　實的於「文化之海」地中海與大西洋之間，南接非洲大陸的伊比利半島，由於既牛斯山脈(Pyrenees Mts.)的阻隔，無論在自然或文化方面都與其他歐洲地區不盡相同，因此自從中世紀以來，它在世界上扮演著東西文化交點的特殊角色。

西元七世紀初期，崛起於阿拉伯地區的回教勢力迅速擴張，[illegible]基(Carthage)。七一一年由摩爾將軍塔里格（Tariq ibn Ziyad）率領的回教徒終於侵入伊比利半島。七五六年於此建立統一西半部回教世界的西卡利夫帝國(Empire of the West Caliphate)。後來這些回教徒在一〇六〇年宣布獨立為阿摩哈德(Almohad)帝國，直到一四九二年西班牙□□□□起，所有摩爾人被放逐到非洲為止的數百年間，伊比利半島的南半部一直是他們的天下。在這[illegible]明；首都哥多巴和回教徒最後的要塞——格拉那達的宮殿與布拉宮，就是摩爾人知性文化的中心

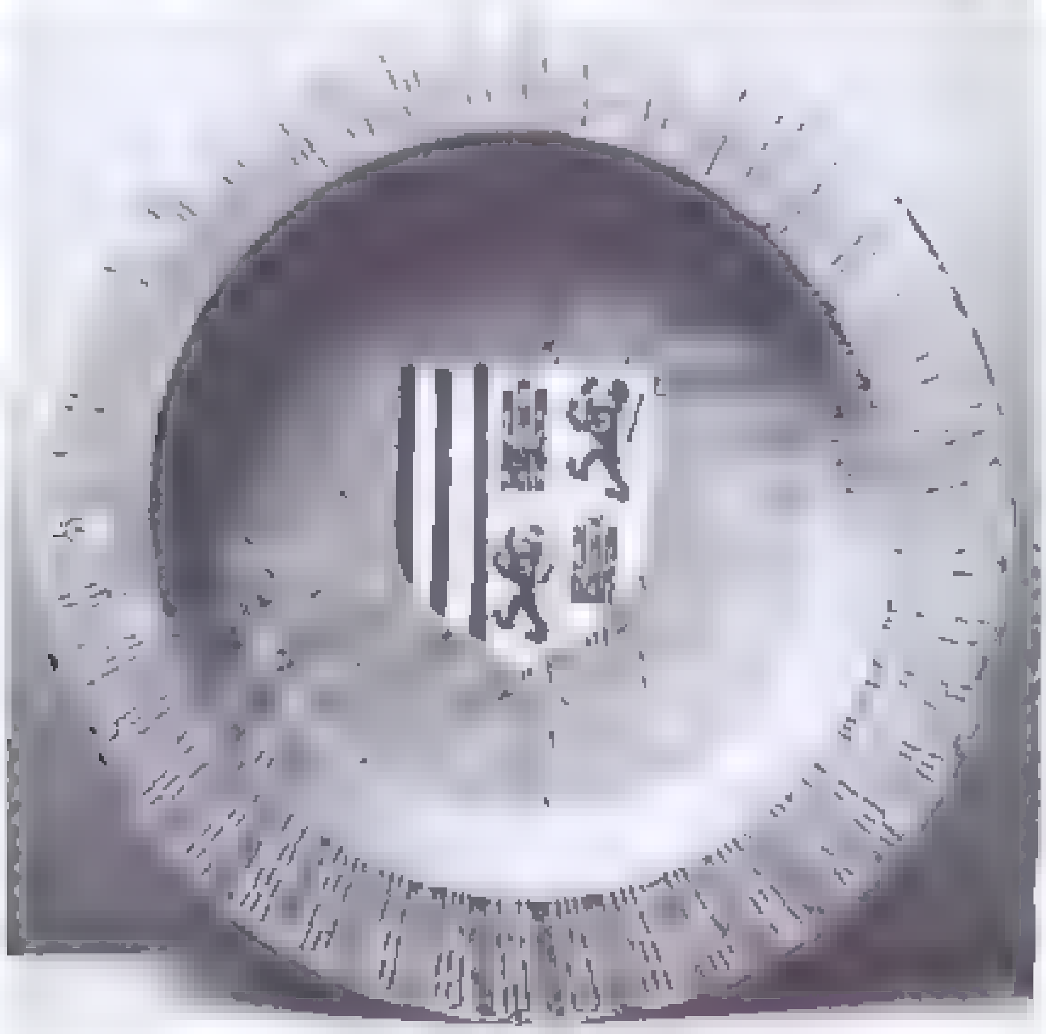
他們和拜占庭及東方世界保持頻繁的貿易接觸，並引進哲學、自然科學乃至於閃耀著光輝的陶器和玻璃器、[illegible]由封建社會時期享受著相當罕見的高度文化。從這種歷史背景我們可以看得出來，回教文化和基督教文化這兩個[illegible]一二三七[illegible]學術式陶器等，都是當時實質[illegible]據點[illegible]勝利者基督教徒大肆破壞的對象，唯有在西班牙，異教精神並未遭受排斥。他們容許回教文化的存在，其中在回教的[illegible]陶器史上特別值得注意的一個文化現象

回教審傳統與陶器大盛的關係　西班牙摩爾式陶器通常大分為具有金屬光澤的彩陶器和藍、黃色彩釉陶器兩類，不過在以往，只有彩陶器才稱為西班牙摩爾式陶器。西班牙彩陶器的製作，真正的起源應該是在波斯

西元八世紀中葉，阿拔斯王朝（Abbāsids, 750～

42

【伊比利半島的窯廠】



43 飾有大型□□□□盤。

44 ■■■草紋花瓶 [illegible] 1475 [illegible]

45 兩闌巴瑞罩 [illegible] 西班牙協會藏

[illegible] (Omayyads) [illegible] A.D. 286 [illegible]

[illegible]

西班牙陶藝的發展

穆氏騎士的功勞

[illegible] Medina as Sahra [illegible]

46　新石器時代末期的黑陶　西班牙東部出土 [illegible]

47　壓印浮雕裝飾的紅色陶器　可以看到 [illegible] 的影響

[illegible] (Ibn Sa d 1208?~1274?) [illegible] 伊德里西 (al-Idrisi 1100~1166) [illegible] 的記載，到了十 [illegible] (Andalusia) [illegible] (Almeria) [illegible] (Saracen Empire) [illegible] (Kasr) [illegible]

[illegible] (Paterna) [illegible] 亞威農 (Avignon) 的樞機主教或布爾茲 • 波瓦提耶 (Bourges-Poitiers) 的 [illegible] (Berry) 依照製作陶器 [illegible] 馬尼瑟斯窯的聲譽不但在 [illegible] 最大的 [illegible]

48

49

50

51　陶藝之城塔拉維拉　[illegible]中心。[illegible]時代。
52　塔拉維拉陶藝[illegible]中庭　[illegible]

在黑底的[illegible]點、線，黃褐色彩繪[illegible]

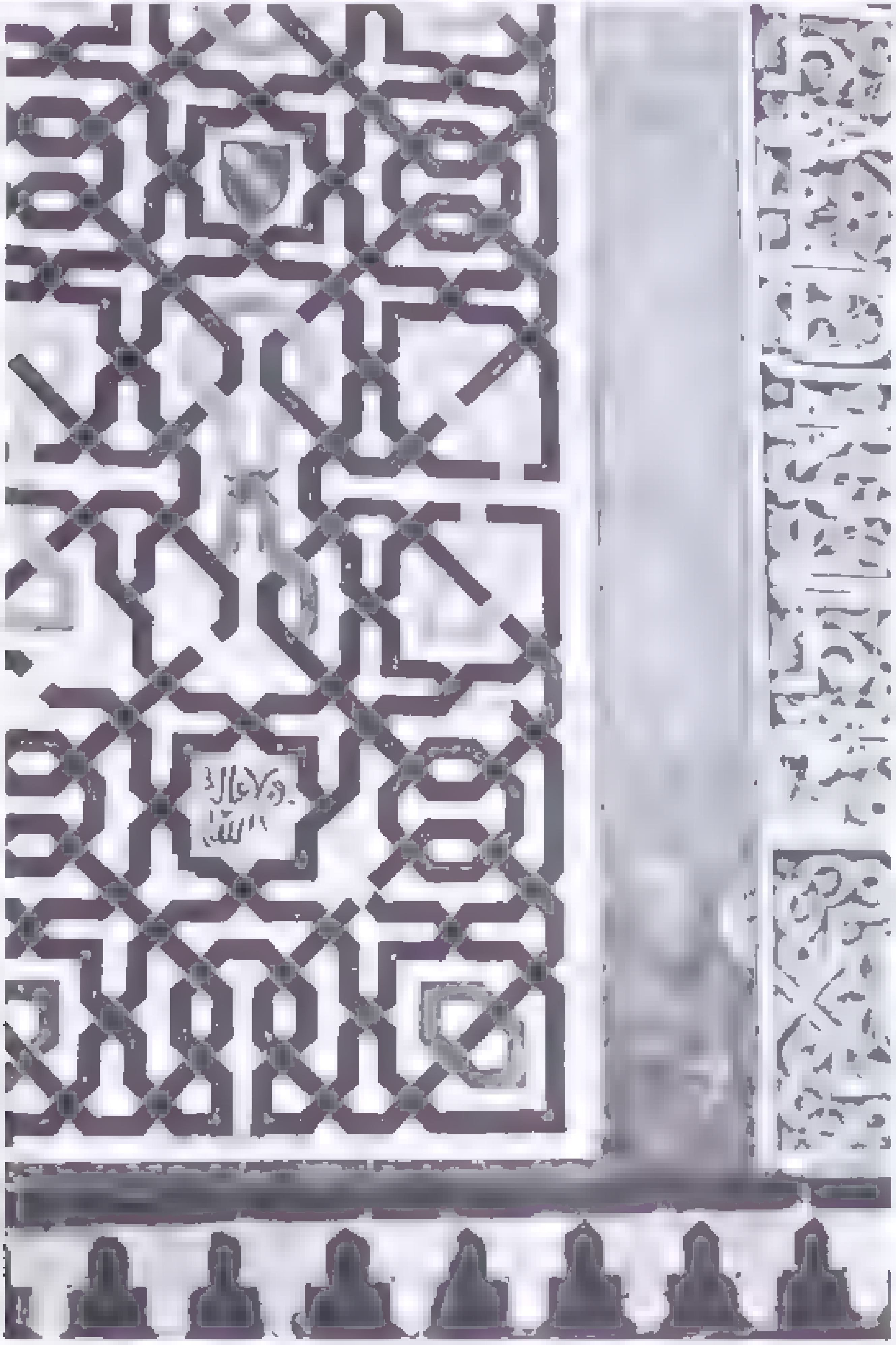
[illegible]安特衛普(Antwerp)彩花陶器的影響[illegible]，本件也就慢慢地消失了。塔拉維拉窯[illegible]附近斯坦窯在十八世紀初已成為[illegible]錫釉陶器產地。該窯的初期作品較[illegible]描繪動植物圖像，後期作品則多半[illegible]樣式。除了這個，七九[illegible]年關閉的窯廠[illegible]另外經燒製瓦爾錫釉陶器的主要窯廠[illegible]的瓦倫西亞塔魯耳(Teruel)、米西[illegible]、塔由(Calatayud)、瑪厄耳(Maella)和卻奈降[illegible]、[illegible]納等。

張開萬布拉幻想曲

掀起文豪之夢　曾經掀起法國夏多布里昂(Vicomte de François Auguste René Chateaubriand 1768–1848)[illegible]1811[illegible](Washington Irving 1783[illegible]

[illegible]

53

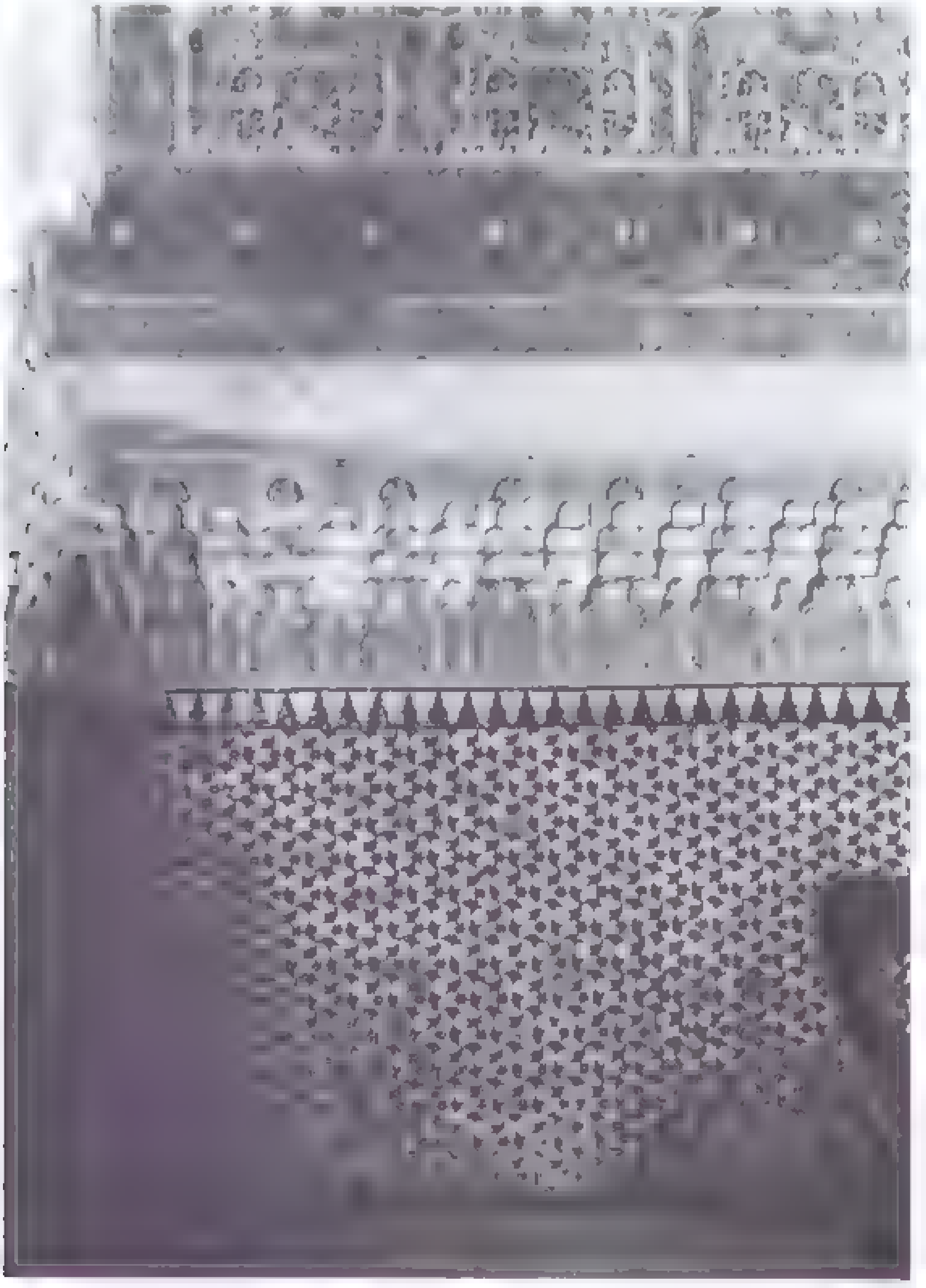


54

Hermitage

(Leningrad)

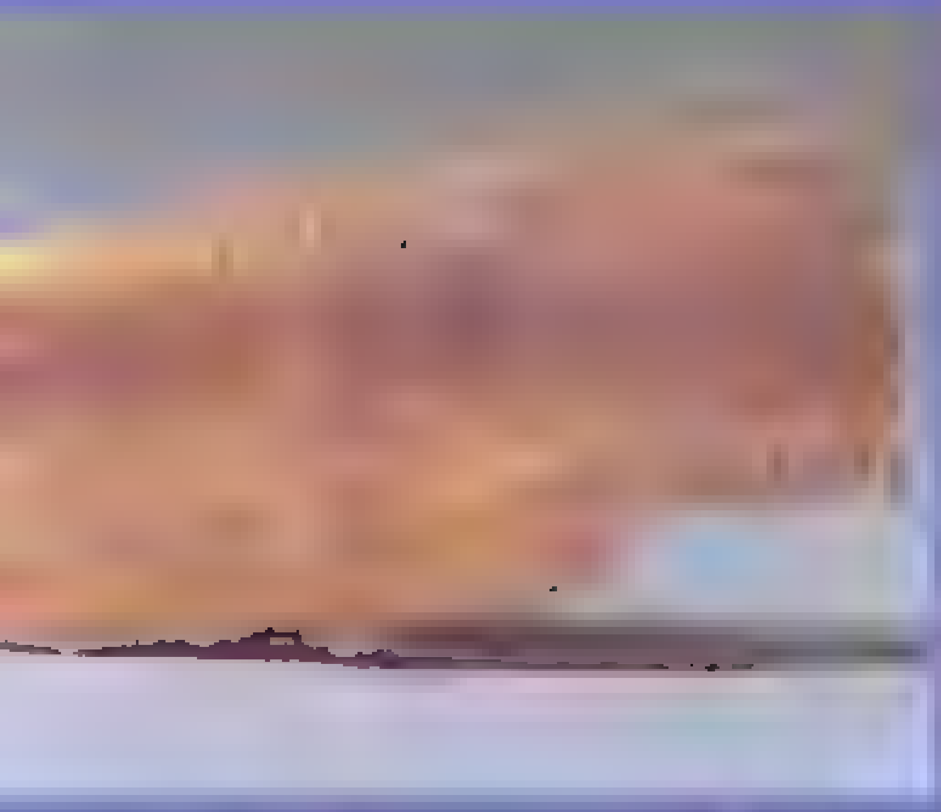
(Palermo)



第二章
石器時代與殖民民族的遺產

介於歐洲大陸與非洲之間，左鄰大西洋、右接地中海的西班牙，自古便是人種和文化的熔爐。西班牙民族的母體——塞爾特人和伊比利人(Iberians)，以及腓尼基人、希臘人、羅馬人等殖民民族，不但在半島上留下了可觀的石器時代洞窟壁畫、石陵墓遺蹟，也加強了西班牙國家混合文化的性格。

阿爾塔米拉的洞窟壁畫



原始小偶像

這裡要介紹的小偶像，是由歐洲新石器時代至銅器時代的產物，這些物件和同時期似乎和古時代的墳墓同樣來自東部地中海一帶。

這樣的小偶像，形狀和裝飾也有因地而異。有些偶像首先傳到阿其比亞地方，變形後，具有象徵意義的，作為裝飾主題的小偶像（圖62、63），後來又變成為圓錐形作品（圖64），同時也發展有骨質或石質，其材上多有類似眼睛的偶像形式（圖60、61）。這些圖象化的裝飾主題，對於西歐廣地有著極大的影響。

59 戰士的雕像 [illegible]

60・61 [illegible] 時代的圓筒形偶像 [illegible]

62・63 石時偶像 [illegible]

64 女性偶像 [illegible]

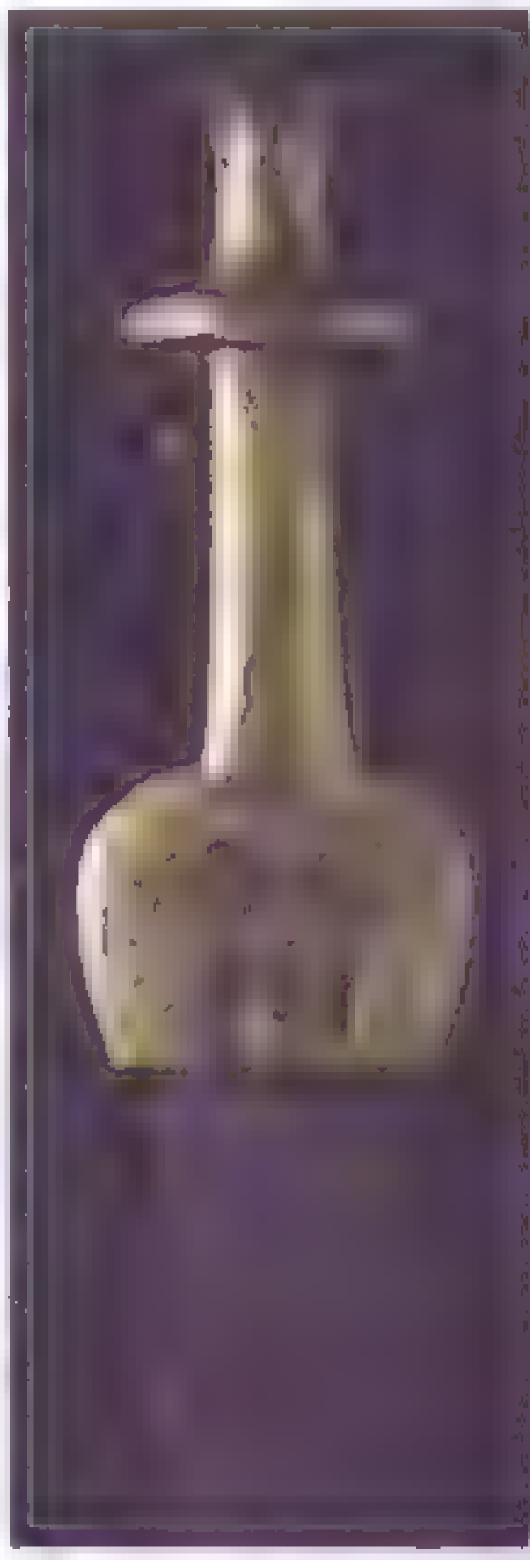
81

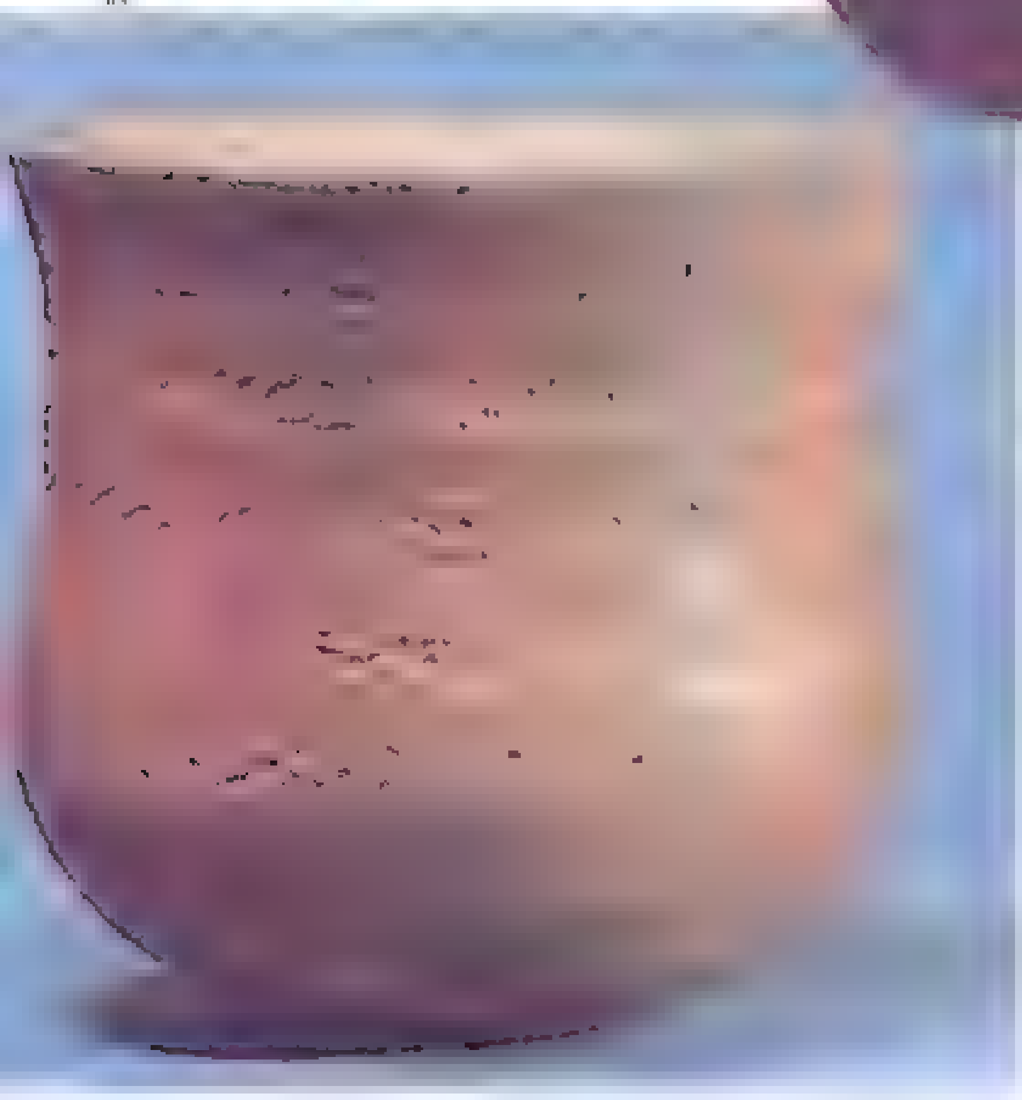
63

鐘形陶器和牛頭

66

67





68

69

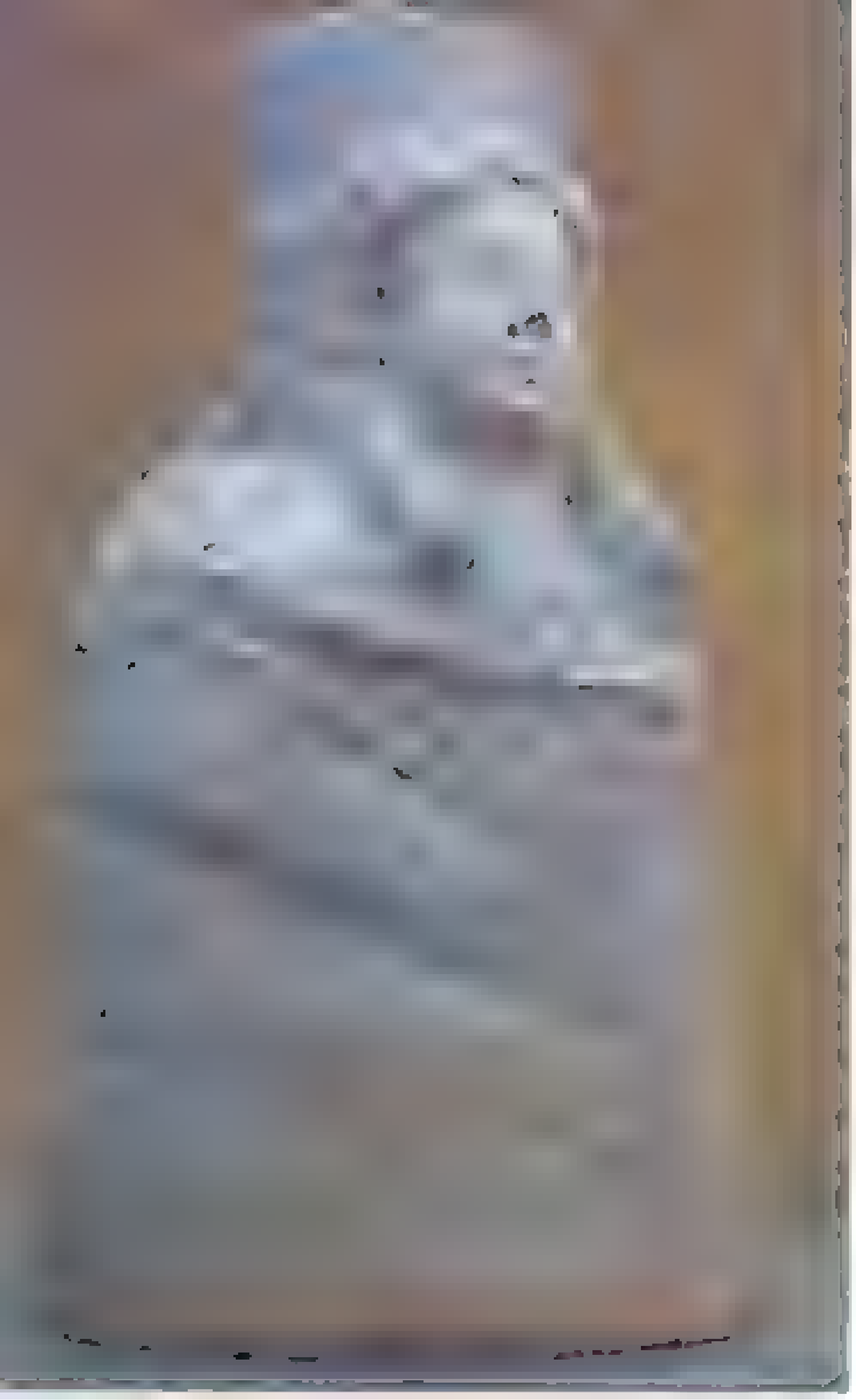
[illegible]

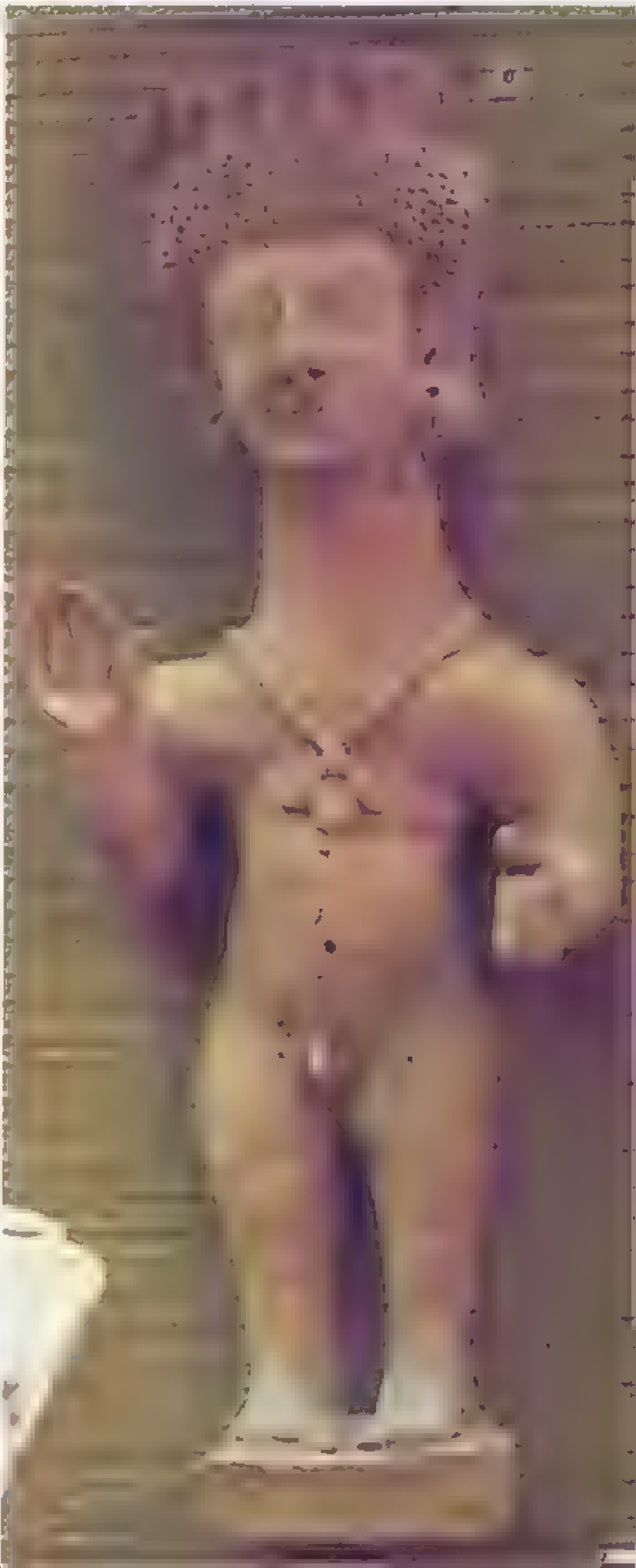
腓尼基的赤土陶器和人像

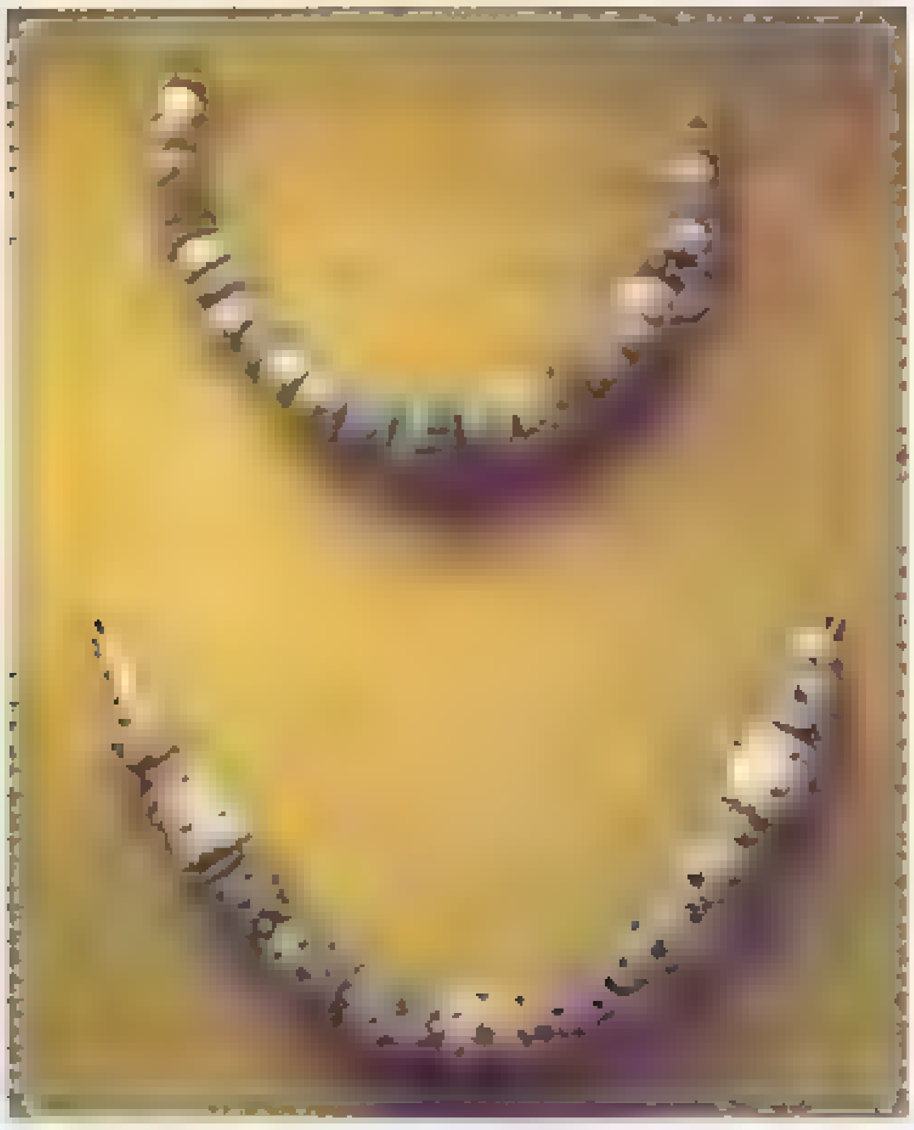
70　腓尼基[illegible]型赤土陶偶　[illegible]

71、72　塔尼特女神像　[illegible]

73　墨[illegible]神[illegible]像　[illegible]







腓尼基的工藝品

[illegible]

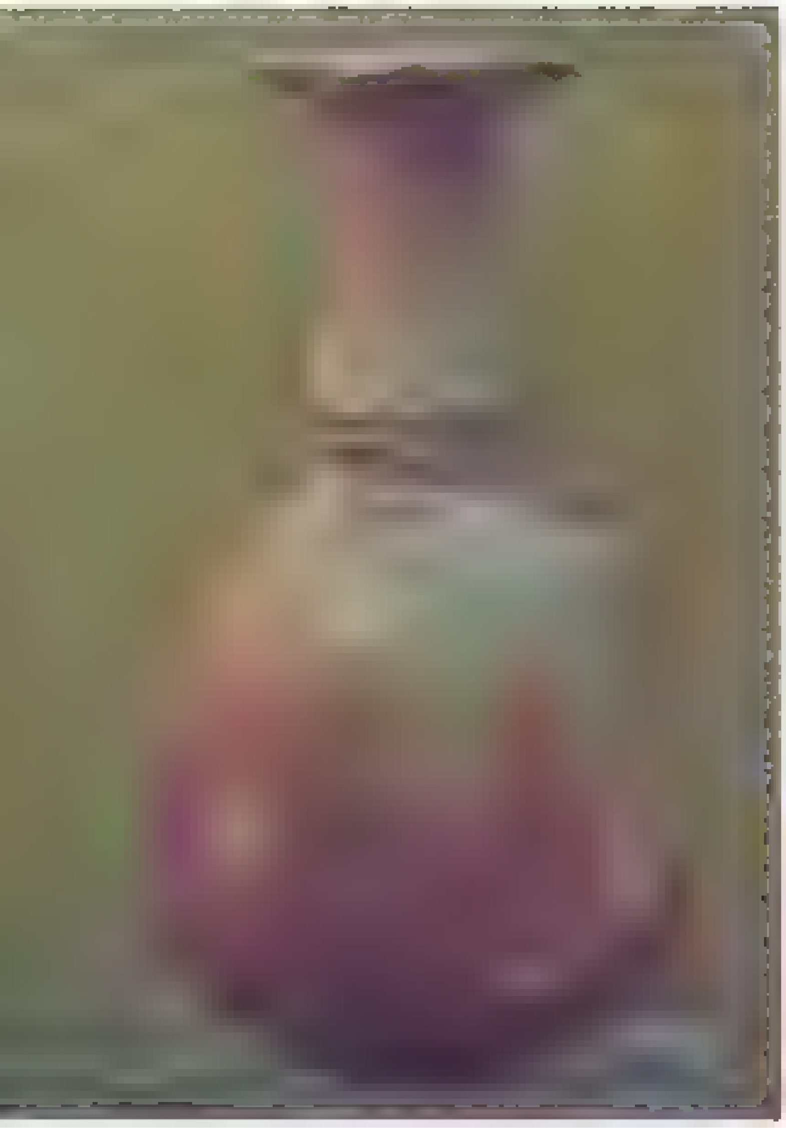
77 [illegible]

78 [illegible]的寶物 [illegible] sphinx [illegible] Kypros [illegible]

腓尼基壺具

[illegible]

85



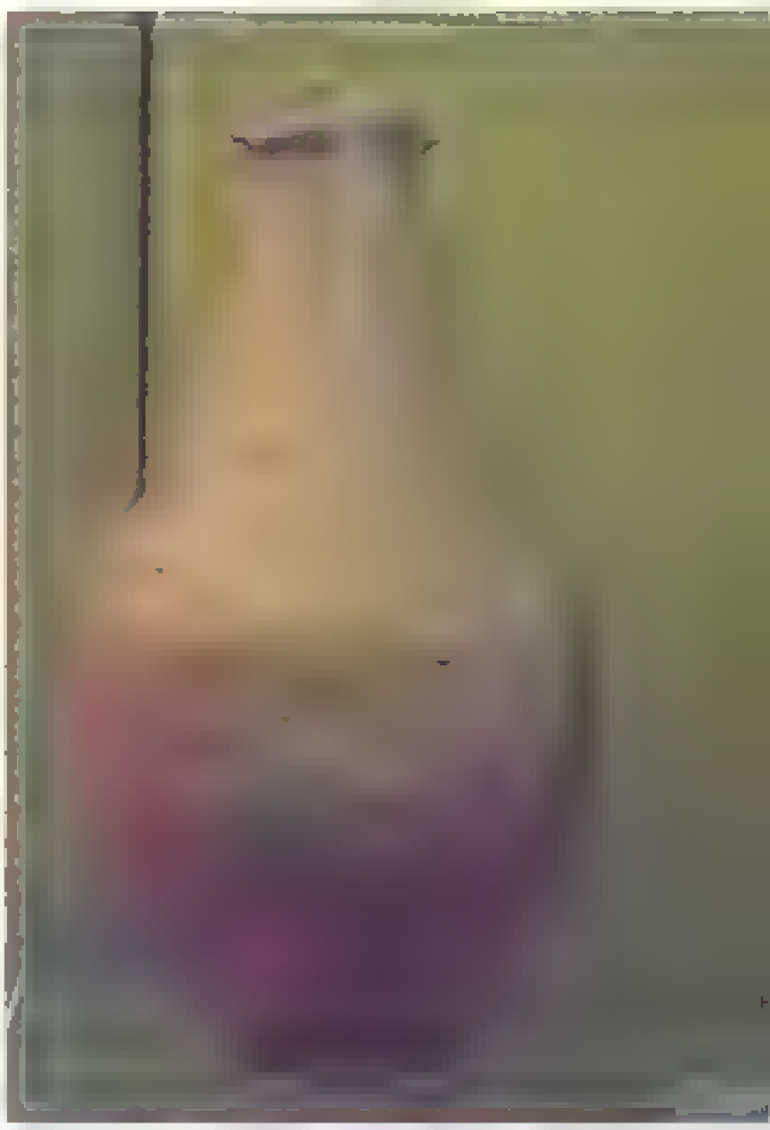
87

83 [illegible]

84 [illegible]

85 [illegible]

84



86

88

89 白地香油壺

92

希臘的陶器

93

94

91

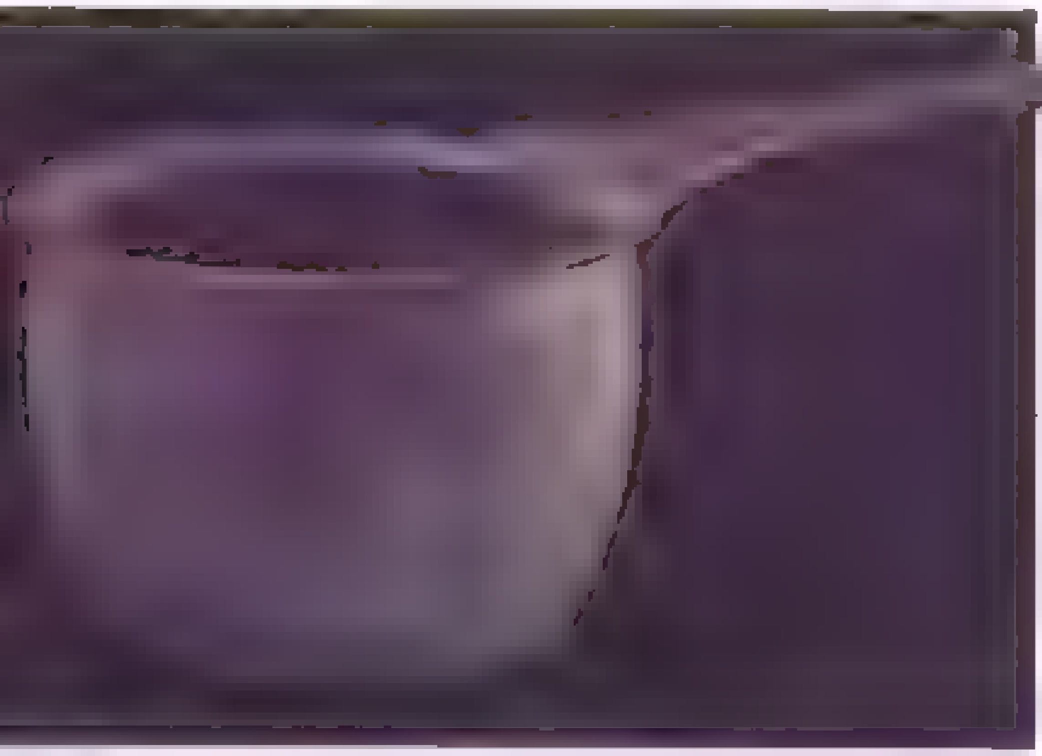
92

93

94

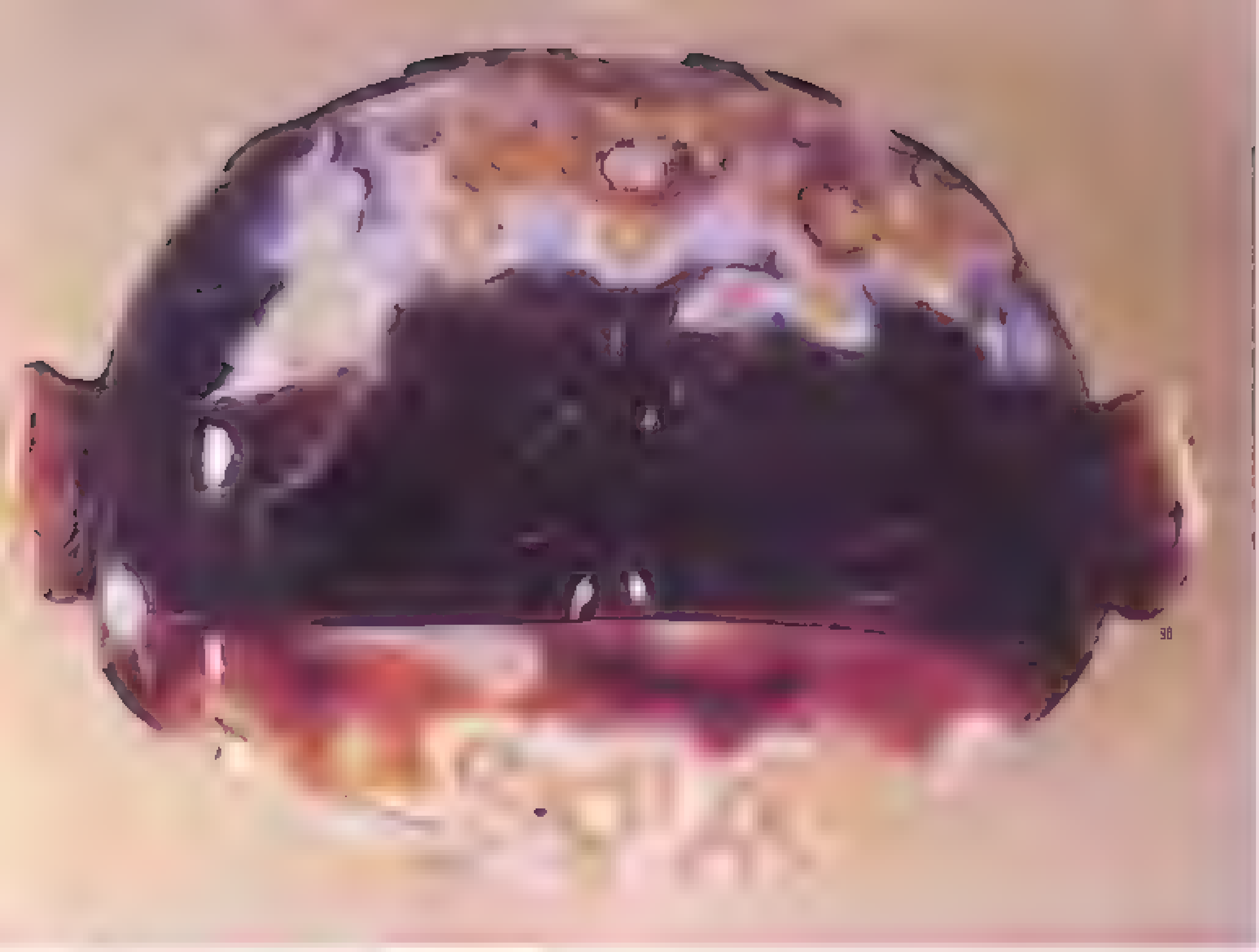
羅馬的玻璃器皿

96



95

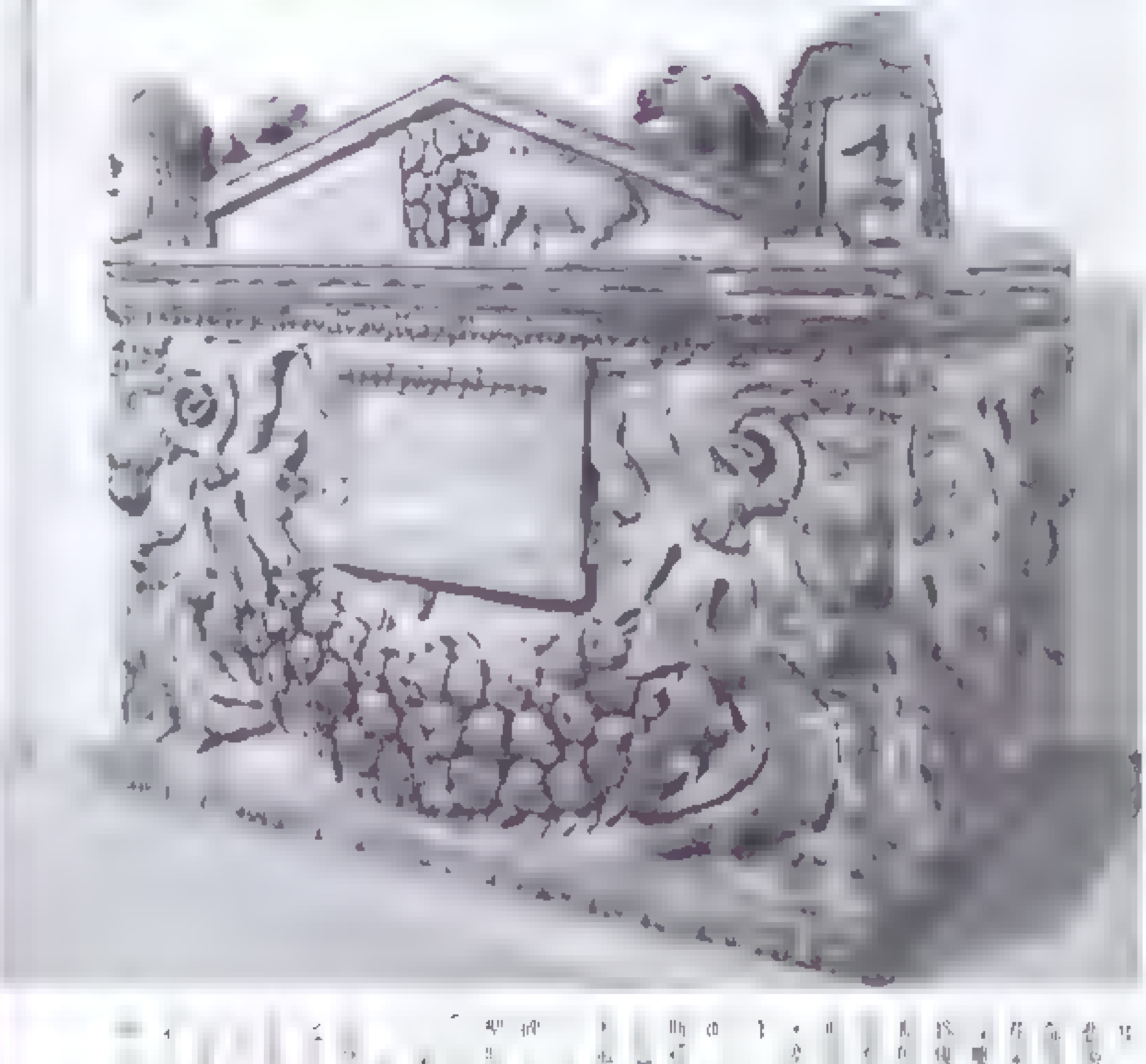
97



98

98 [illegible]

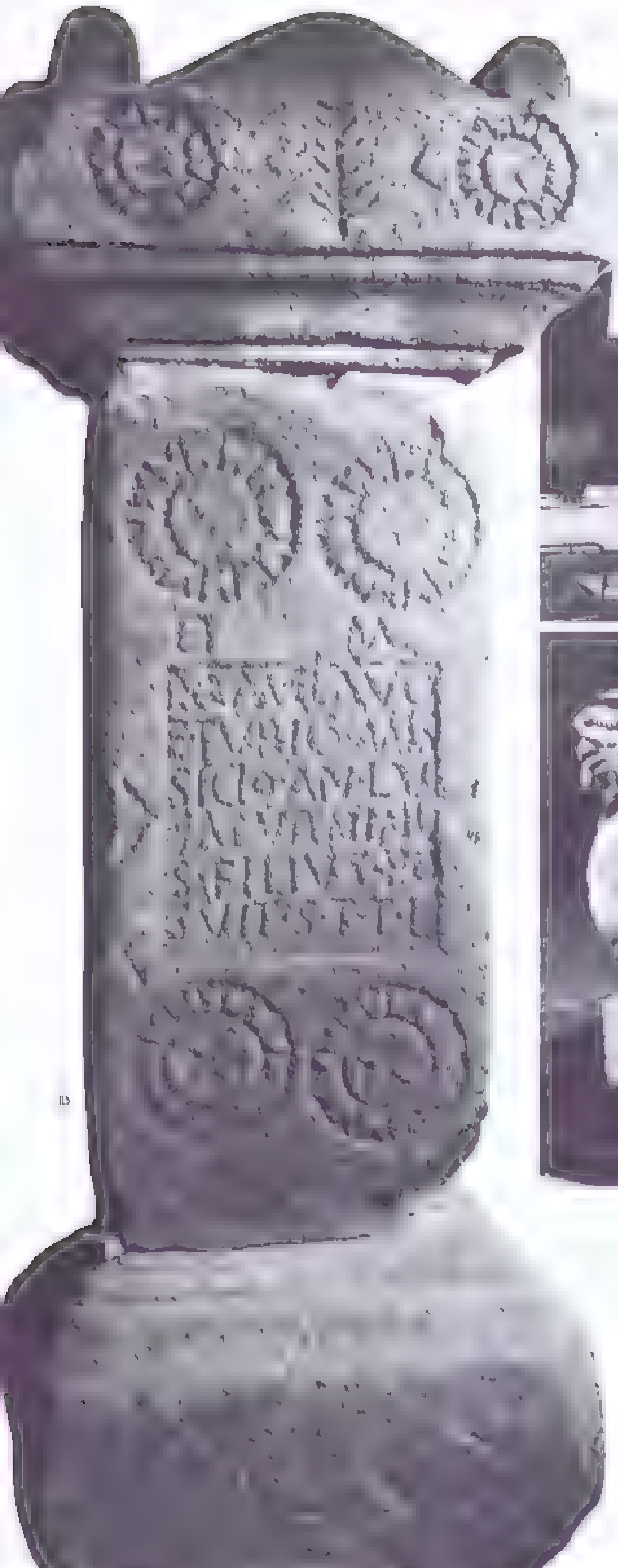
99 [illegible]



羅馬式石材藝術

103

104



105

36 每格刻上的十

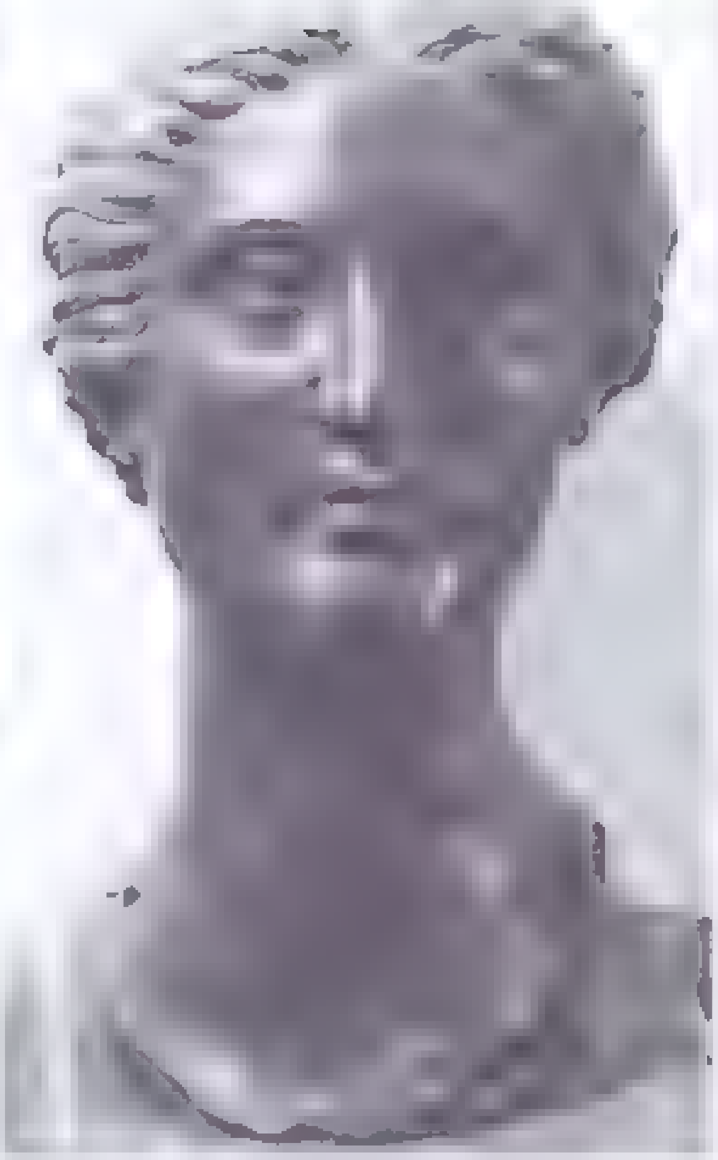
大功勳

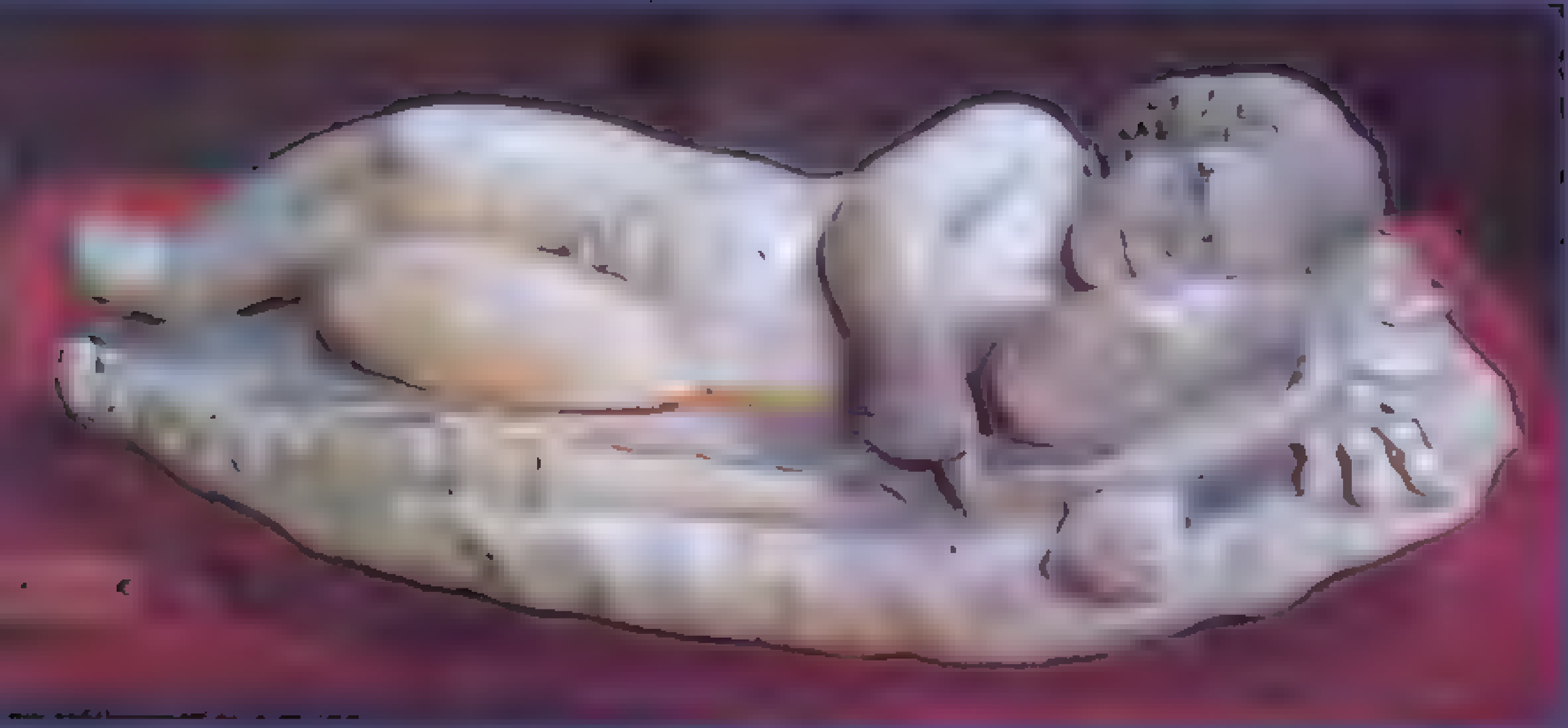
羅馬的鑲嵌細工

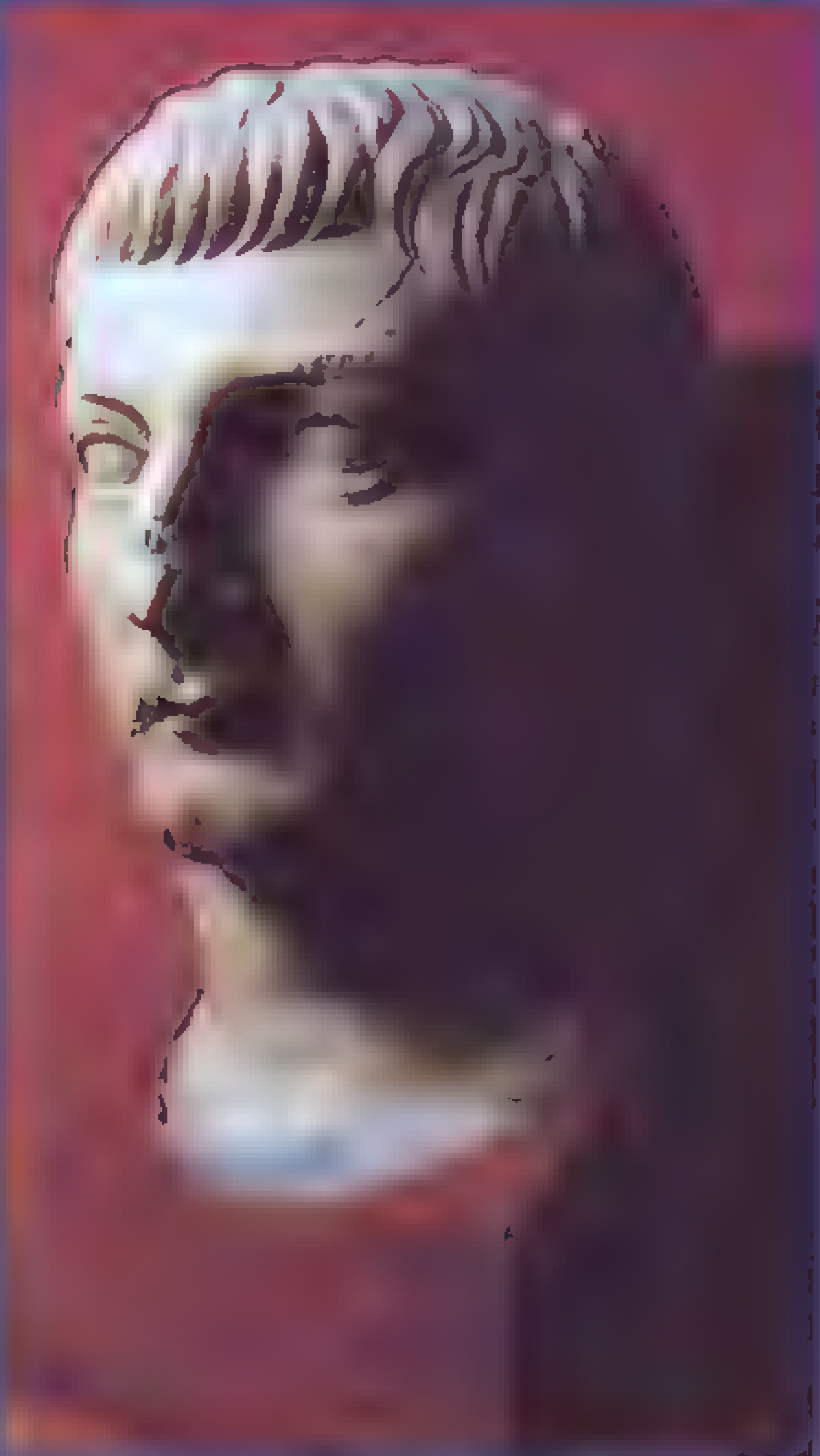
西班牙國立考古學博物館的第十五展示室・不但地板鋪著拼花瓷磚，牆面上也有鑲嵌壁飾，加上配置巧妙的雕刻和石造物、工藝品等，有[illegible]統的比較鑑賞。

有人[illegible]內隨意翻一翻土，就可以找到羅馬時代的遺物[illegible]人，[illegible]內[illegible]和鑲嵌壁飾數量非常可觀，有些地方甚至任其曝曬荒野而無人清理；不過，西班牙國立考古學博物館所收藏的全都是難得的上上之選。

羅馬的雕像







古代伊比利文化與地中海世界

——追溯其源流與發展

伊比利藝術的由來

史前時代竟匯……而來的文化……

[illegible]

森禮古風……期的影響……

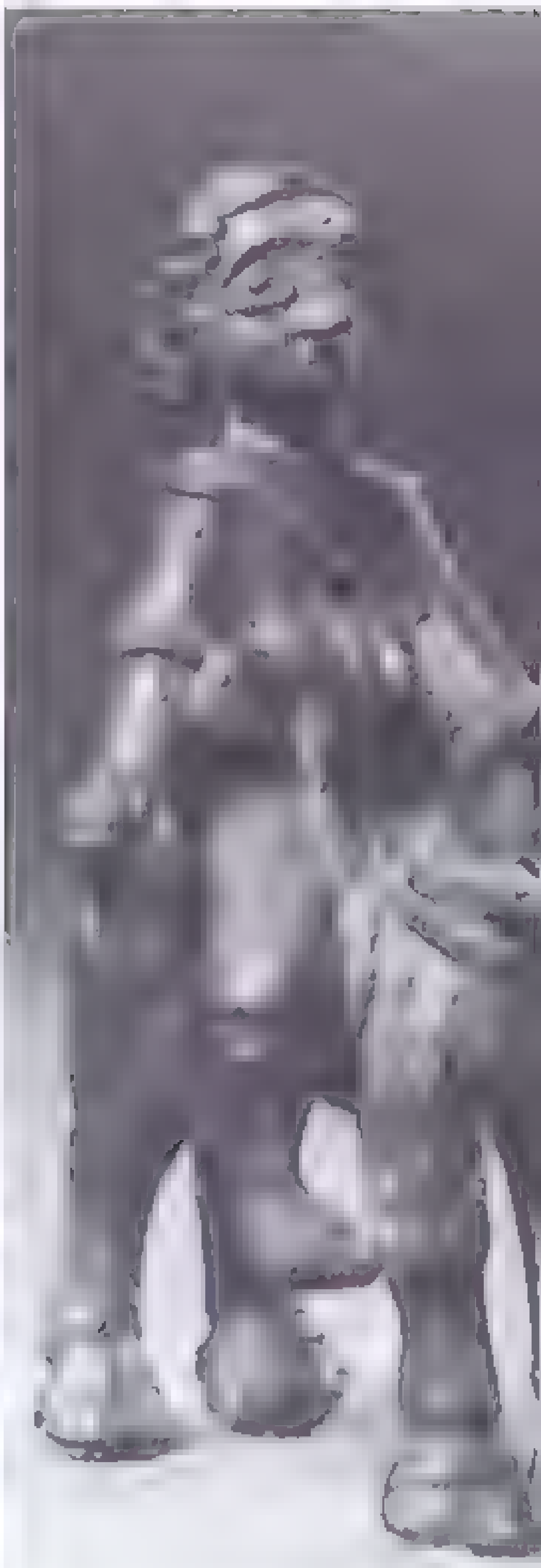
[illegible]

……的女性像……

[illegible]

19 大貴婦(Gran Dama) [illegible] 婦人像 [illegible]

20 艾爾奇耶婦人像 古代伊比利雕刻，最高傑作



[illegible]

地中海沿岸的古代文化和伊比利藝術

錫礦的吸引力

[illegible]

35 腓尼基殖民城市加地斯，現在是著[illegible]的[illegible]。

36 腓尼基、迦太基殖民者的遺物。[illegible]

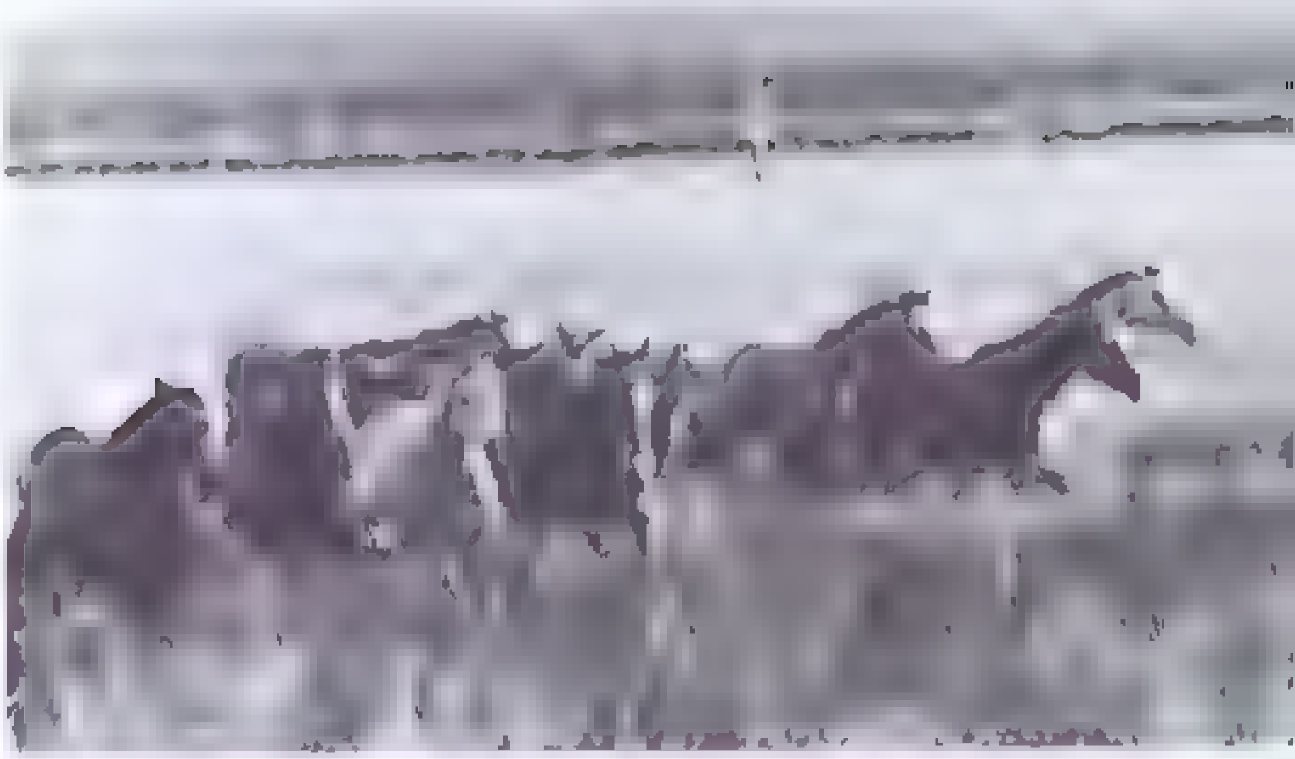
[illegible]

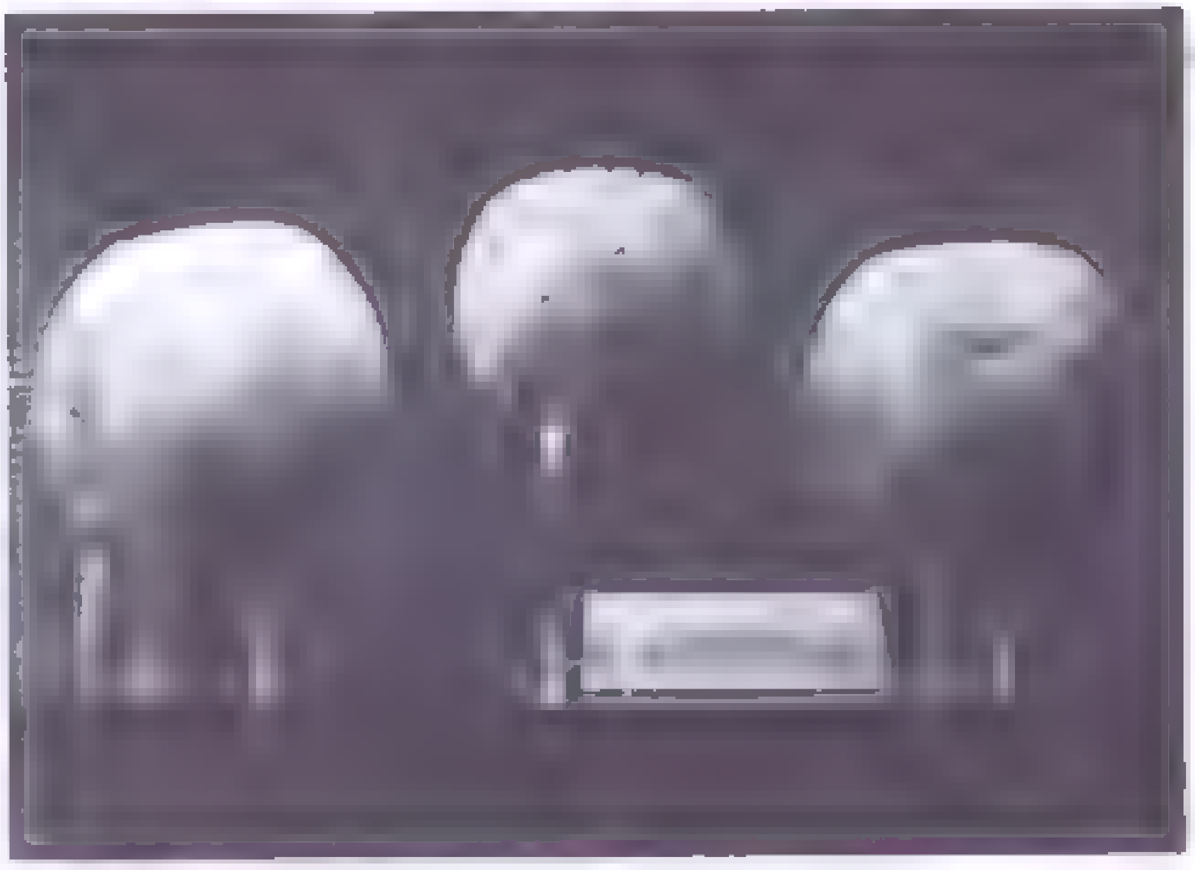
西西里的希臘殖民城市

[illegible]

來自迦太基帝國的威脅

[illegible]





伊突利亞藝術和伊比利藝術。因此，為了通盤瞭解地中海世界的文化，我們必須就兩者的發展過程和彼此的關係點進行詳細的研究。

和伊比利藝術一樣，要探討伊突利亞藝術的本質和特徵，就不能不提起希臘藝術；但是我們也不能把伊突利亞視爲小亞細亞、敍利亞或南義大利一般，只是希臘文化圈中的一小點。希臘藝術以人類爲萬物的尺度，運用分析與演繹法架構出理想式的自然主義，但是伊突利亞藝術則不然。從伊突利亞人的宗教觀和世界觀，我們可以發現，他們在重視人類的同時，並未忽略存在的其他一切事物。這種精神本質在經過羅馬藝術的過濾之後，仍然是存在的。

下面，讓我們來看看伊比利藝術與希臘藝術。

[illegible]伊突利亞藝術與希臘藝術在關係上的差異。伊突利亞藝術在西元前六世紀初受到伯羅奔尼撒(Peloponnese[illegible](Peloponnesus)半島的希臘藝術影響，數十年後[illegible]明顯的愛奧尼亞風格；而西元前六世紀末到[illegible]伊突利亞藝術起了極大的回響。換句話說，伊突利亞藝術[illegible]的差距，追隨在希臘藝術之後[illegible]紀之久。但是，即使在這段期間裡，伊突利亞[illegible]後半，伊突利亞藝術才有所成[illegible]馬藝術所繼承。

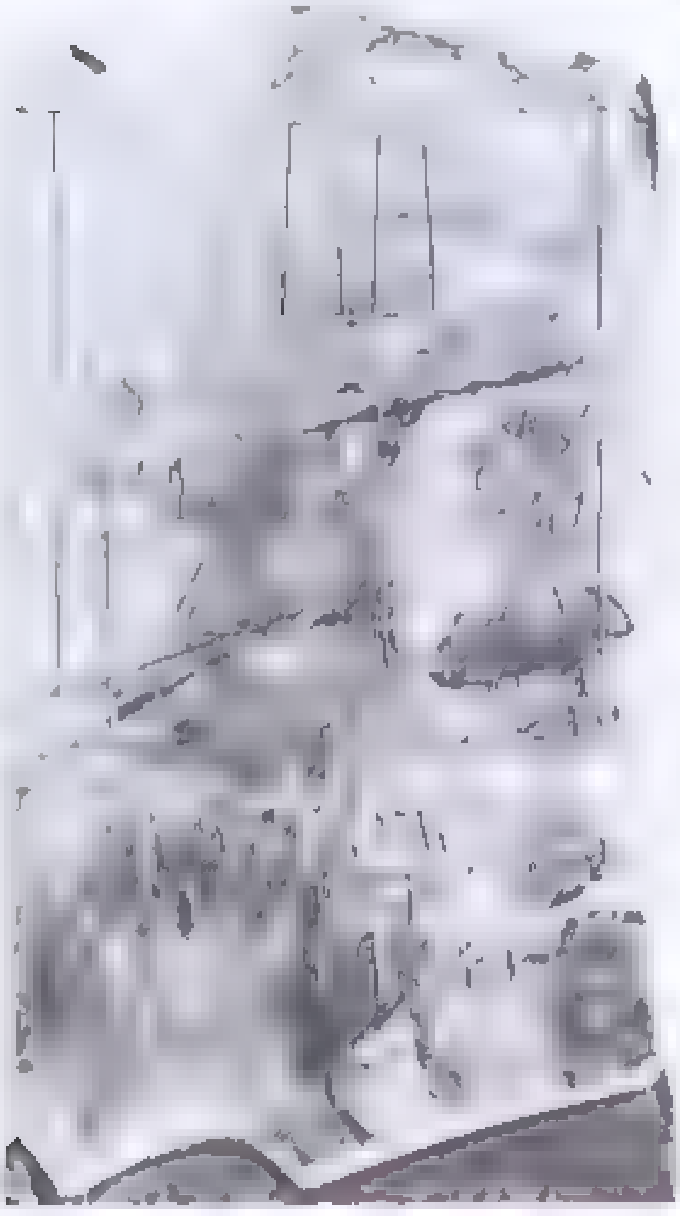
伊比利藝術並不像伊突利亞藝術那樣，和希臘藝術[illegible]只限於希臘文化，迦太基系腓尼基文化，還有與上述文化性格迥然不同的塞爾特文化，都和伊比利文化有過相當程度的交流。此外，希臘人和腓尼基人在建設殖民城市之後，並未致力於文化方面的滲透；他們只和土著民族保持友好的通商關係，從而求取自身的經[illegible]伊比利藝術和希臘藝術[illegible]

地中海地區伊比利藝術的特徵，主要就是伊比利半島和希臘在地理上和文化上的遠隔性。在研究西地中海的古[illegible]、東歐、義大利、法國南部、非洲北部、古凡特、敍利亞及小亞細亞內陸等地的藝術文化時，與伊比利藝術時

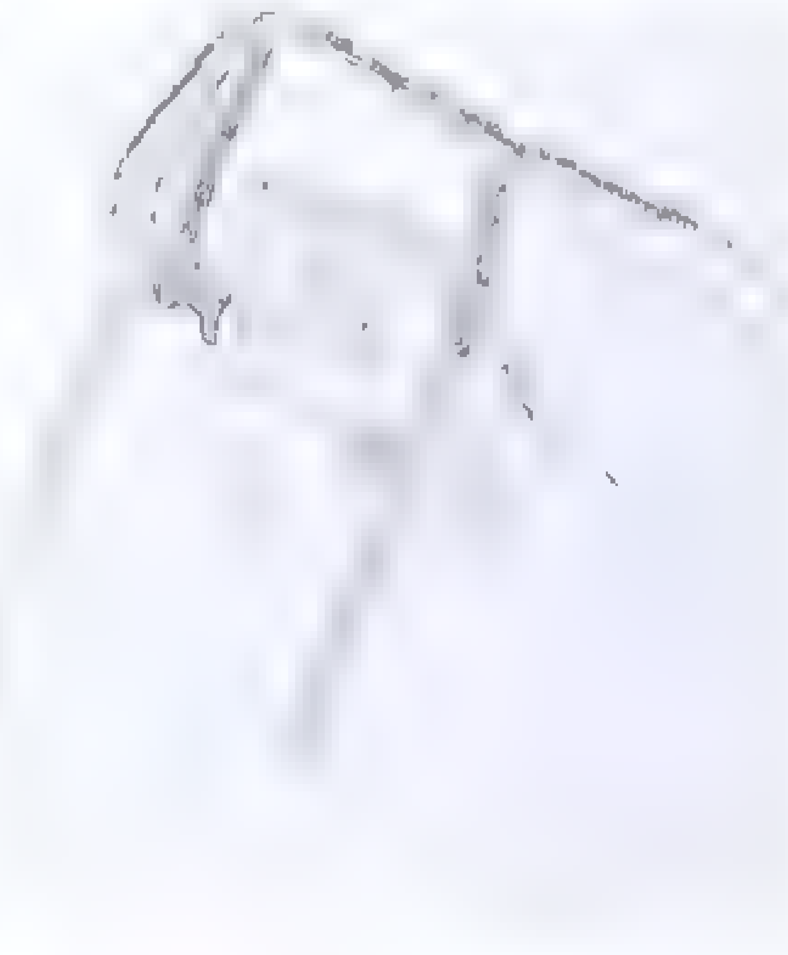
經過精細的比較，更會發現一點的重大意義。不過，這些藝術的發展過程，[illegible]希臘藝[illegible]

此無法將它們放在同等的水平上探討。也許將來隨著學[illegible]有了長足的發展，我們便能夠更進一步瞭解伊比利藝術的歷史，屆時地中海地域的藝術史必將大放異彩。

日本筑波大學教授 青柳 正規



1 迦太基的石碑 西西里島利里貝奧(Lilibeo)出土，西元前四世紀遺物

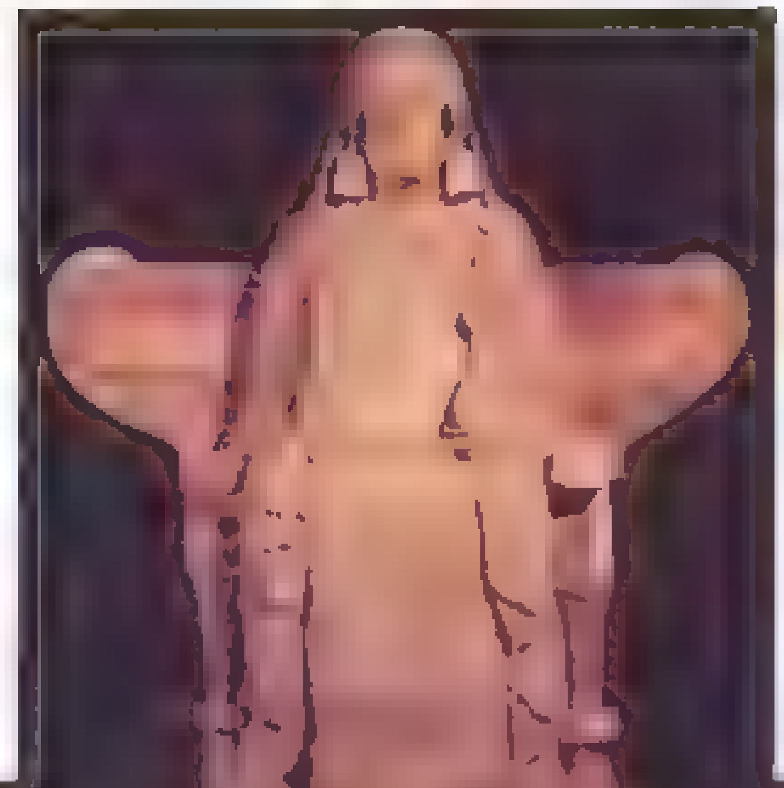


2 迦太基神廟的發掘圖 在西西里島[illegible]

3 伊突利亞的壺具 西元前六世紀

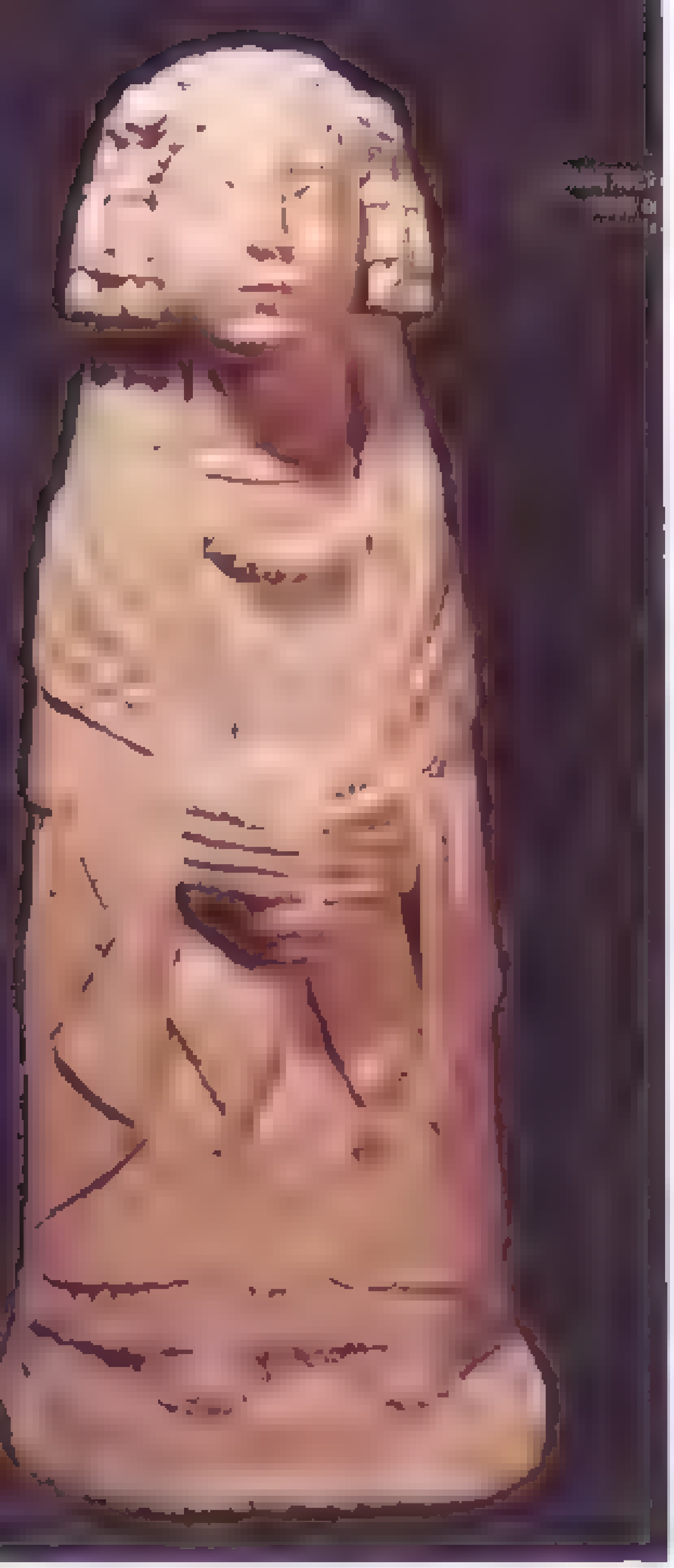
第三章
伊比利的造形世界

西元前五世紀到羅馬帝國時代前半之間，盛開在現今西班牙領土上的，是土著民族的伊比利藝術之花　伊比利藝術形成發展於腓尼基人、希臘人以及迦太基人的殖民時代；由於來自腓尼基的影響，它所架構成的是一個東方色彩濃厚的表現主義造形世界　西班牙藝術和地中海的理想美是兩個截然不同的天地



34・35 巴薩婦人像 …… (Baza) ……

宗教像和世俗像



37

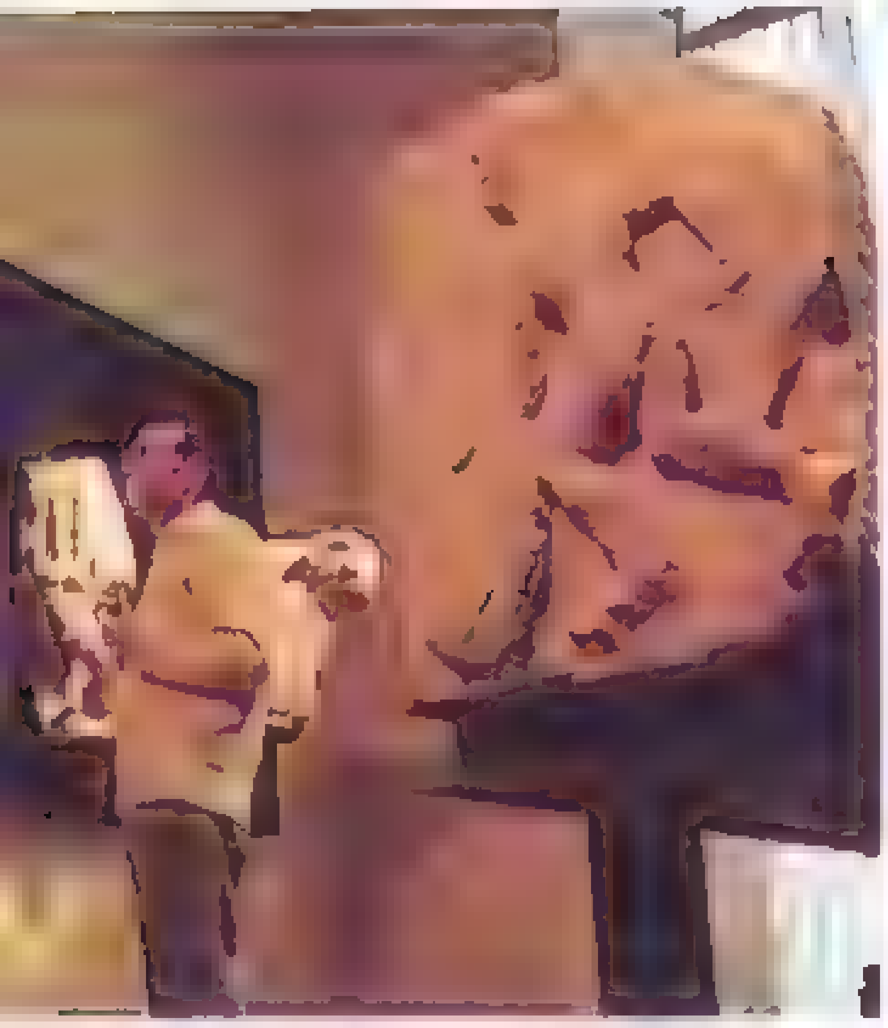
36

38

40

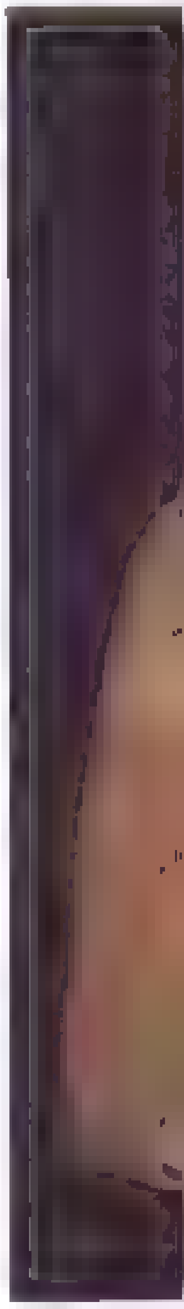
39

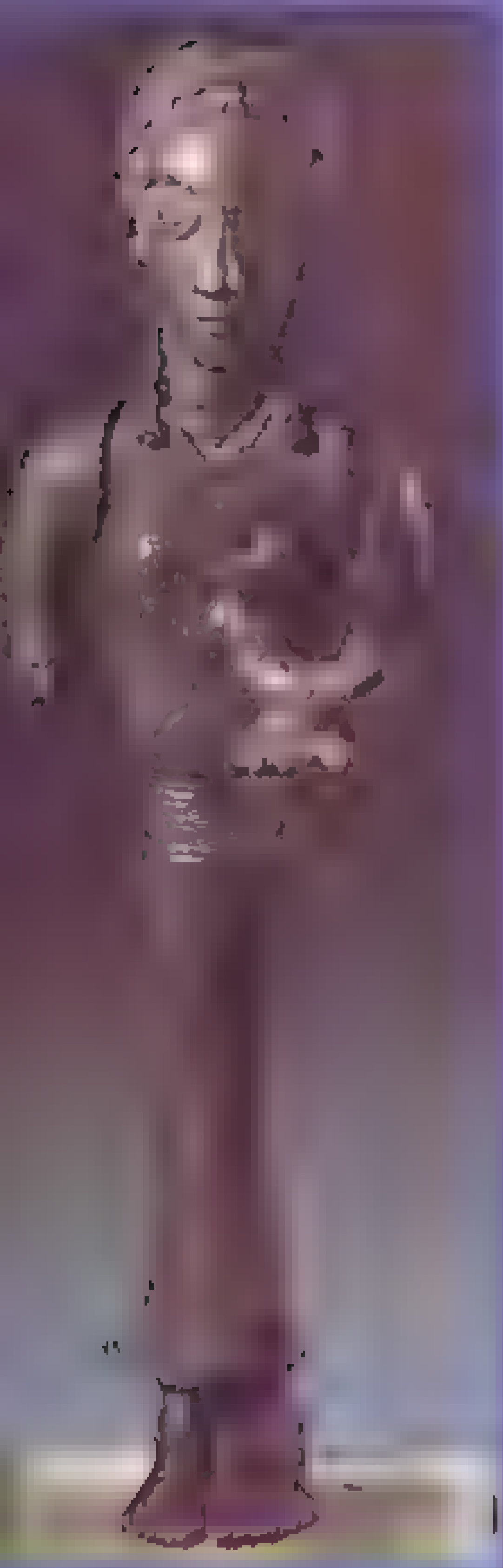
[illegible]

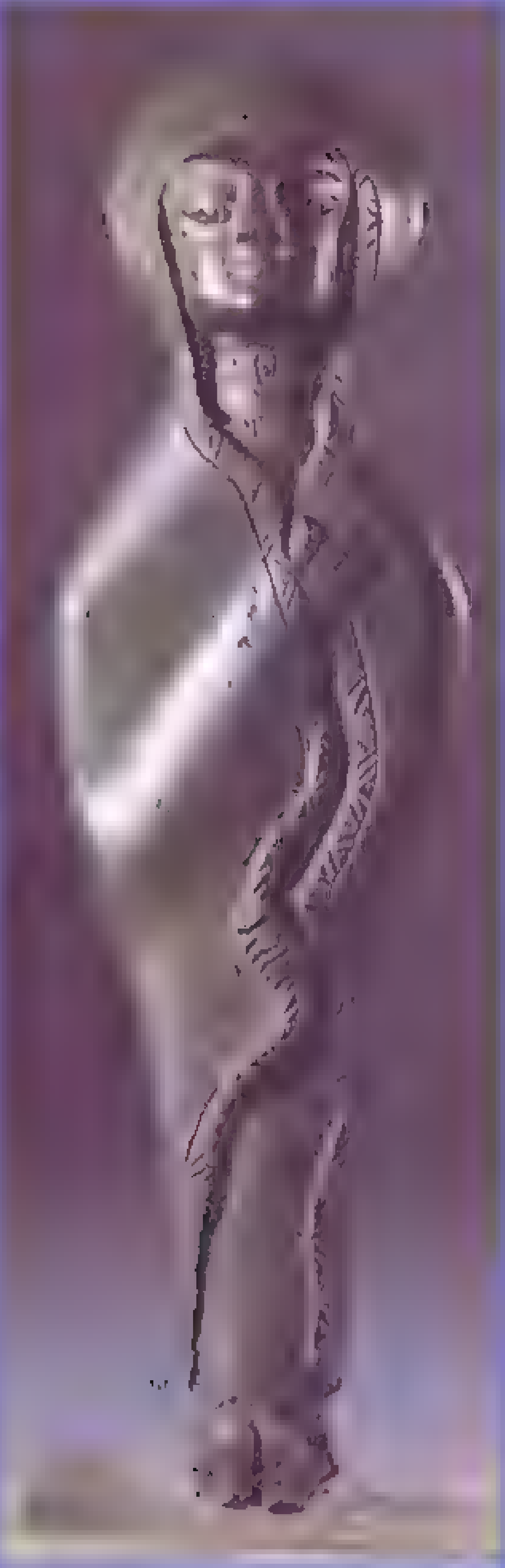


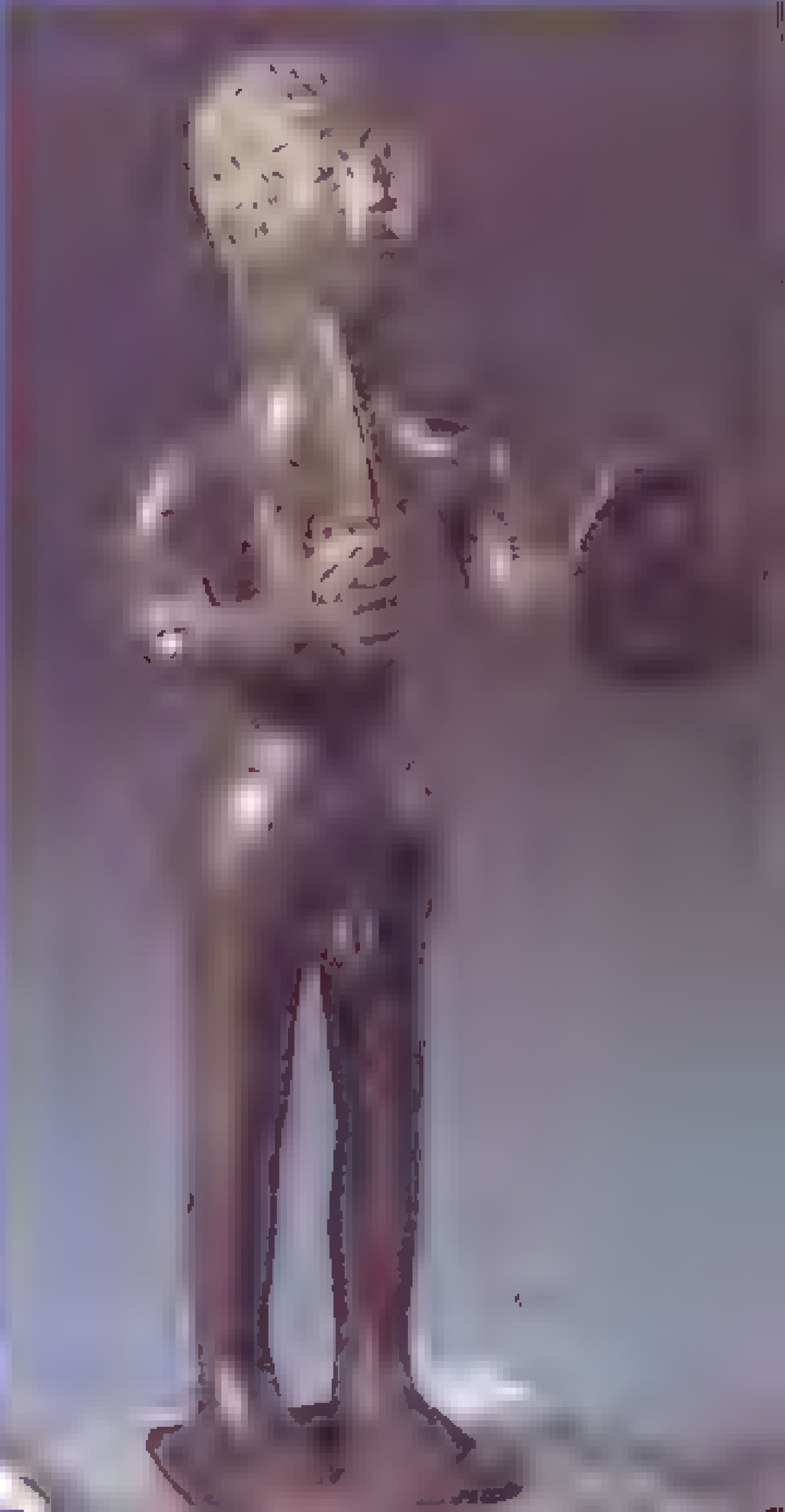
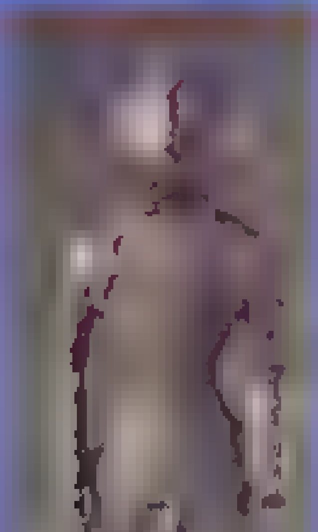
45

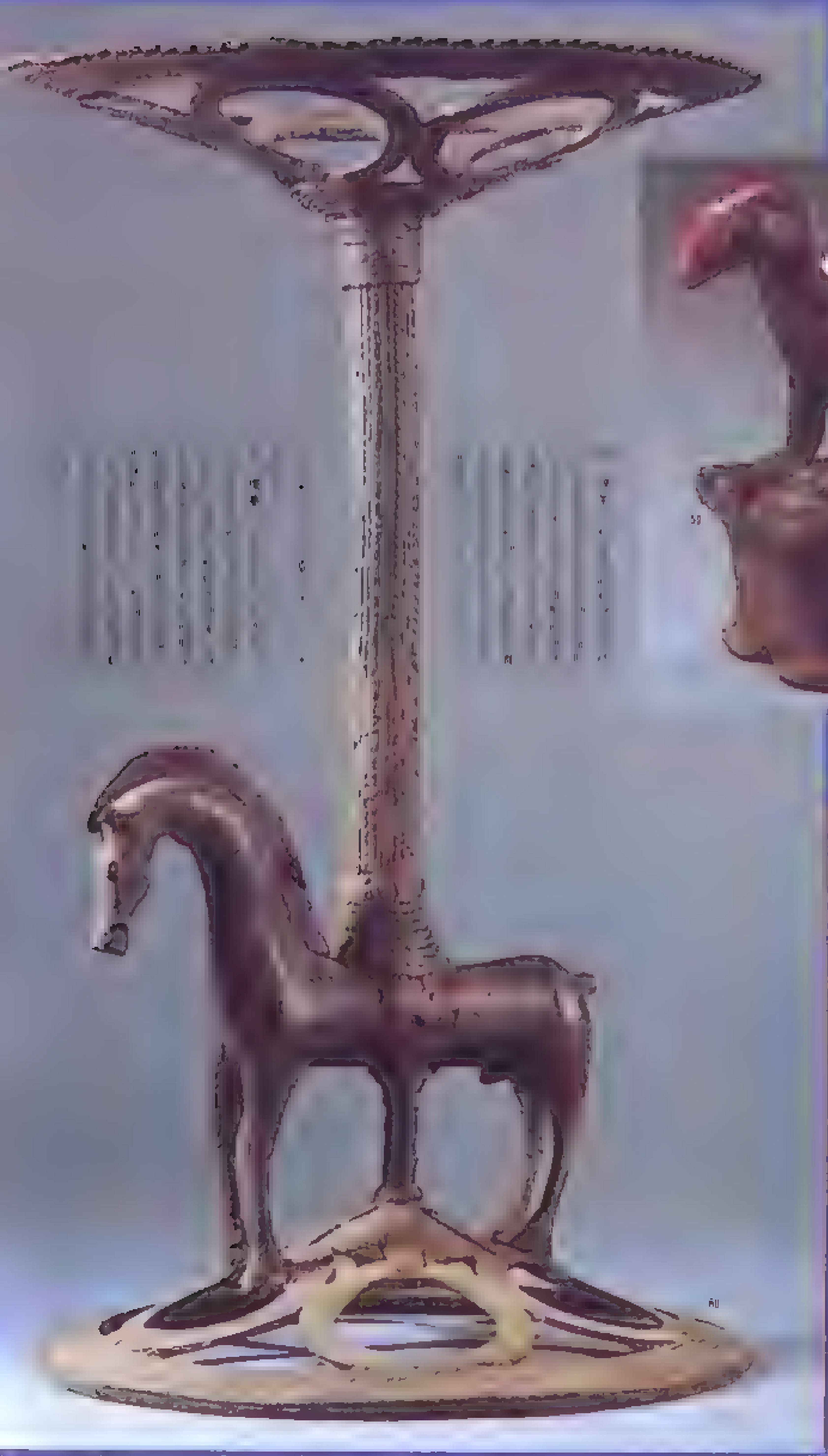
46

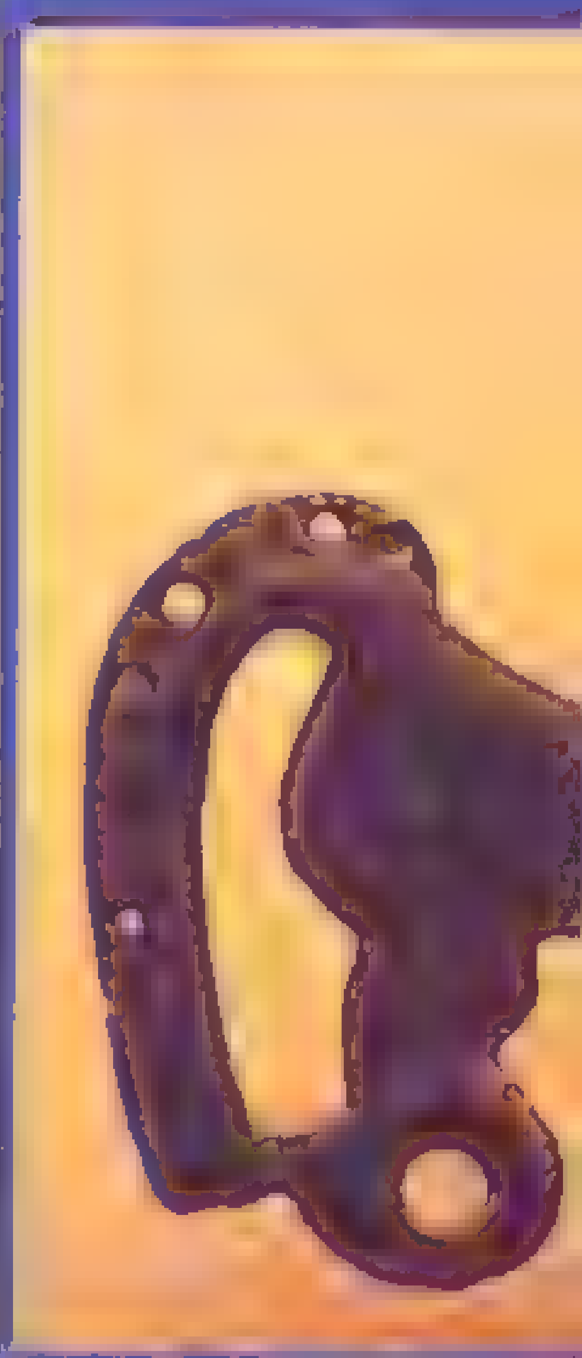


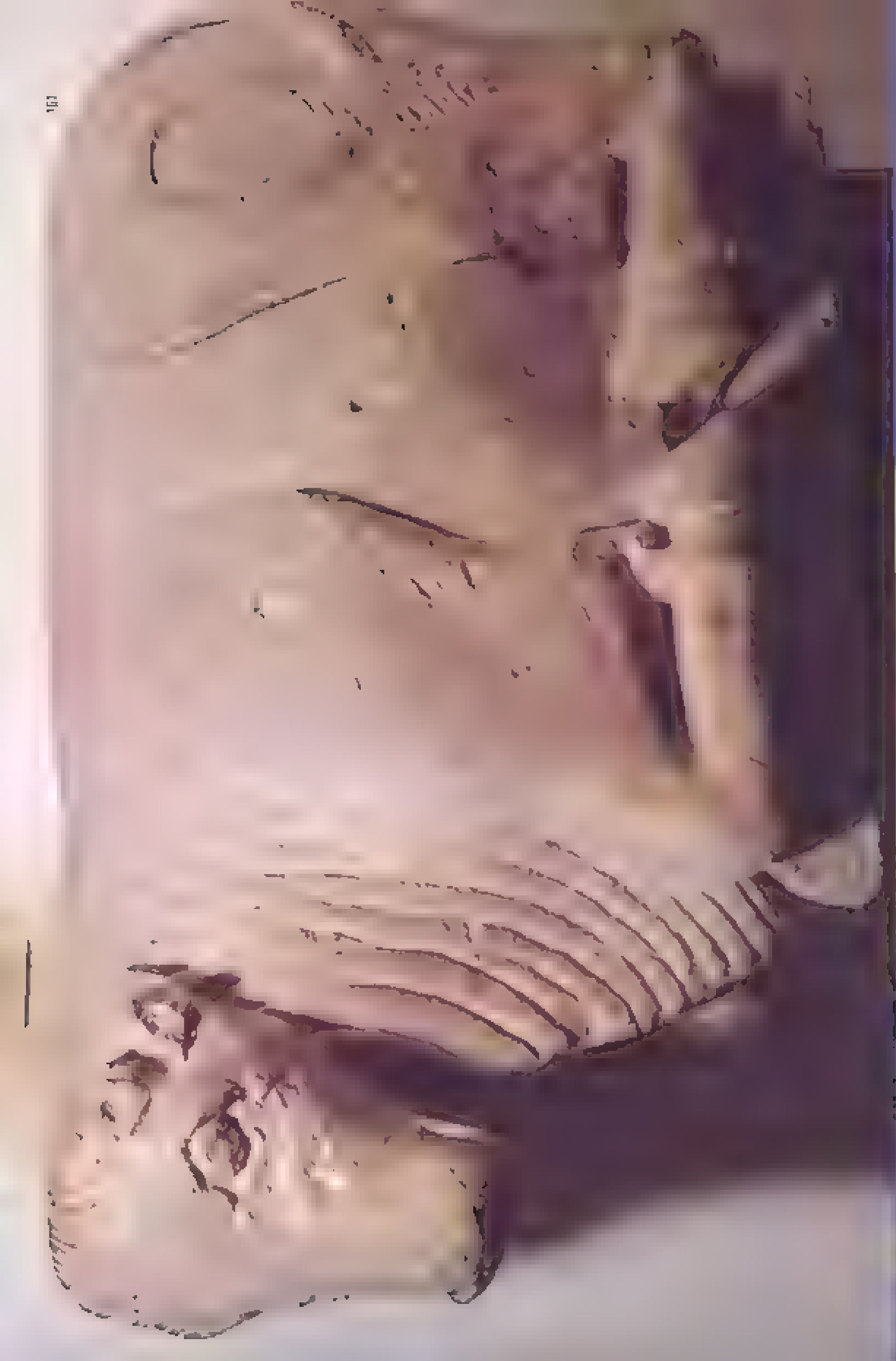






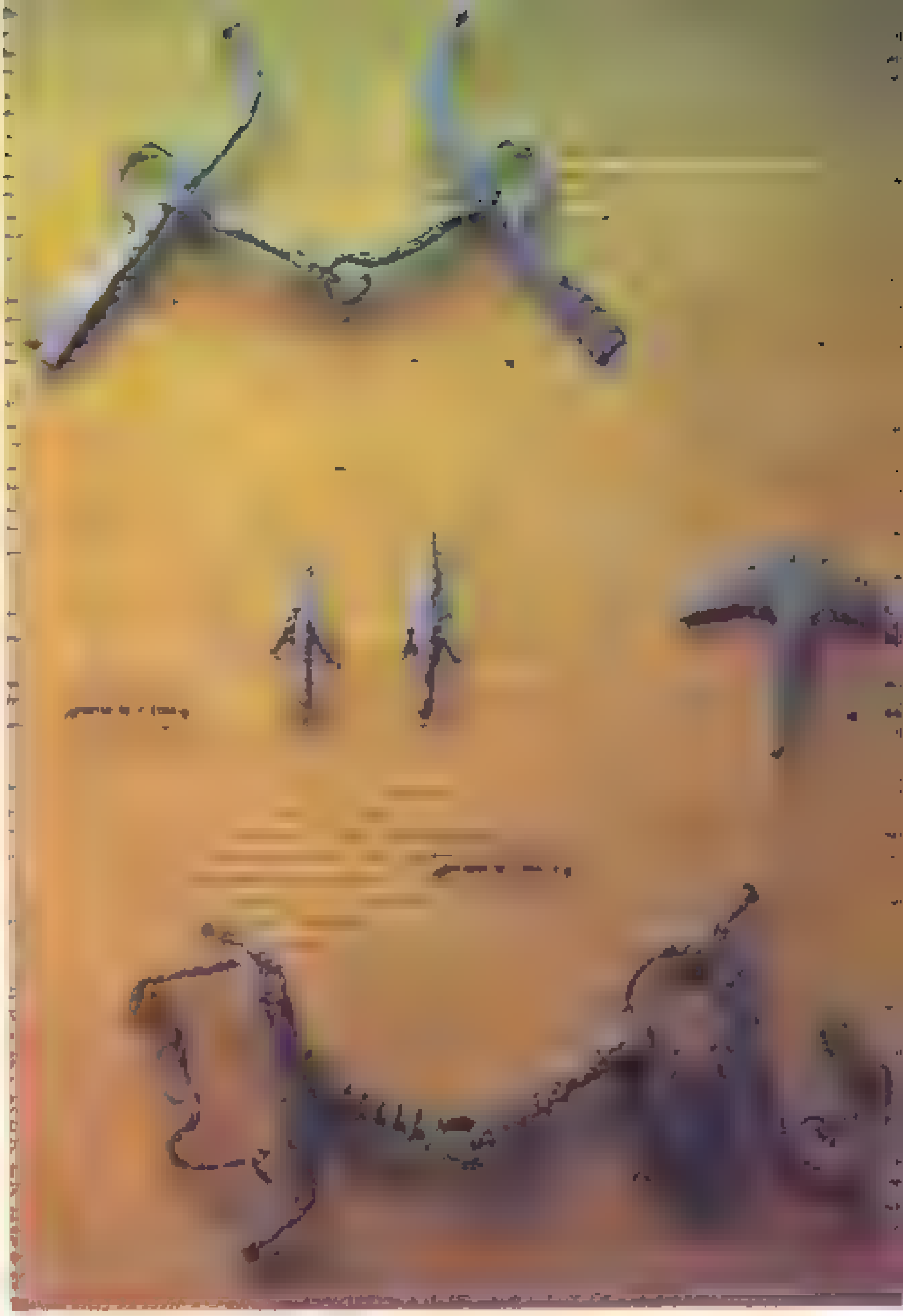




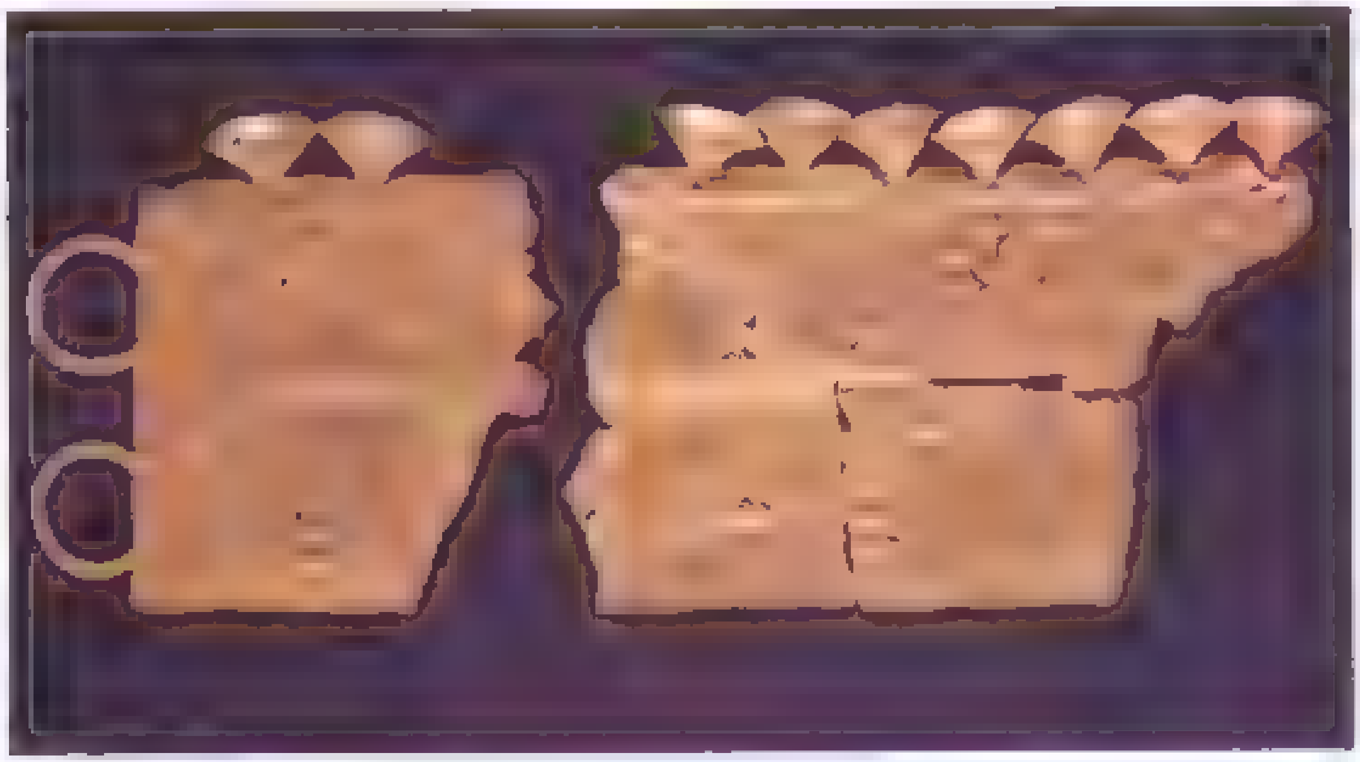
(bicha)

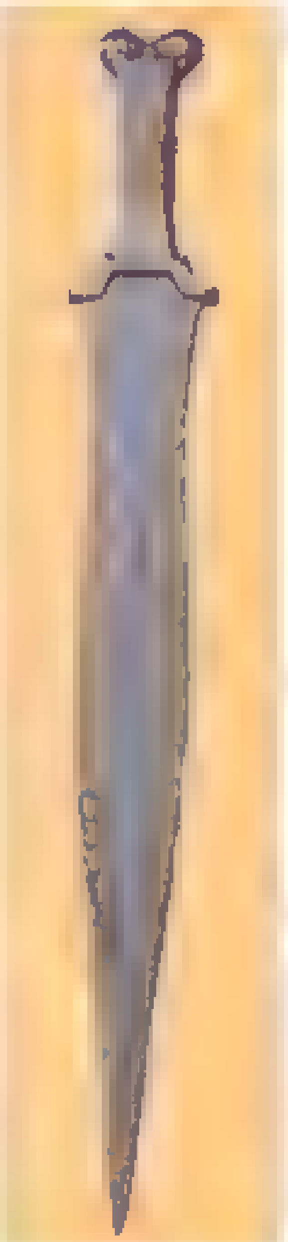
塞爾特伊比利的武器和工藝

(Danube R)



168





伊比利的陶器

沉睡兩千四百年 南柯夢醒的巴薩婦人

古代西地中海世界的文化結晶

重見天日的婦人坐像

[illegible]

圖 南柯夢醒的「巴薩婦人」

部落。這些洞穴住宅的門和牆都用各種帶土黃的白色由丘斜坡上，有些地段可以看見一連串的窟穴，那是因為山崩，屋主集體遷居到其他山丘了。

提到穴居，大家可能立刻聯想起原始生活，其實瓜地克斯附近的情形並不是這樣的。承蒙當地人士的好意，筆者曾經參觀了幾戶穴居人家，內部房間數目不少，山丘上又都開有換氣孔，而且因為住在地穴中，夏涼冬暖，比普通住宅更適合當地的大陸性氣候。更令人驚訝的是，居民們雖然稱不上富有，隨便一個普通家庭的房間，[illegible]級象徵。

西班牙是個不可思議的國家，筆者自幼年起在遙遠[illegible]戲劇」的國度，來到此地尤其處處感覺驚奇。伊比利[illegible]種種文化的熔爐，而西班牙文化自古以來便不斷吸收、融合、交流的豐碩成果。另一方面，由於西班牙文化兼容並蓄的特性，各時代來自各方的林林總總，也都在這[illegible]

羅馬時代文物陸續出土

所謂書寫的歷史，就始於羅馬時代之前的文化面貌，當然以埋藏在地底的文化遺產為多。西班牙歷史上，羅馬的統治時代持續六世紀之久，關[illegible]美里達、塔拉哥那等地留有當時的[illegible]，目前已有相當的進展。有人形容西班牙是一個城鎮村落隨處皆可[illegible]其特殊形式並存的國家，像這樣的國家，今後還要有許多令人驚奇的古物，都有待發掘出土。

筆者有一回到巴塞隆納北方約四十公里的卡爾達斯．德．孟碧伊(Caldas de Mombúy)去拜訪雕刻家的雕[illegible]。我到她家時，看到庭院兩旁排列的雙耳壺，屋內從羅馬時代的大小陶器碎片上長滿了青苔，就令人吃一驚。年已老邁的雕刻家告訴我，她為了籌建一所小型私人美術館，以便展示其父生前的雕刻作品和畢生珍藏的古董等，她[illegible]作品，於是開始了擴建已久的工作等，結果從地[illegible]物。

有關伊比利雕刻，本書已經介紹過的古凡特地方畢[illegible]人口和拉諾，像是托西斯的雕刻群（圖138～140），安置納西部地方歐十納的浮雕群（圖141～146），以及蓬特中央高原佛圖拉雕成的母牛和動物像（圖83）等，向來被公認是主要作品；此外，隨著伊比利人聚居地[illegible]斯特塔尼亞(Basterania)發掘工作的進行，以及如「巴薩婦人像」[illegible]的考古學研究者[illegible]。今後西班牙南部和北非的考古學研究對探索古代地中海世界的[illegible]有貢獻。

[illegible]

山丘四壁的考古學寶庫

我們把話題再轉回「巴薩婦人像」，也這尊雕像是從有一段淵源的巴薩遺址[illegible]在一開始上，巴薩市東方的西南[illegible]的小丘，[illegible]巴薩市(R Baza)自東南延伸，大也就是巴薩地區一帶的東北，西一則是巴薩山，桑多阿[illegible]有公尺，東西六十公尺，[illegible]九十公尺的地區，高處約有公尺，低處不過一公尺而已，原來[illegible]丘陵，會變成今人的模樣[illegible]民並不知曉，這片丘陵地區[illegible]桃、梨等果樹，最近又開始種植白楊(poplar)的植林工作，此地雖然位於西班牙南部，卻屬於大陸性氣候，夏季氣溫也[illegible]冬天[illegible]春季[illegible]。

巴薩當地[illegible]在西元一八〇〇年時，巴薩市的文法學校教師[illegible]山區(Pedro Álvarez Gutiérrez)便曾向政府提出在小山丘上發掘到伊比利人公墓的報告。一九五四年，當拉那達．瓜地斯公路通過巴薩，在附近農地裡，也曾[illegible]

一九四一年，[illegible]博士[illegible]在東保羅山上一些桑多阿甲與由東方八百公尺，而縱約有六千平方公尺的山丘上進行發掘工作；其間遇有中斷，陸[illegible]中西元前六、七世紀到古羅統治時代遺跡的事實已獲得確切證明。

伊比利人曾以岩石與日曬土磚在此興築住屋，十分[illegible]種種形態留存到今日。自古以來，這個區域便是東部地中海古凡特地方、南部安達魯西亞地方，以及中部高原地方種種影響的匯合點。

鑽孔機使多數量穴受損

桑多阿甲與山的發掘工作於一九六八年夏季展開，指揮調查團的是西班牙考古學家法蘭西斯科．普斯特爾．貝羅。貝羅爾教授於一九五〇年在桑多阿山進行發掘工作時，[illegible]使用鑽孔機在有坡度的地上[illegible]並將部分土地闢為靶場，[illegible]有多種植物出土。[illegible]局申請到發掘許可，然後以[illegible]五千個來達(peseta)[illegible]的補助和馬德里大學文哲學院院長[illegible]五千個來達的補助作為經費，展開了發掘作業。

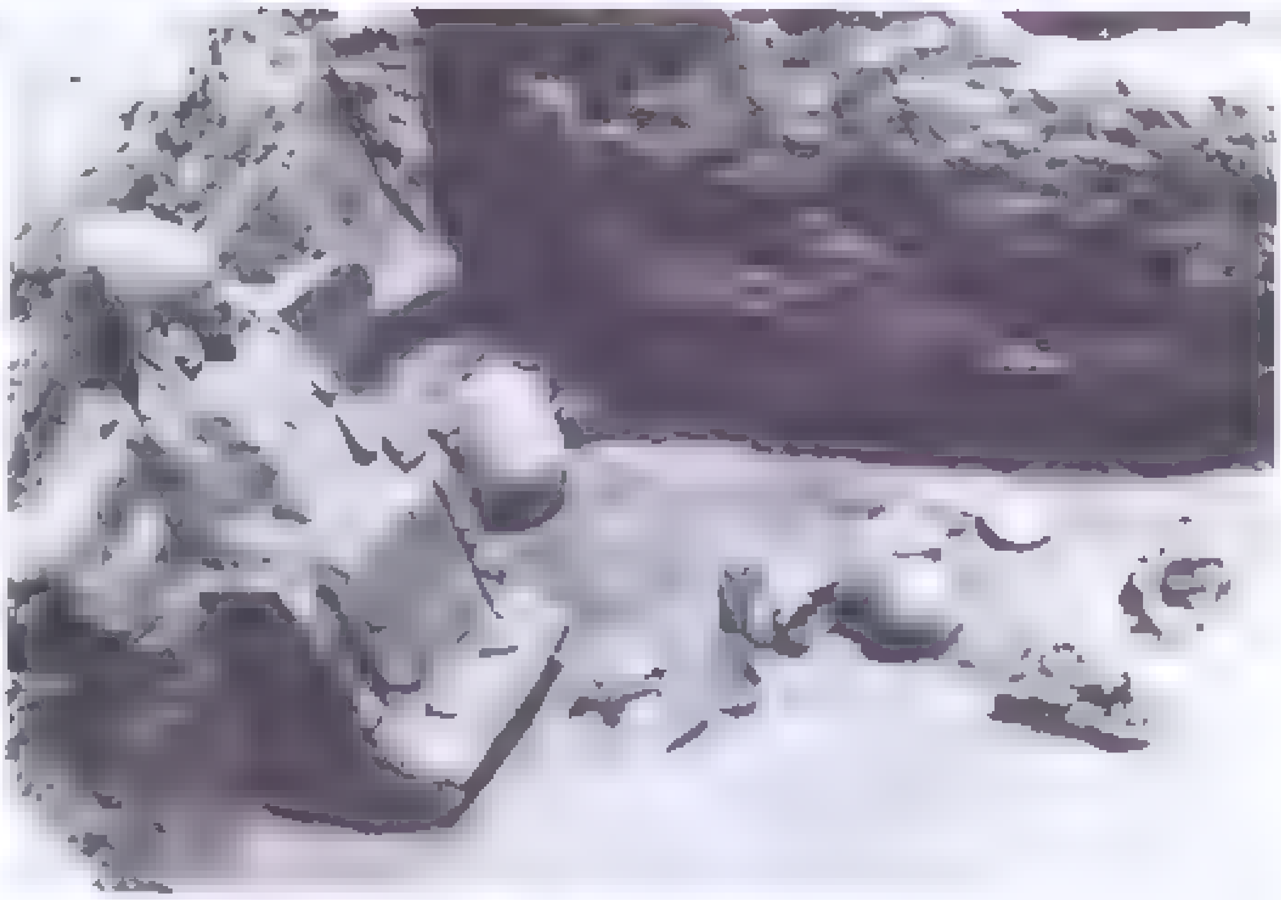
[illegible]一九六八年七月[illegible]個月當中[illegible]作業只好中斷。次年春天，這片丘陵地的新主人[illegible]抗議，[illegible]出土品的所有權作為[illegible]發掘費用的交換條件。於是，一九六九、七〇、七一年夏季，貝羅教授再進行了三次調查作業，發掘了一百七十八處墓穴。由於當初[illegible]的一番風波，丘陵地約有四分之一已遭破壞，其他地方也被[illegible]。鑽孔機所鑿深達一公尺的孔洞也使多數墓穴受到損傷，再加上歷代盜墓者的肆虐破壞，完好無缺的墓葬實在不多。從一些完好墓穴出土的發掘品，[illegible]除了捐贈給西班牙國立考古學博物館以外，全部收藏在他私人設立的巴塞隆

87-a

[illegible]

公墓的四種型式

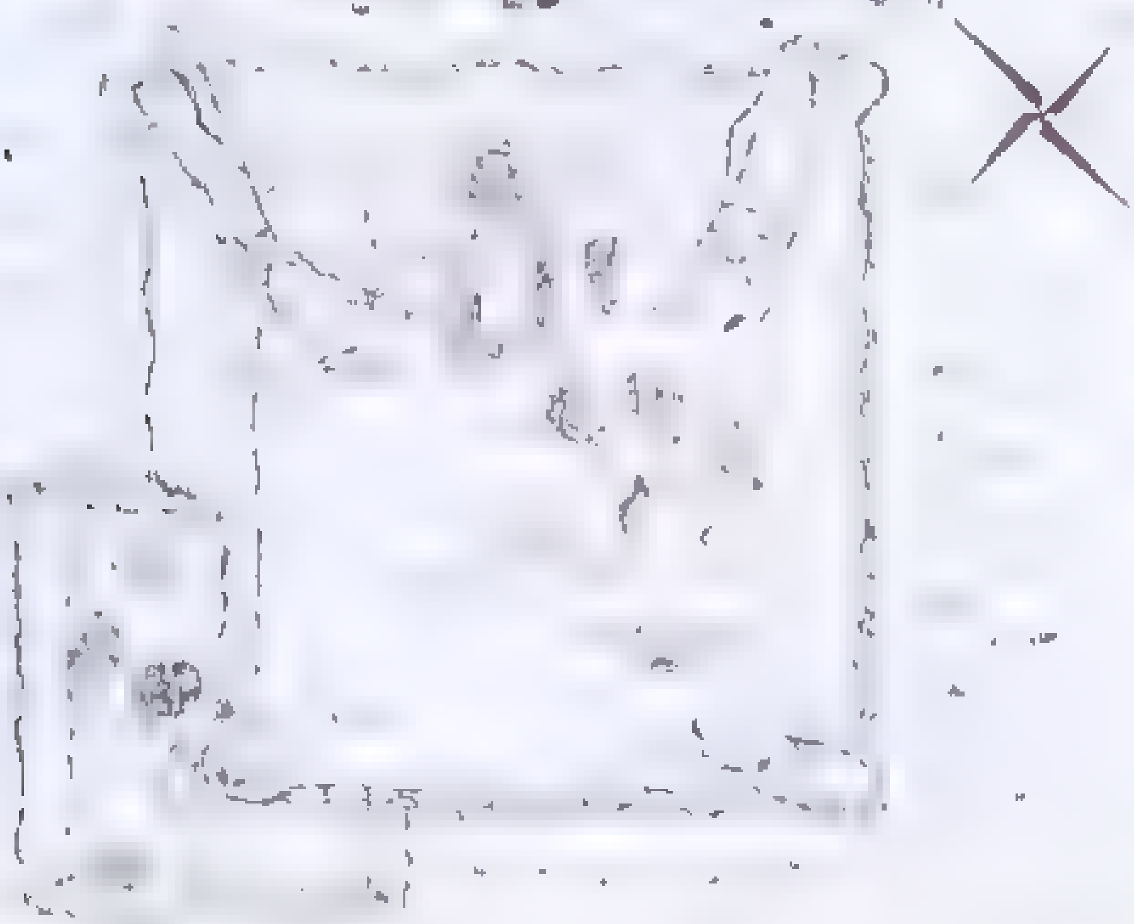
[illegible]



87-b

87-a、b 「伊南婦人像」與一五五號墓 [illegible]

88



88 [illegible]

[illegible]

墓穴。在編號 四 的第四號穴裡，專門人員找到了許多當初可能被用作橫梁的木材。發現「巴倫婦人像」的 五五號穴也屬於這種型式；另有一個和「巴倫婦人像」發 型式完全相同的 七 號墓穴，[illegible]了兩件[illegible]車軸印[illegible]，[illegible]、[illegible]，[illegible]陶器、人骨[illegible]

[illegible]四種器[illegible]的主要型式[illegible]外，還有[illegible]

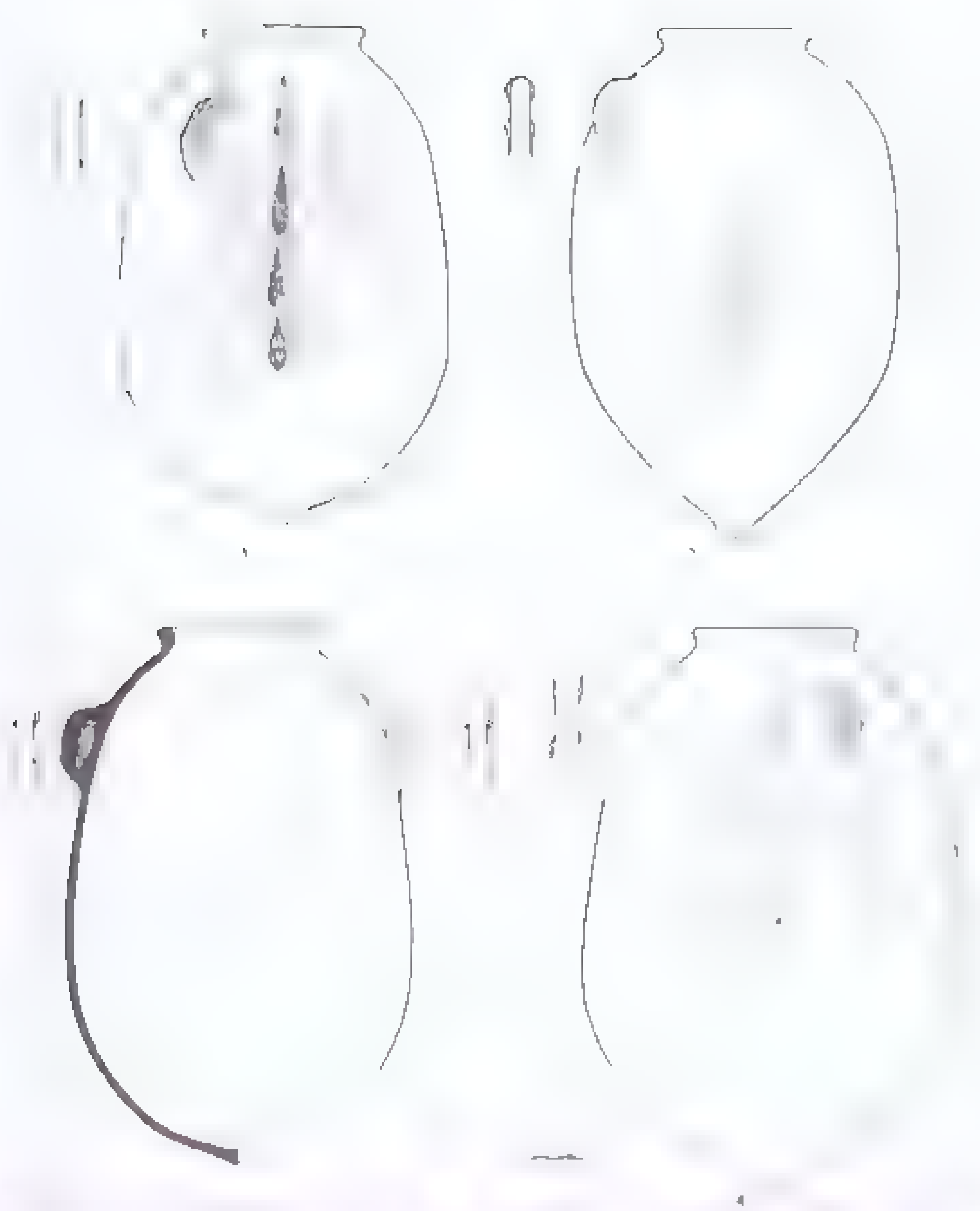
側面非常美麗的女人像

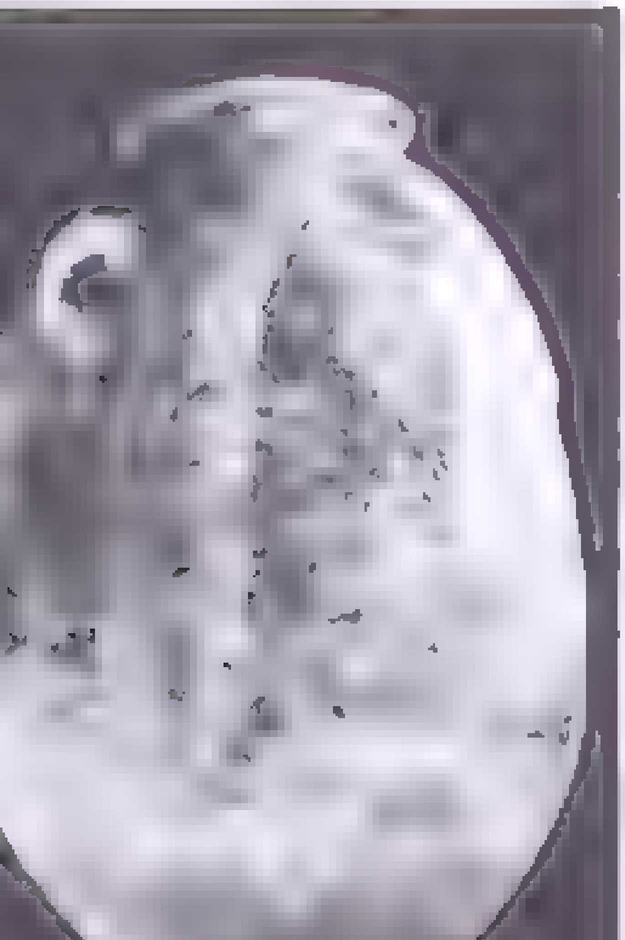
四個角落的「巴倫婦人像」[illegible]號穴的四角[illegible]四只雙耳壺到嚴重的破壞[illegible]

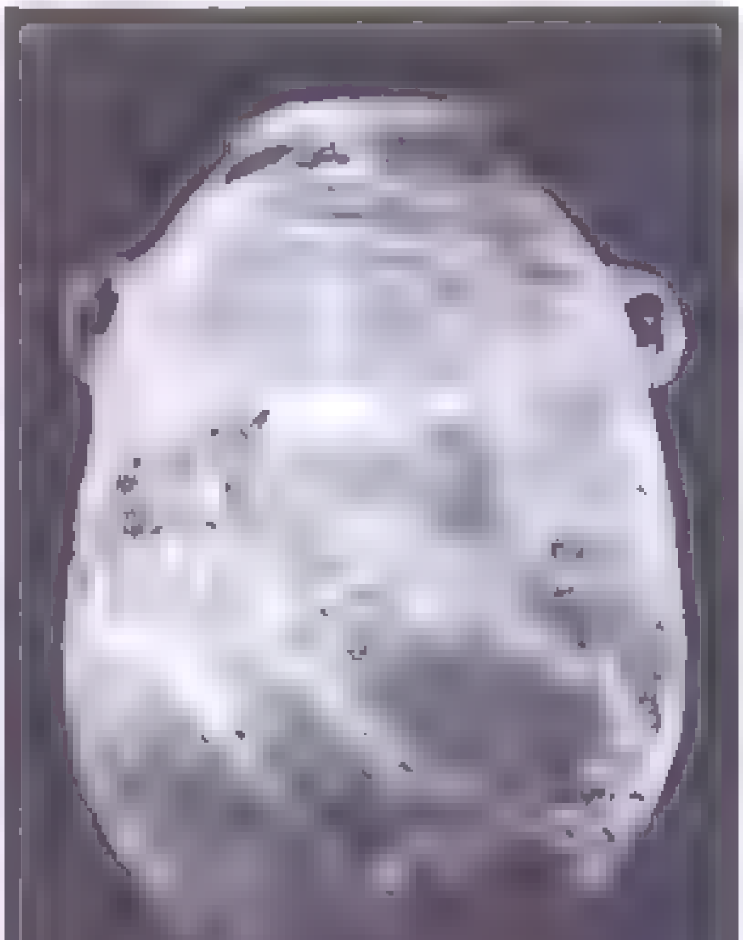
[illegible]

無從尋找「巴倫婦人像」[illegible]切成的邊長二百六十公分，深[illegible]墓穴底部還有四壁塗有[illegible]

[illegible]







圖一四 四只雙耳壺 放在第六四號穴的雙耳壺都是大底式的。其中最大的[illegible]

圖一五 [illegible]這些雙耳壺的特別處在於[illegible]側面加裝飾[illegible]面則完全平坦

86

87

89

在已無從查考

端莊青秀的面龐

193

191 復原後的肉形像

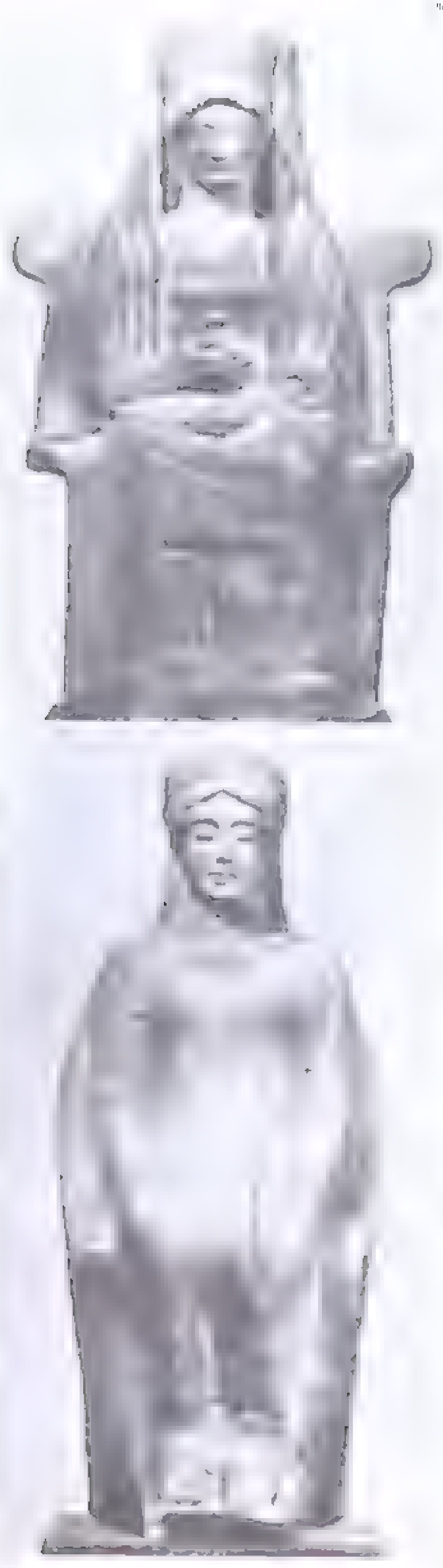
92 華麗的側面像

斷，應該是高級武士的墳墓。如果此說成立，這尊骨灰石像便應該是守護死者的女神像；不過迄今爲止，伊比利人宗教信仰之謎仍未解決，這位女神真正的名字和神格也[illegible]（Astarté）、德米德、派爾賽福妮（Persephone）或[illegible]位，而她的神貌只是以巴斯特塔尼亞王者式族所能感受、理解的方式表現。這種說法看來相當可信。事實上關於古代西班牙，我們不明白的地方還非常多。

我們可以確信，「巴薩婦人像」沉睡了兩千四百餘年的桑多阿里奧山，[illegible]號墓是一位伊比利武士之墓，[illegible]出土的古物當中還包括有希臘式和腓尼基式的器物，[illegible]樣式與的接觸，及伊比利人[illegible]和西西里。[illegible]的交易；而腓尼基式的器物則使我們憶起迦太基和古代西班牙之間的密切關係。

「巴薩婦人像」本身，是融合古代地中海世界各種文化而成的結晶。面對著這尊美麗的雕像，我們彷彿與[illegible]

日本上智大學教授　神吉敬三



[illegible] 西西里的赤土陶偶（右）和「巴薩婦人像」[illegible]

四室
回教和基督教

中世紀西班牙的作品，最能將這個國家混合藝術的特色發揮得淋漓盡致。建立西班牙第一個基督教統一王國的西哥德人與西哥德藝術、支配西班牙達八百年的回教徒與回教藝術，以及在羅馬式和哥德式中混合回教樣式的慕得哈爾式(Mudejar style)藝術，織出了一片錯綜多彩的中世紀之夢。

亞爾漢布拉宮

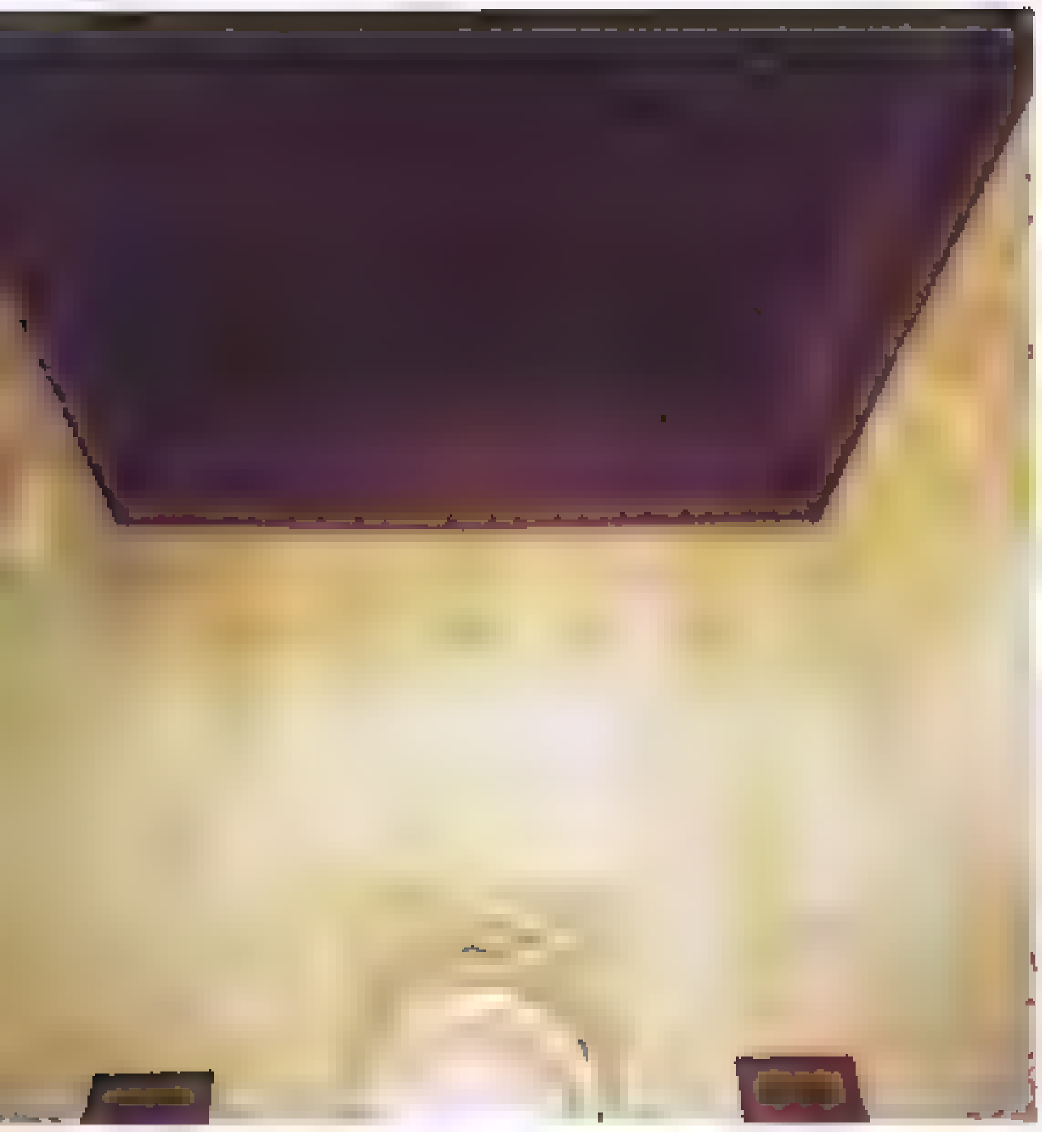
[illegible]個例子。

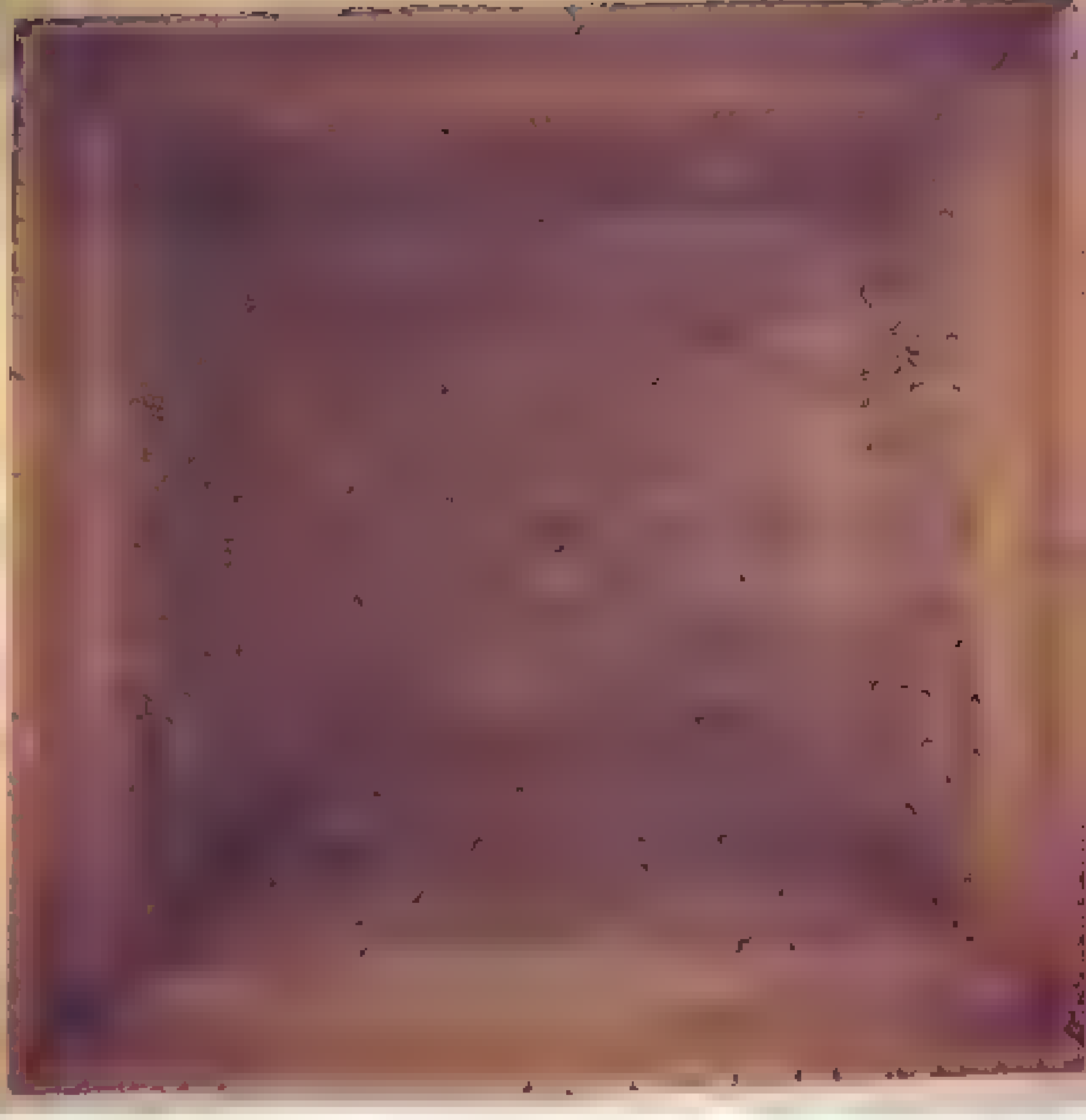
西班牙回教時代最後的小國中[illegible]

[illegible]本身就是一個小型的千城，保存狀[illegible]

[illegible]為十四世紀所建，與格拉那達寺同[illegible]

[illegible]





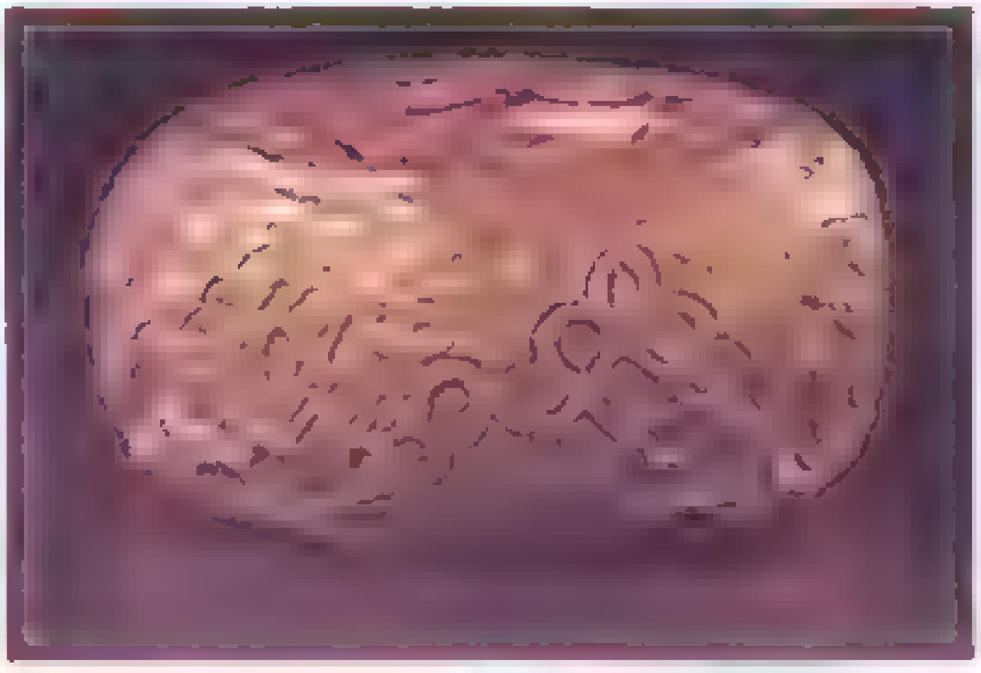
707

西班牙回教的美術與工藝

704

705

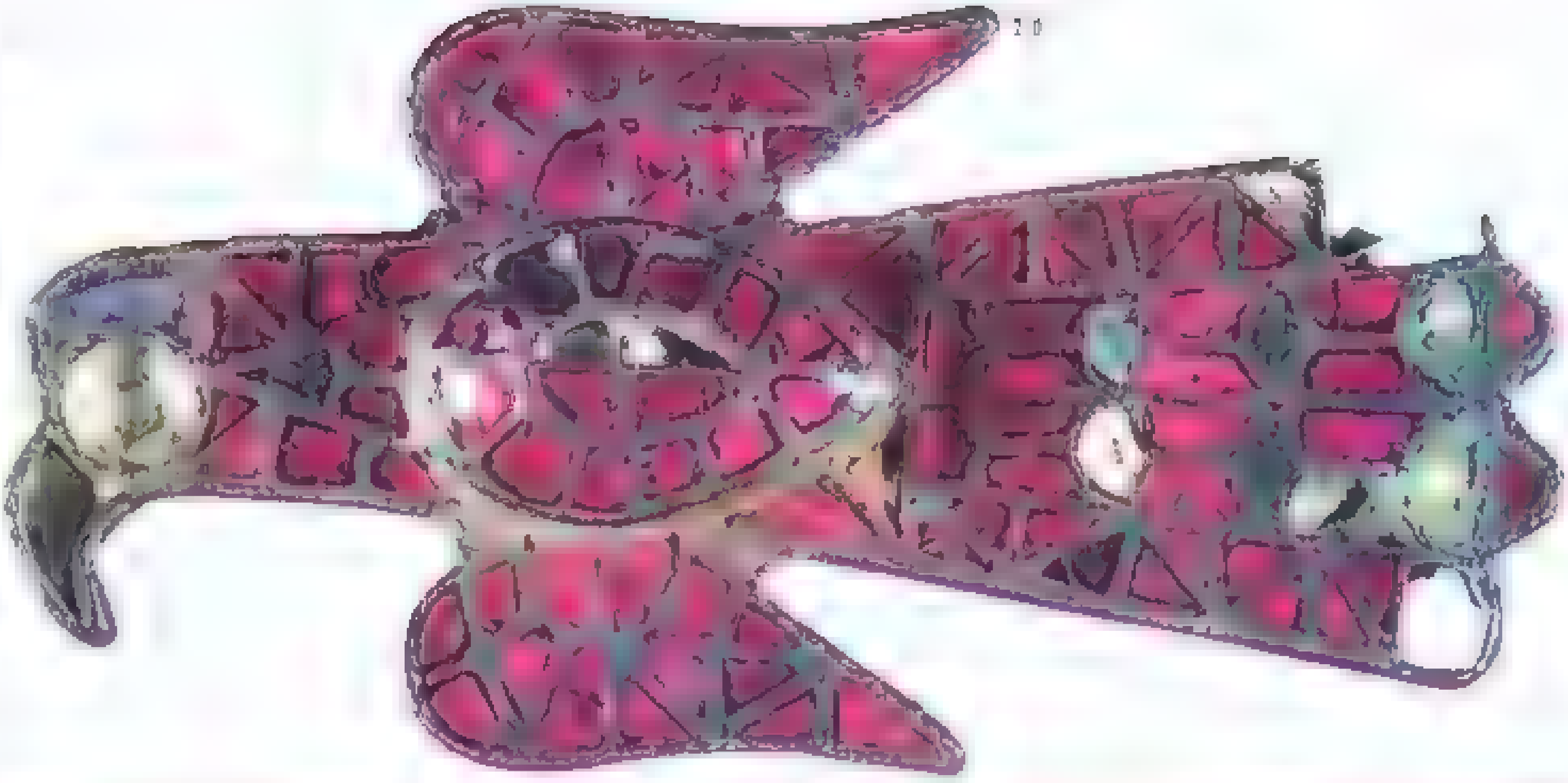
702



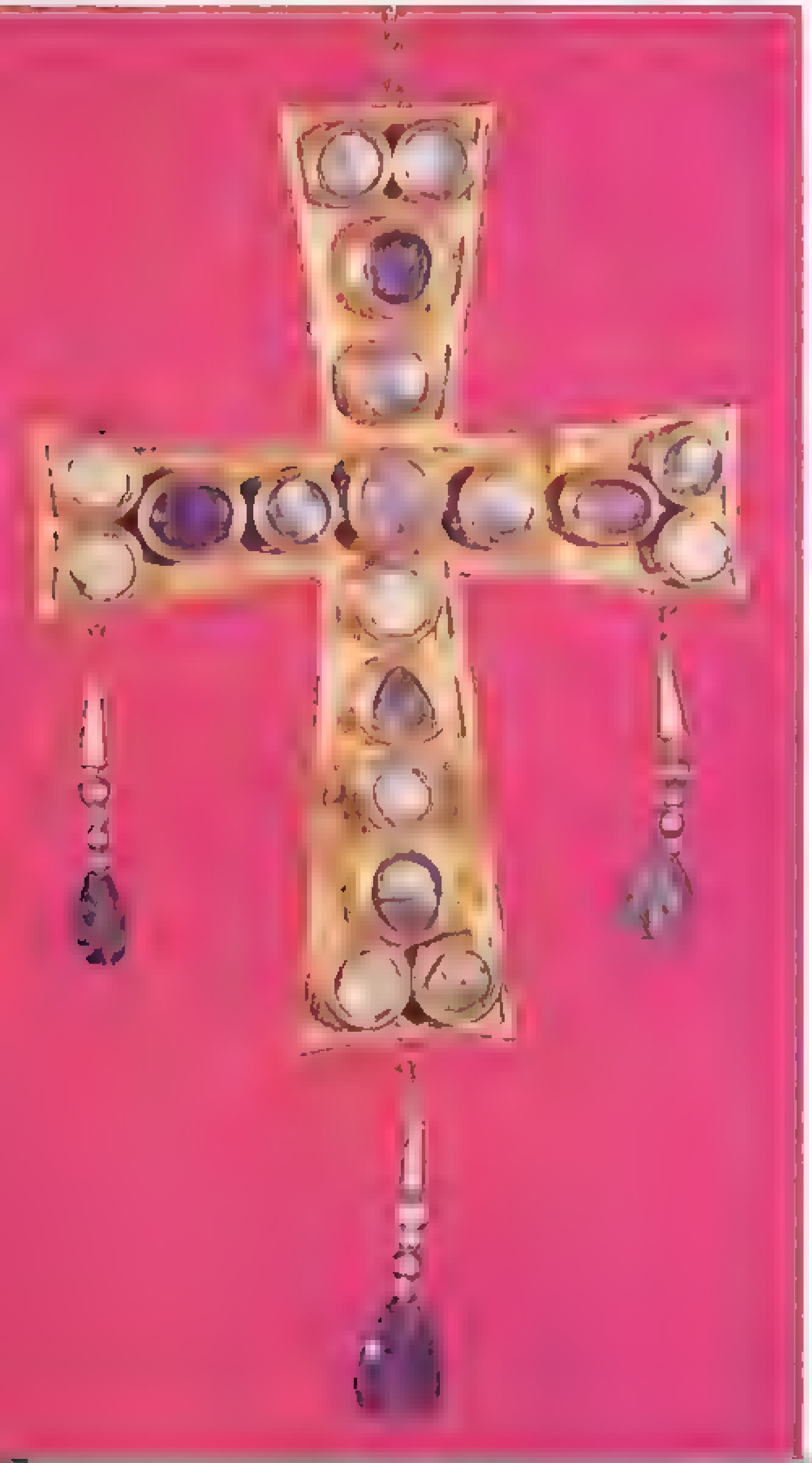
西哥德人的釦子 [illegible]

[illegible]

20



22



21

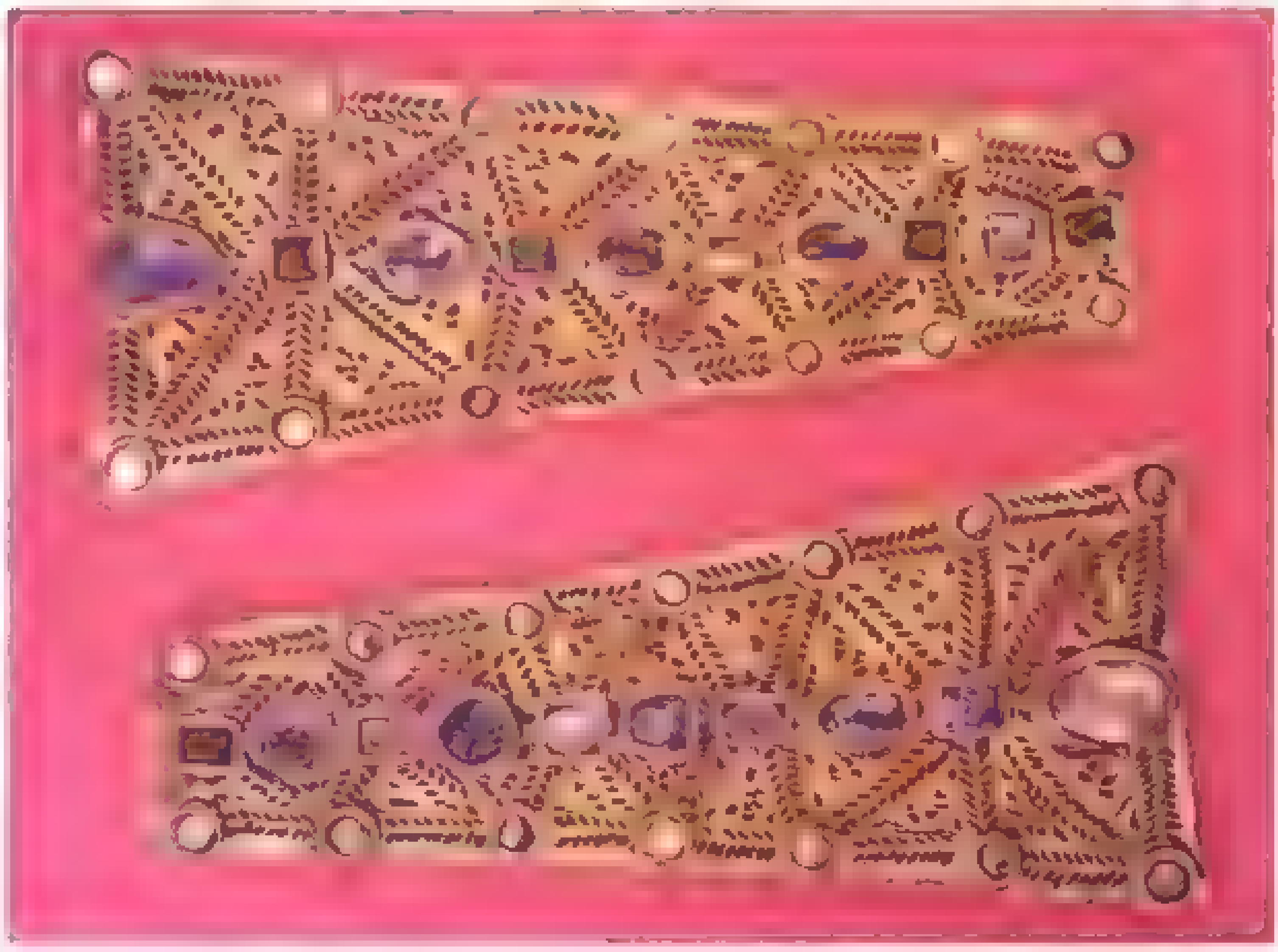
[illegible]

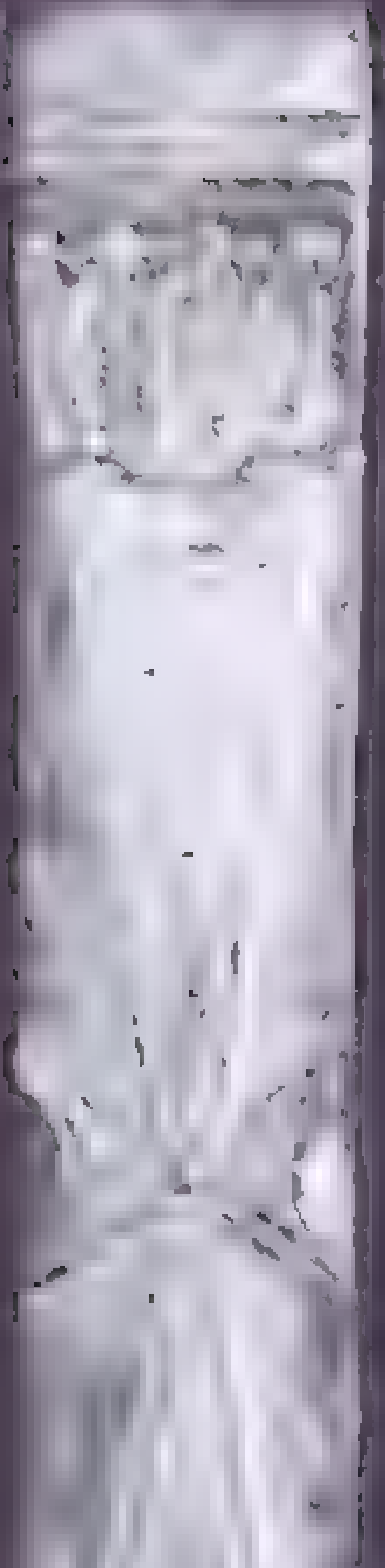
西哥德的金屬工藝

[illegible]

73 雷賽斯文特王的奉獻冠 [illegible] 出土 [illegible] 聞名於世。由四串鏈 [illegible] 以兩塊金板疊合而成。[illegible] 幾何圖案裝飾 [illegible] 的，是將 [illegible] 的聖胡安教堂（S. Juan [illegible] Recceswinth，在位 [illegible] RECCESVINTUS [illegible]

74 [illegible]





西哥德人的浮雕傑作

由於回教徒大事破壞，西班牙現存的西哥德教堂已經不多，[illegible]我們知道當時教堂建築都[illegible]點，現在讓我們來看看西[illegible]這些項目的收藏。這一類裝飾浮雕在西班牙境內各地都能看到，[illegible]則轉移到當時的首都托利多[illegible]綜合各期風格，我們發現[illegible]的幾何學風向。

左：西哥德人的浮雕花飾[illegible]

(Puebla de la Reina)

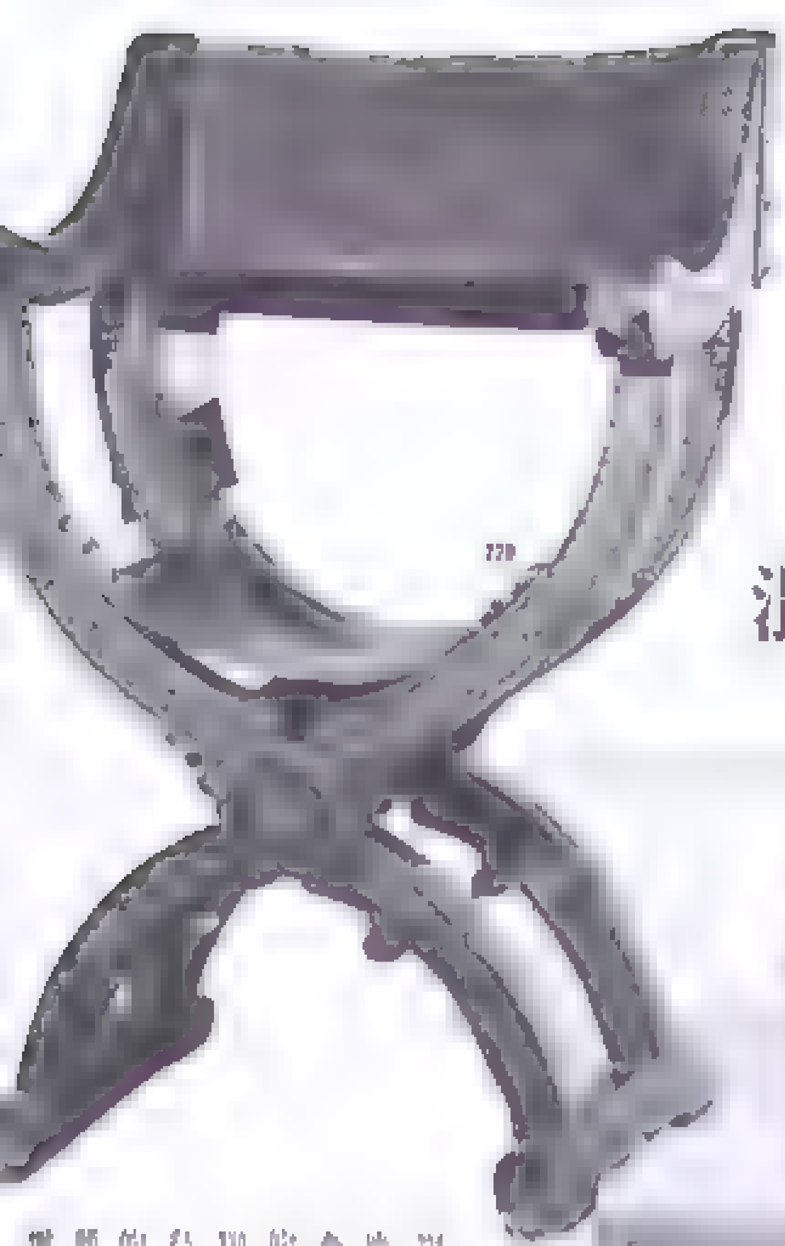
217

218

(Ravenna)

羅馬風格與哥德風格

Ferdinand the Great, 1016? 1065 r. 1035 65 Sancha [illegible]



729

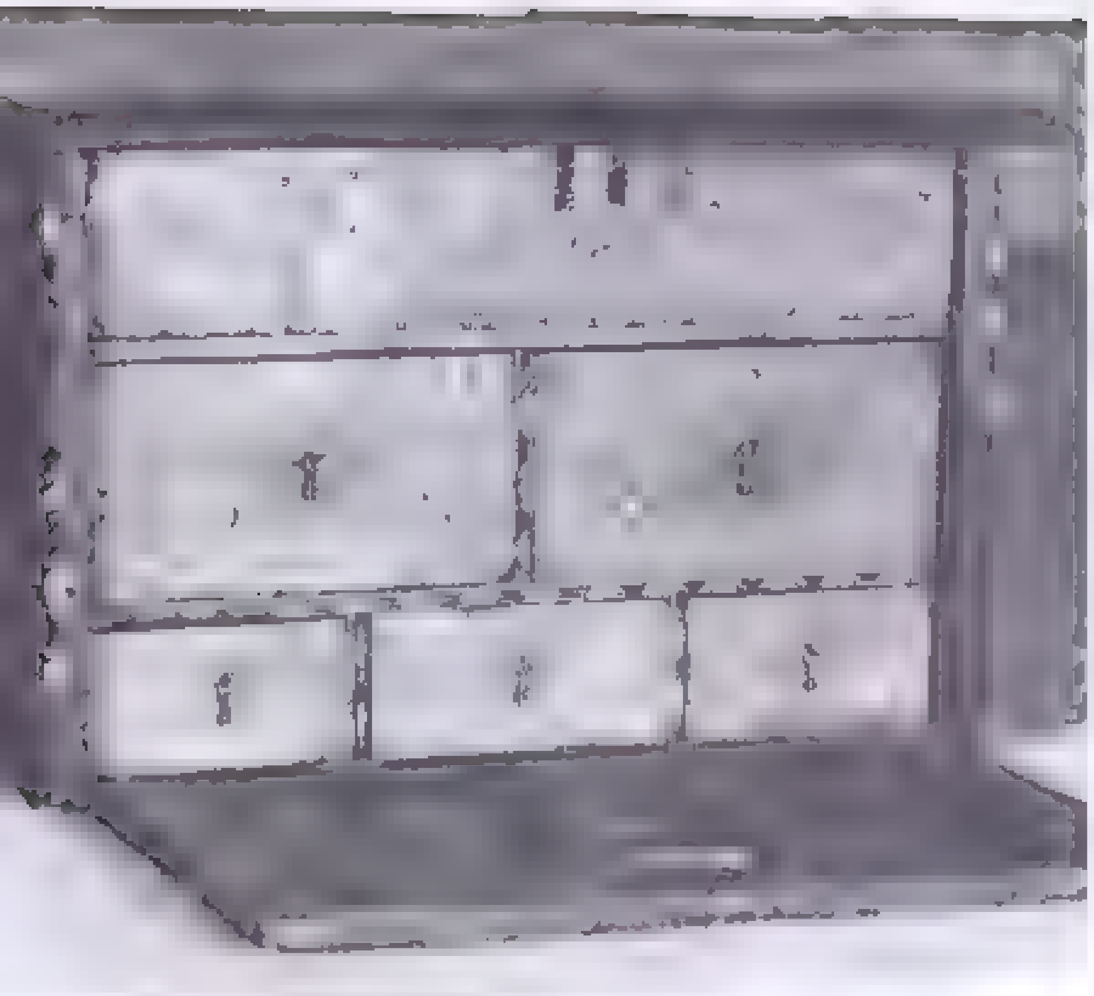
混合藝術

西班牙在中古時代，因為基督教和回教的並存對立，產生了其他國家難得一見的混合藝術。起初基督徒向文化程度更高的他們的回教徒學習，發展出摩爾式藝術（Mozarabic Art）。十一世紀以後，回教勢力漸落下風，帶著基督教色彩的穆德哈爾式與莫利斯科（Moriscos）樣式也出現了。

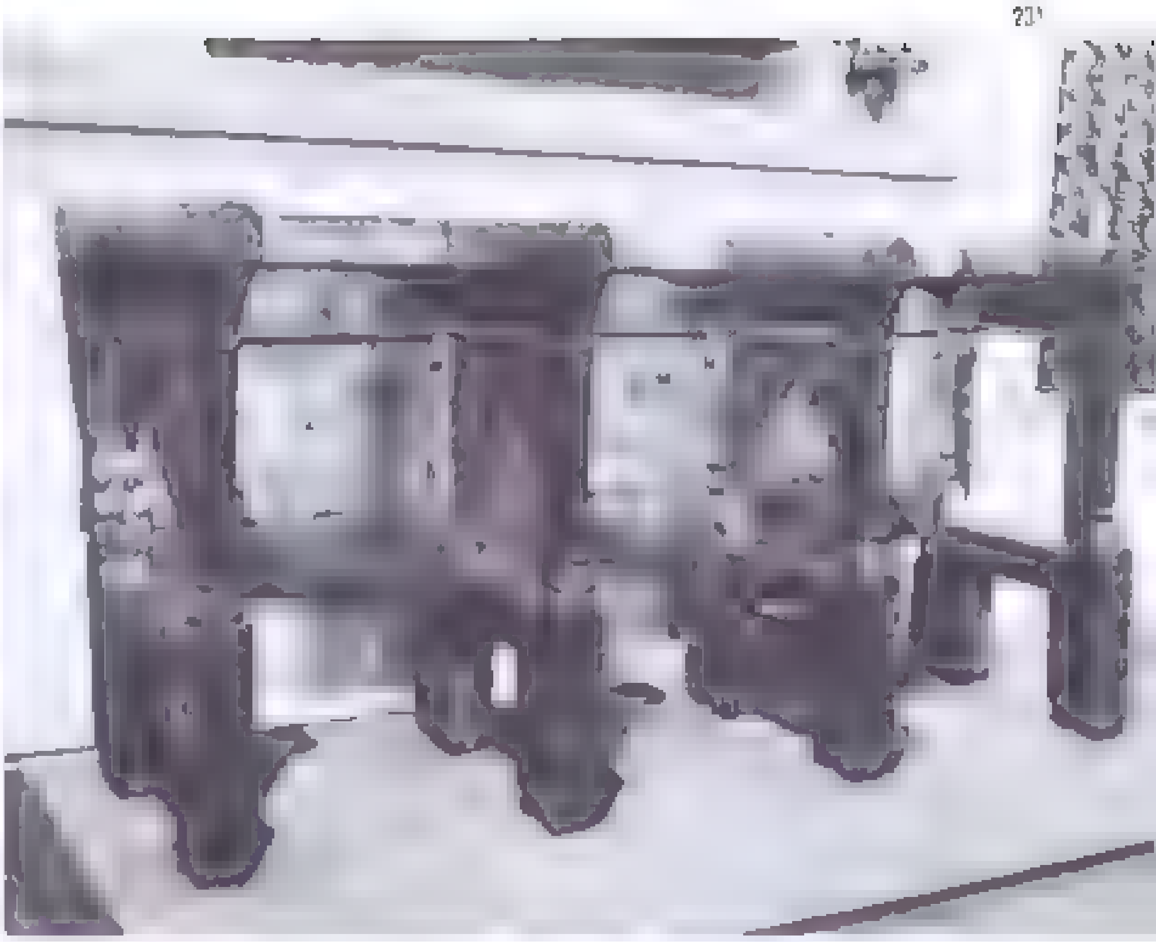
此混合樣式也延伸及建築材料以外，甚至也包括家具、小箱籠、櫃子和瓷器等等。基督教徒之喜愛回教手工藝師，由此可見一斑。

730

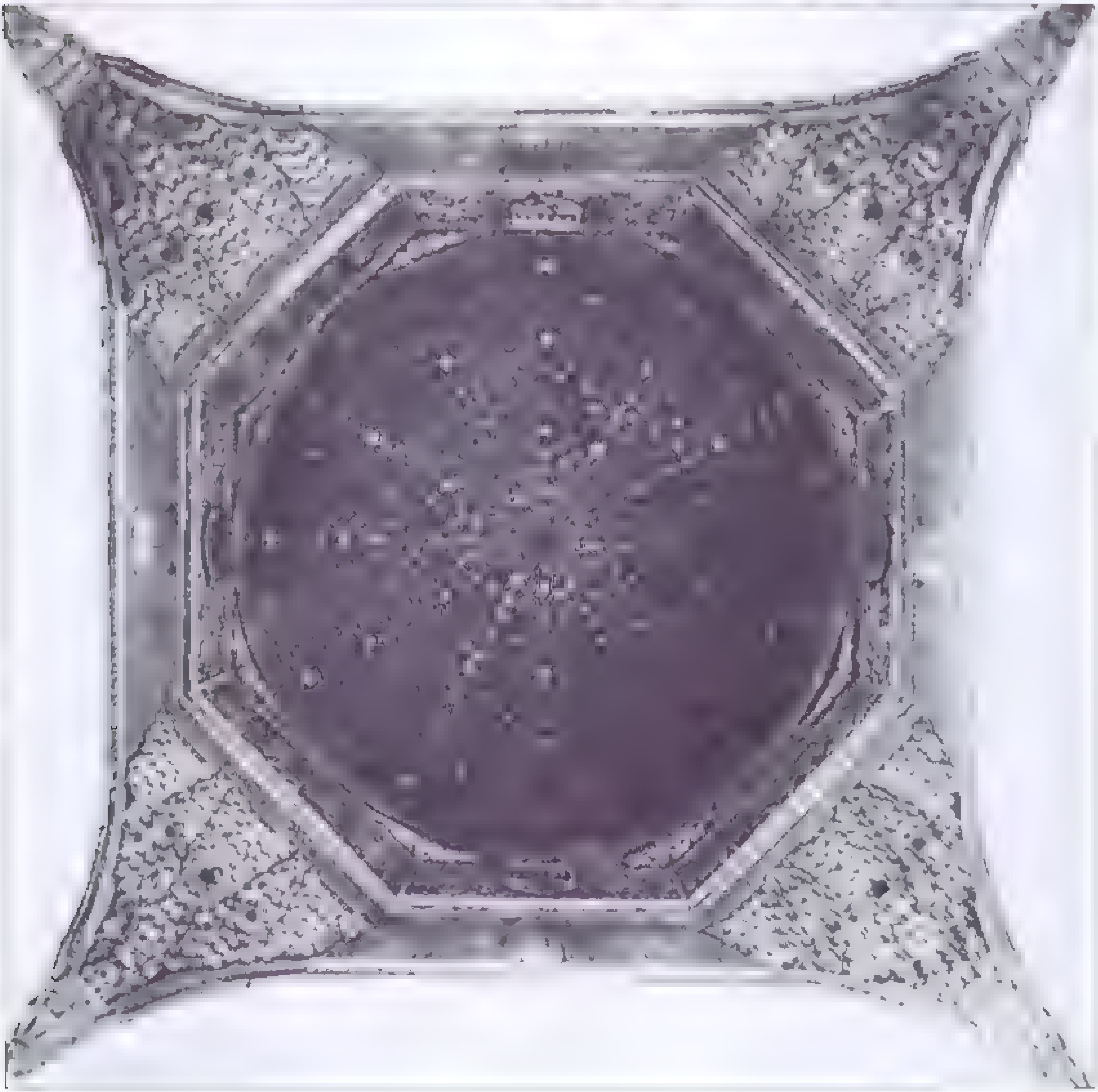
[illegible]



732



731



733

伊比利的基督教世界與回教世界

兩大宗教的戰爭與交流

回教的傳播

伊比利的兩大任務 [illegible]

[illegible]B.C.)，中西 [illegible] 羅馬人和迦太基人間的西班牙爭奪戰；而近代史上的大航海時代就以伊比利為出發點；近代資本主義成立的基礎 [illegible] 新大陸的金銀，也是透過伊比利「吸納進口」才進入歐洲大陸的。由於位居歐洲大陸以及地中海和大西洋這兩大歷史基軸的交滙點，處在西方的伊比利半島才能在歷史長流中屢次扮演重要的角色。

除了上述古代及近代初期的幾次重大事件之外，伊比利在世界史上還有 [illegible] 值得人們特別的貢獻 [illegible] 那就是 [illegible]

[illegible] 格拉那達的西 [illegible] 鞍山城 [illegible]
南部，回教文化的色彩還有濃厚的

兩國之間的問題，可以追溯到西元八世紀初葉。

「編註：目前西班牙已經並加入歐洲共同體，葡萄牙則在談判中。」

政變式的征服行動

到目前為止的伊比利衆多外來民族中，以羅馬人和回教徒對伊比利歷史的影響最為深遠。西元前三世紀末，羅馬人進兵征服伊比利，統治該地達七百年之久。對半島的原有民族而言，「羅馬的和平」是嚴酷的，但是另一方面，透過拉丁文和羅馬法律，統治者的羅馬精神也在他們之間深深紮下了根基。

當[illegible]的威勢[illegible]，基督教會成為[illegible]的產業時，伊比利的羅馬化已經達到完成的階段。其通用[illegible]已使伊[illegible]與[illegible]歐洲的鄰近各民族緊密地連結在一起；羅馬末期日耳曼人入侵所造成的破壞和混亂，也未能切斷這種羈絆的關係。隨著梅羅文加王朝(Merovingian dynasty)和伊比利西哥德王國也面對相似的問題，[illegible]

然而，西元七一一年春夏之交，事態急轉直下：早在許久之前便已西進到北非的一支回教軍隊，終於越過直布羅陀海峽侵入伊比利半島。迎擊侵略者的西哥德王[illegible]在南部一場大戰中落敗，伊比利社會也如一刀被砍下的樹幹，從此一蹶不起。

[illegible]回教徒的入侵是一種征服行動，但是實際上可能較接近革命或政變。當時的民衆幾乎沒有作任何抵抗就接受[illegible]情況的力量，也不曾[illegible]介入情況的機會，這和日耳曼民族入侵時的反應是絕對不同的。就這樣，一夕之間[illegible]的外來民族爭取了伊比利的統治權。

由於回教徒的來到，伊比利民族又有了和非洲不斷[illegible]的關係[illegible]。[illegible]北方基督教世界的[illegible]，庇里牛斯山此後不再只是單純的地理障礙，而是隔開兩個對峙文明圈的明顯分界線。不過，跳出西班牙的立場由局外觀察，兩個文明一方面長期抗爭，另一方面也製造出了日後人類世界史的重要交流的絕好機會。

阿爾·安達魯斯的誕生

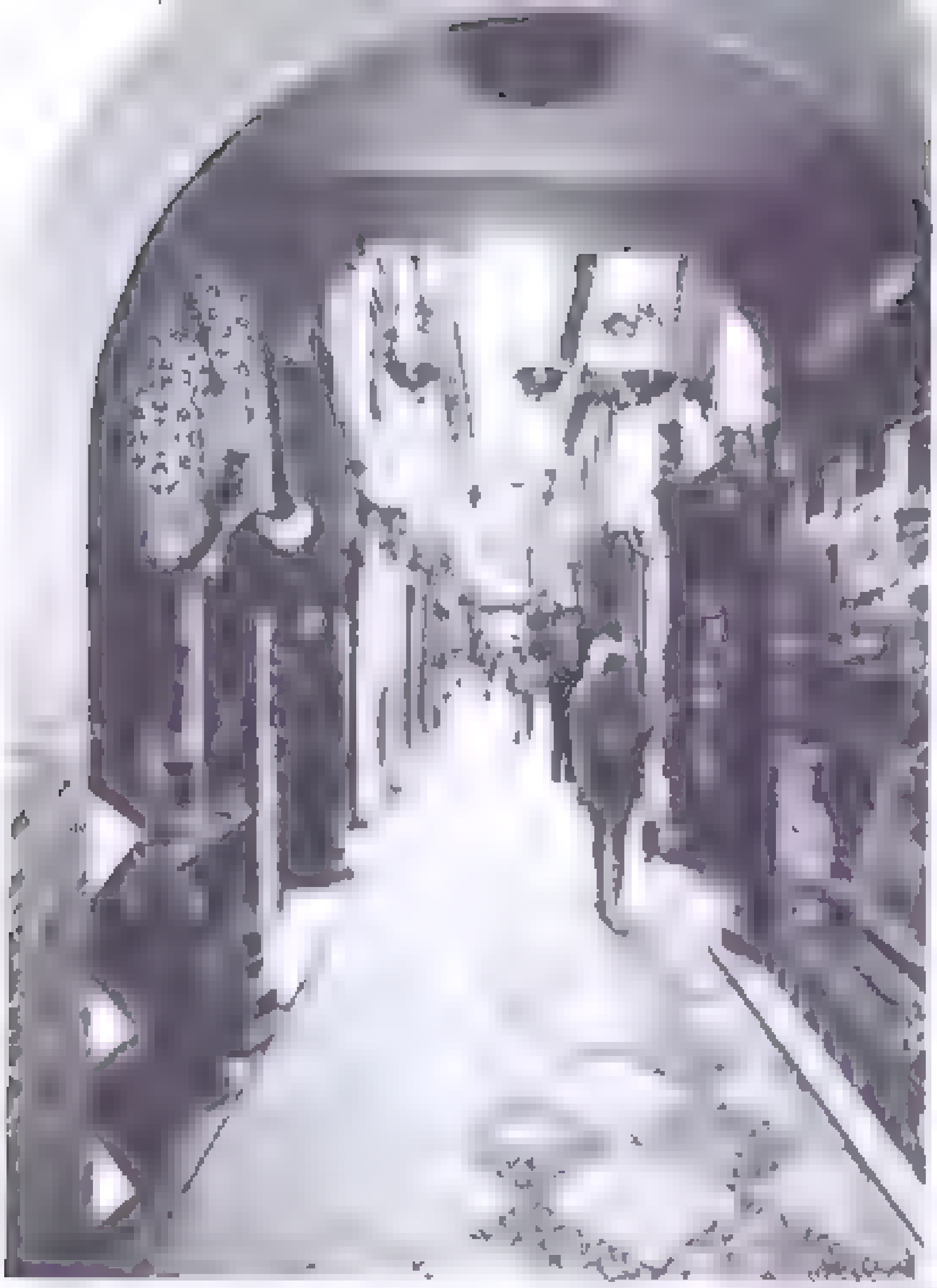
回教徒把西方的最後一個征服地伊比利稱為「阿爾·安達魯斯」(al Andalus)。[illegible]進入北非的一支日耳曼民族——汪達爾人(Vandals)。[illegible]

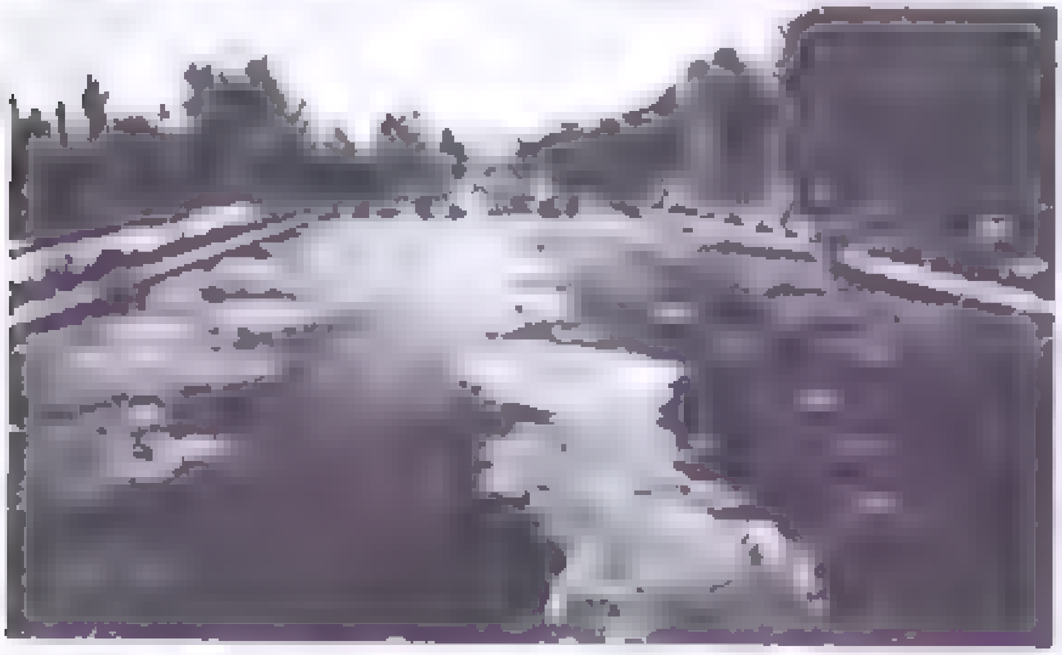
由於土著民族不曾殊死抵抗，加上氣候、風土也頗投所好，回教徒不久便決心定居伊比利。他們[illegible]的指揮官泰里格(Tariq ibn Ziyad)將軍在入侵當年的十月上，[illegible]伊比利[illegible]回教帝國的一部分，西元七[illegible]年更將統治中心[illegible]遷到內陸的哥多巴。然而，住在大馬士革(Damascus)的哈里發(calif)則對統治遠方的伊比利缺乏自信，一再考慮放棄；而且伊比利當地雖有相當的軍事力量[illegible]的支援，[illegible]回教徒還只是少數派，內部成員也缺乏團結和共識。

阿爾·安達魯斯的情形本不樂觀，但是自[illegible][illegible]

奧馬亞王朝伊斯蘭·西班牙的版圖

賽哥維亞的城堡 [illegible]





人都是少數民族，可是包括奴隸在內，他們都距離權力中心不遠，而且具有軍事勢力。他們彼此猜忌疑慮，雖然都信奉回教，卻沒有「同為阿爾‧安達魯斯人」的自[illegible]識。為了應付這些不斷伺機叛亂的人們，中央政府只好採取東方式的專制政治，此舉又導致民眾對國事漠不關心。在這樣的情況下，阿爾‧安達魯斯的政治逐漸陷入惡性循環，終至崩潰。

一〇三一年後馬雅王朝覆滅，阿爾‧安達魯斯分裂成將近二十個小國家。雖然到了這個地步，由多數人種混合而成的「阿爾‧安達魯斯人」並未培養出建設性的國家意識，[illegible]

[illegible] 斯（Averroes），阿比森布倫，[illegible]

[illegible]

圖 [illegible]的畫像 現存於[illegible]大教堂[illegible]

點燃國土收復戰爭之人

缺乏地緣政治學觀點的統治手法

歐洲的中世紀時期，簡單地說，就是基督教世界被回教世界封鎖住[illegible]

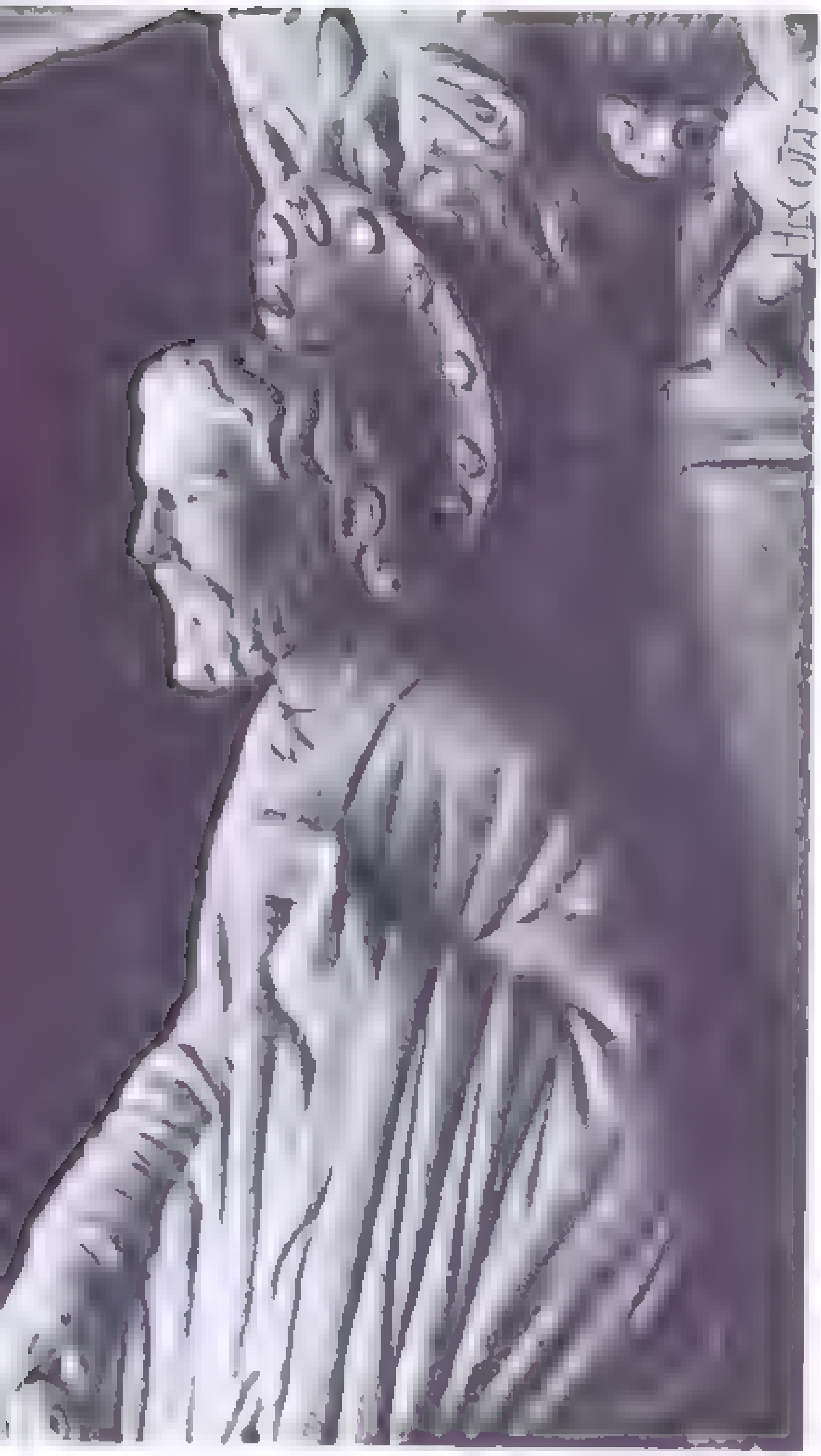
[illegible]

的確，回教徒在伊比利半島[illegible]始終缺少了那麼一點點——他們沒有把伊比利半島全境統一為整體的政[illegible]

[illegible]

從微不足道的抵抗開始

[illegible]



葡萄牙的守護者聖安東尼之像 [illegible]

[illegible]

天主教西班牙的誕生

李岳勳

[illegible]

在篤信天主教的[illegible]歐洲伸開了雙手。以義大利[illegible]

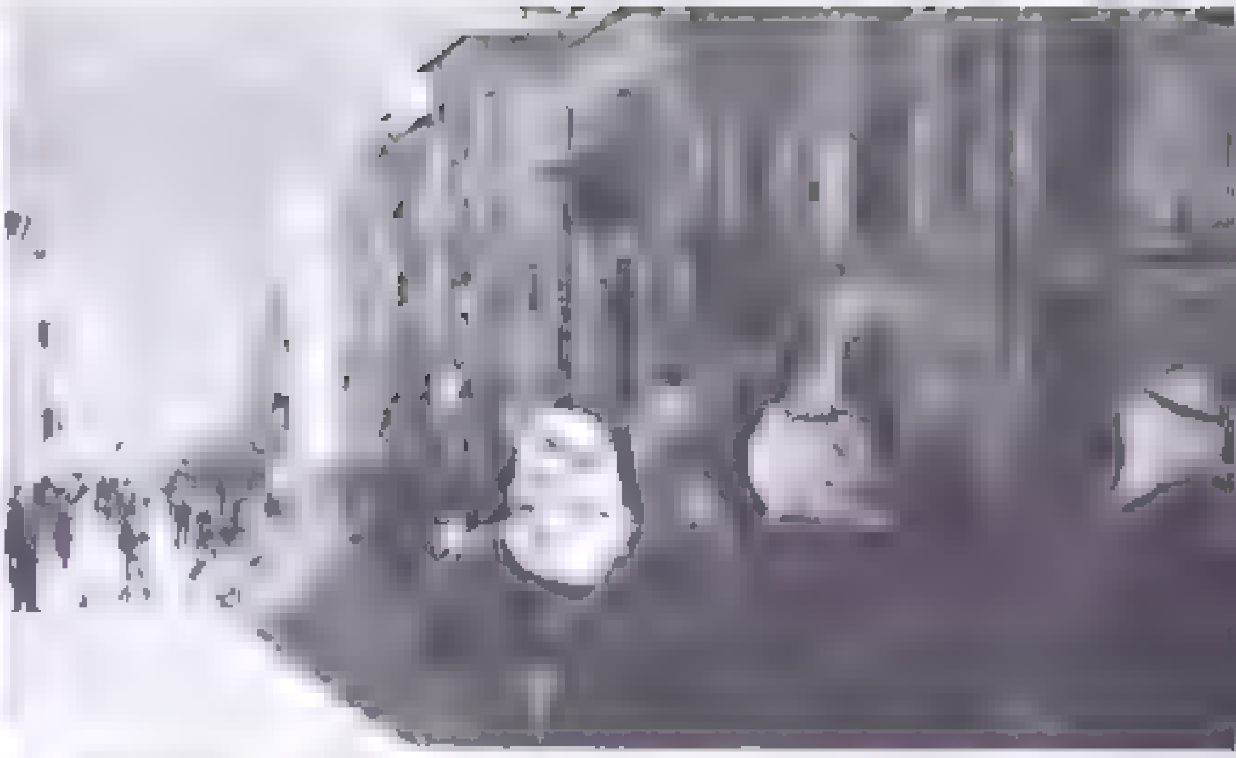
[illegible]

如果西班牙的對外政策[illegible]完成全國統一[illegible]勢力已經消滅[illegible]

[illegible]我們應該注意[illegible]伊比利和[illegible]

[illegible]

248 ……



249 西班牙的祭典 瓦倫西亞的小城亞爾科(Alcoy)每年春天舉行紀念國土收復戰爭的祭典，居民們扮成基督徒和回教徒的模樣在街上演出戰鬥

250

西班牙與歐洲背道而馳

歐洲統合未實現

班牙人[illegible]人[illegible]全最，支撐，
近[illegible]場戰爭[illegible]對歐洲[illegible]思想
後，對[illegible]歐洲
[illegible]（René Descartes 1596－1650），
伽利略（Galileo Galilei 1564－1642）和培根（Francis
Bacon 1561－1626），[illegible]當西
班牙[illegible]戰敗[illegible]學觀
[illegible]
時

[illegible]如此，[illegible]戰爭，西班牙[illegible]全歐洲[illegible]對歐洲文明[illegible]獻[illegible]樣，西班牙被放逐於歐洲[illegible]之外。[illegible]西班牙[illegible]區分[illegible]

[illegible]人[illegible]歐洲[illegible]史的[illegible]保持歐洲[illegible]使命是在[illegible]能真現

[illegible]

[illegible]林一宗

[illegible]聖雅各伯 大教堂 聖雅各伯之門[illegible]

五章

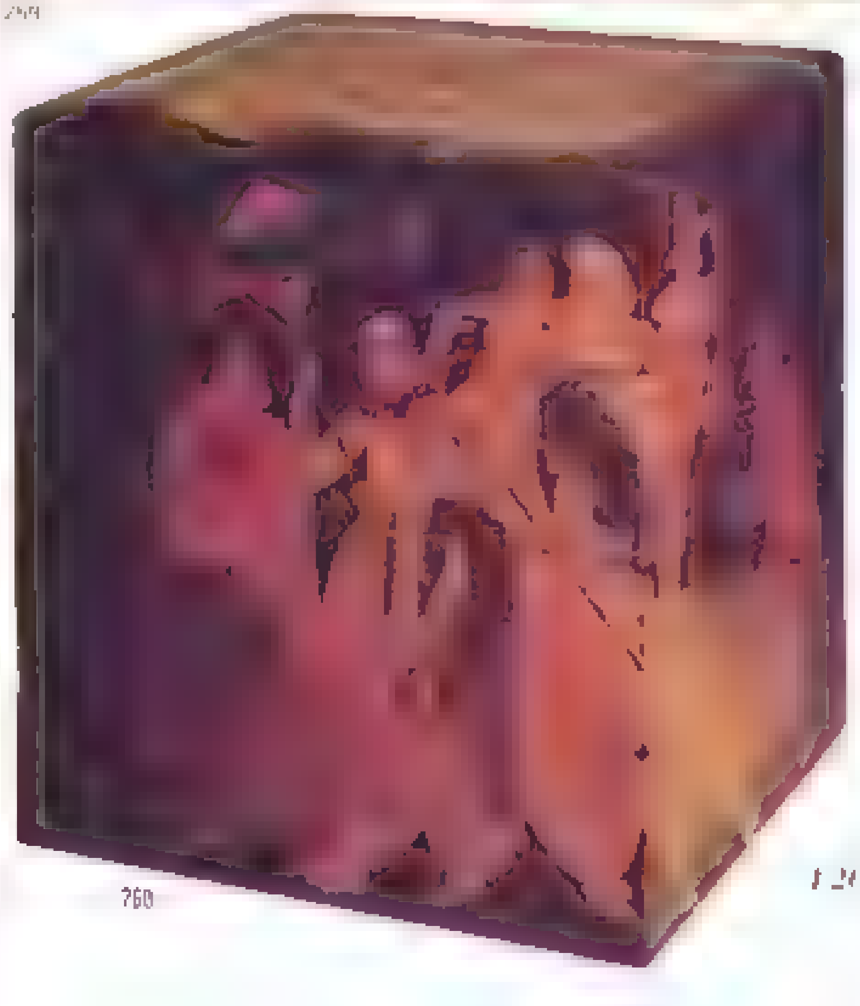
萄牙的遺產

伊比利半島的另一個國家葡萄牙，和西班牙同樣信奉天主教；但是藉著瀕臨大西洋的地利之便，葡萄牙要比兄弟之邦的西班牙更早向海外拓展——早在一四九八年達伽馬就已經發現了印度航路　這個歷史悠久、風光明媚的國家，除了古代、中世紀和近代的本國文物，還擁有許多來自非洲和東方世界的珍品

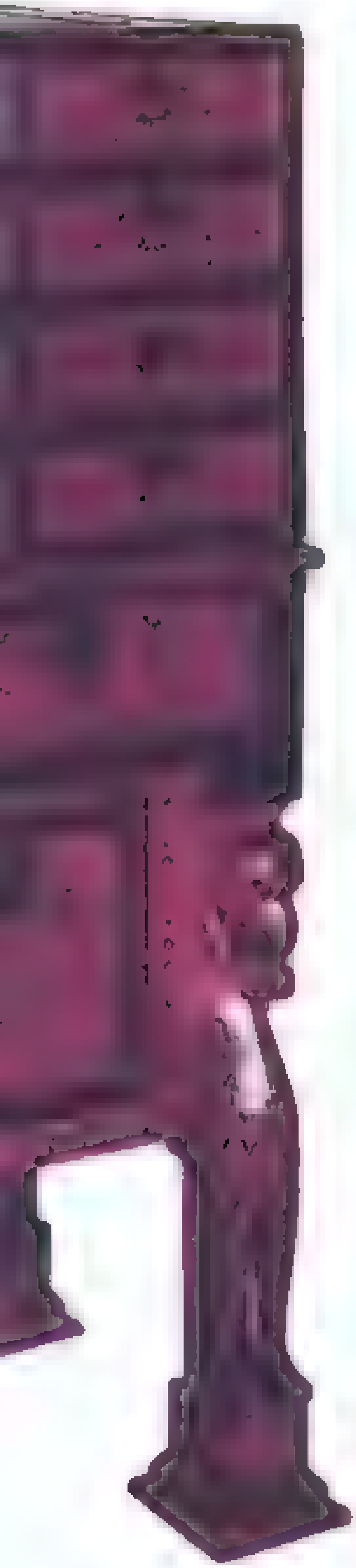
葡萄牙與日本的交流

75b

759

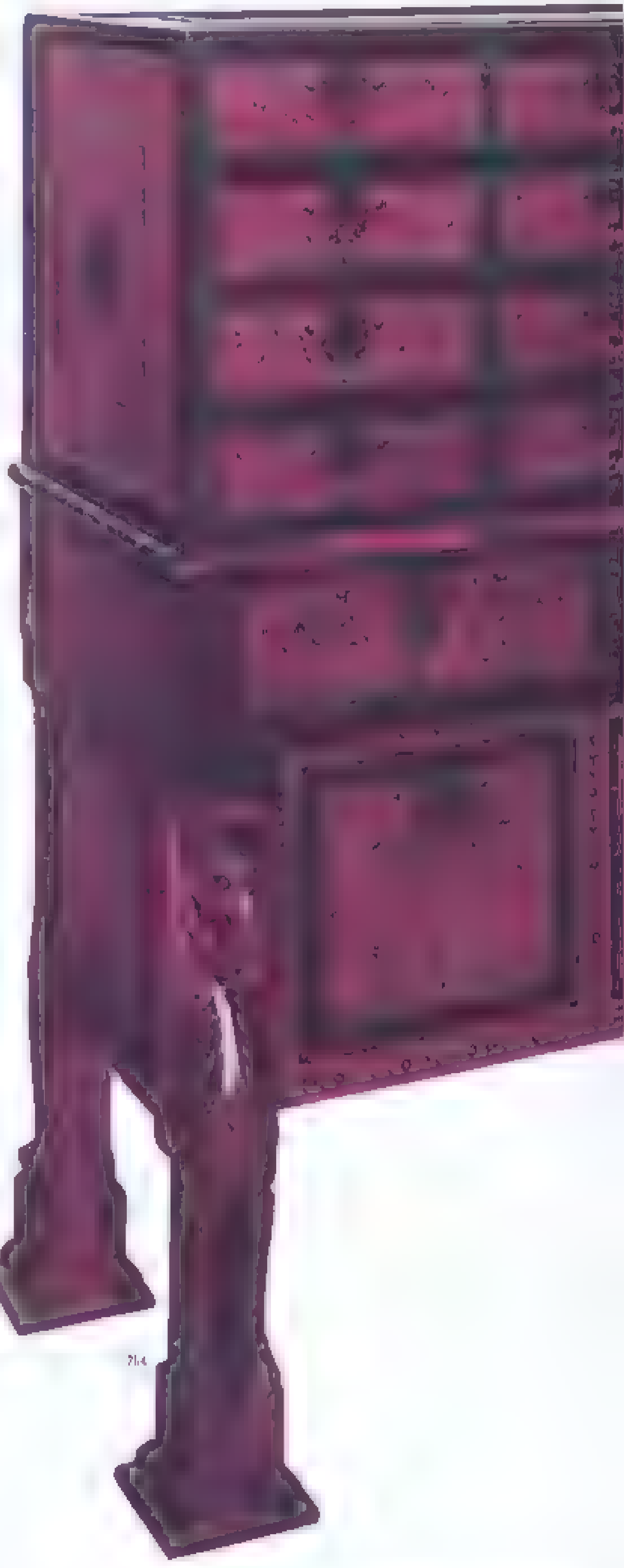


760



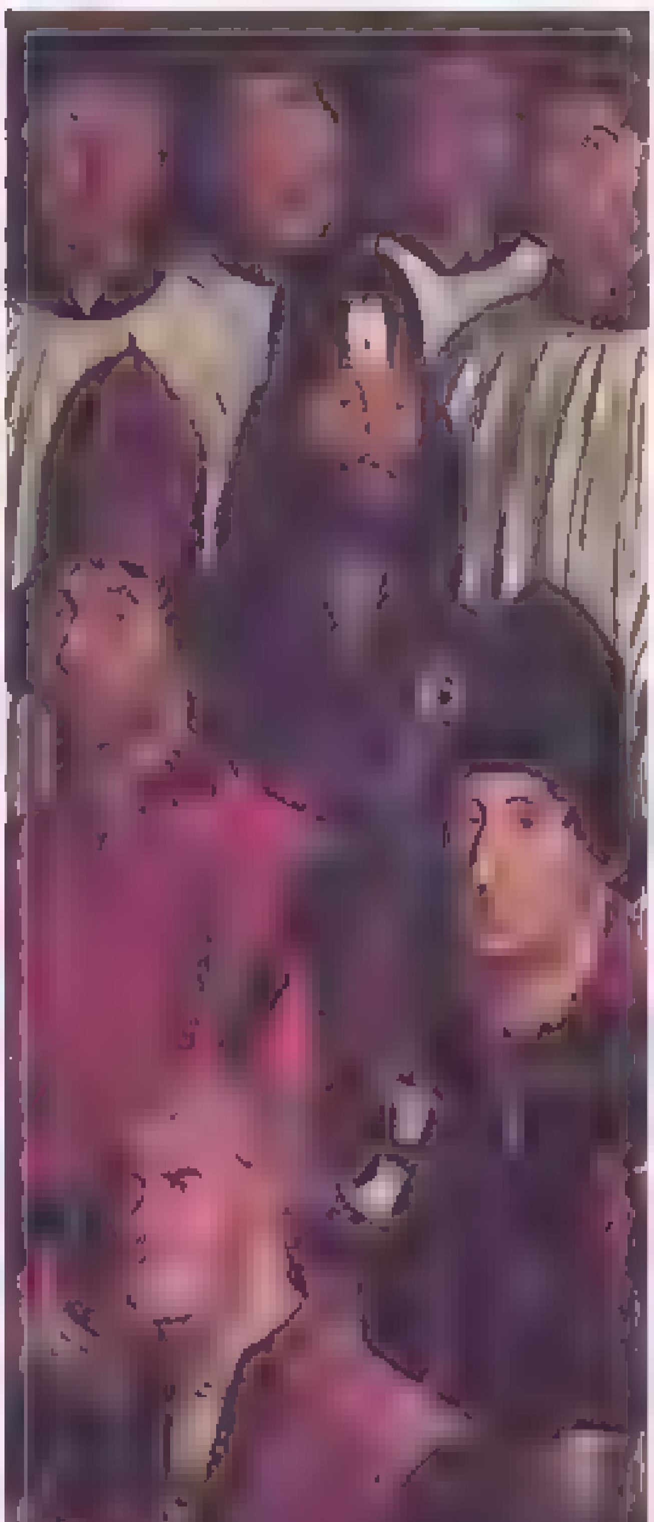
[illegible]

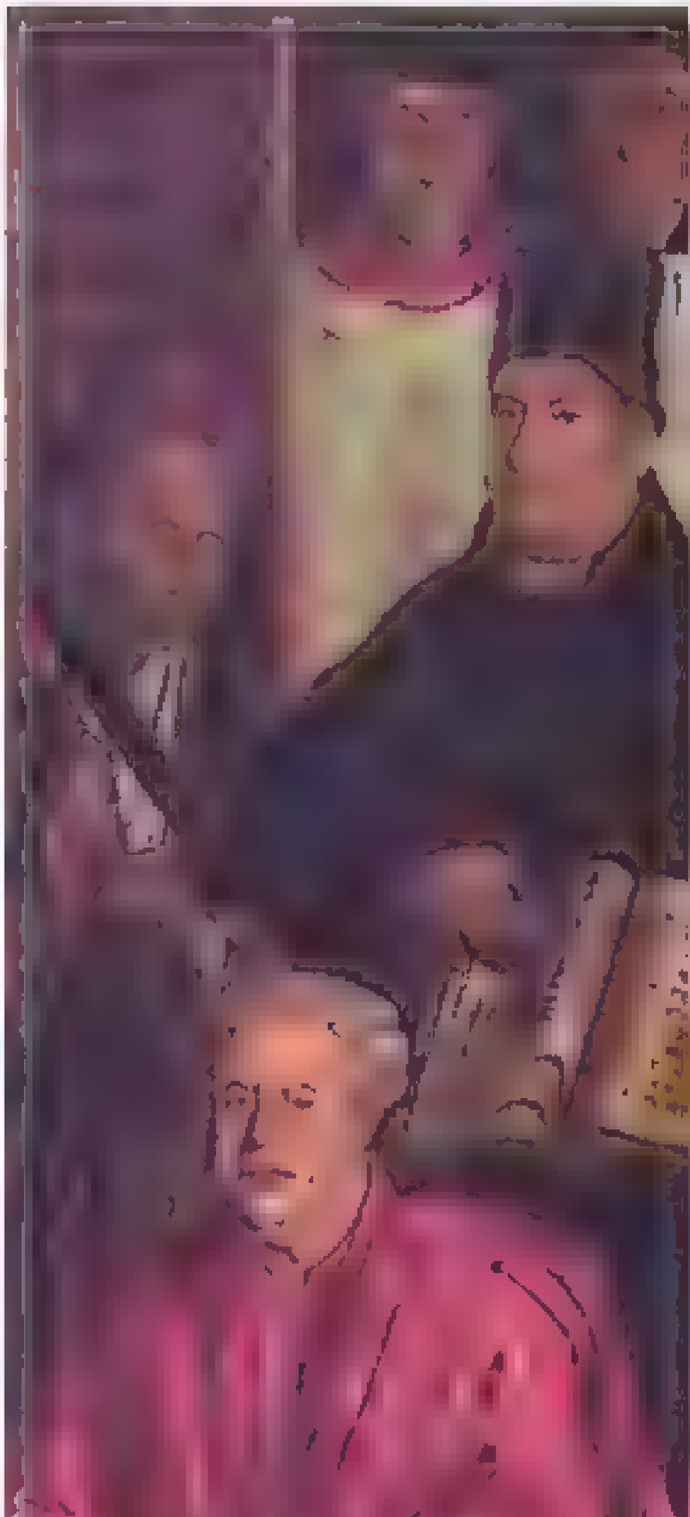
印度、非洲與葡萄牙的遺產

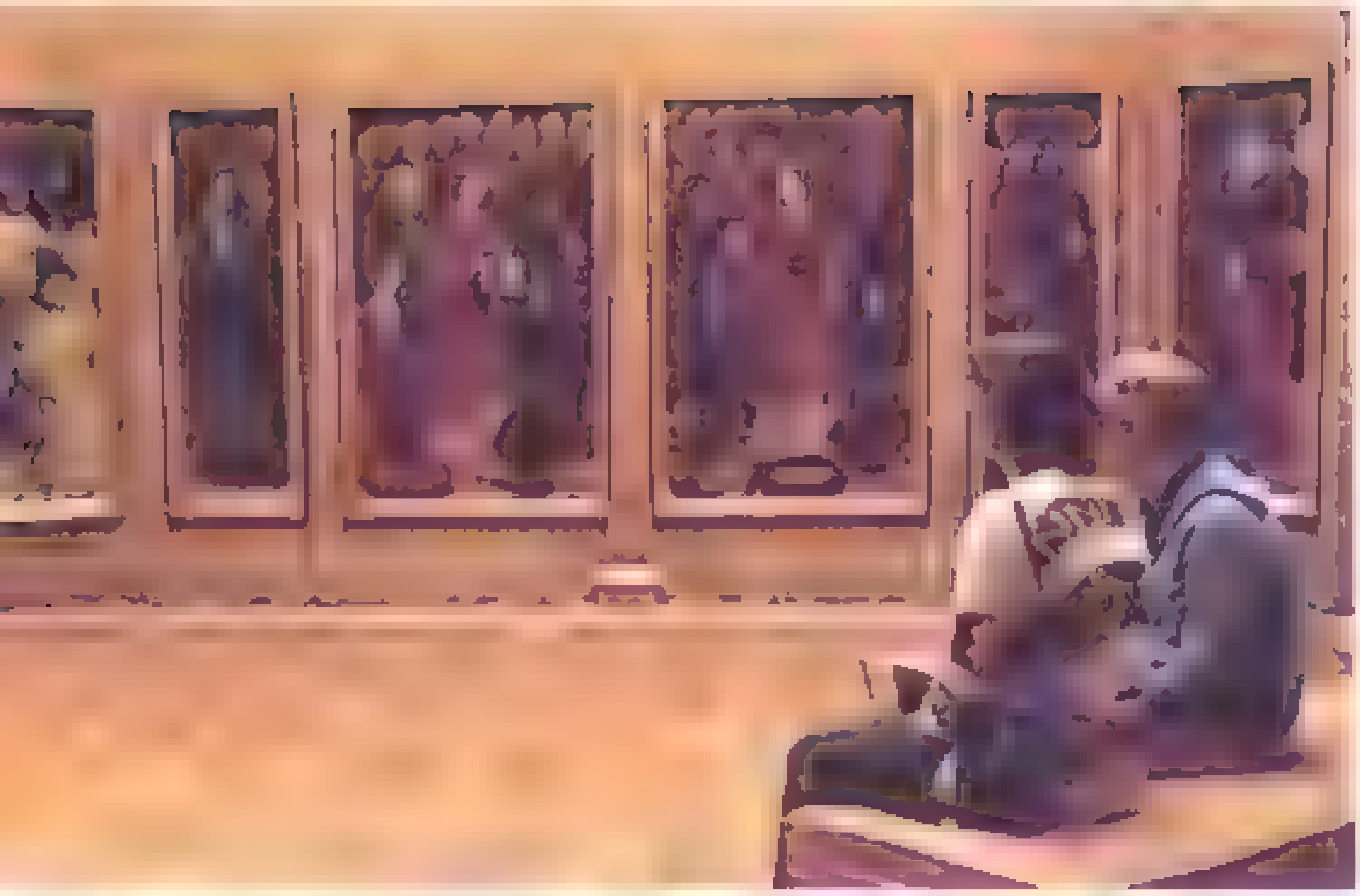


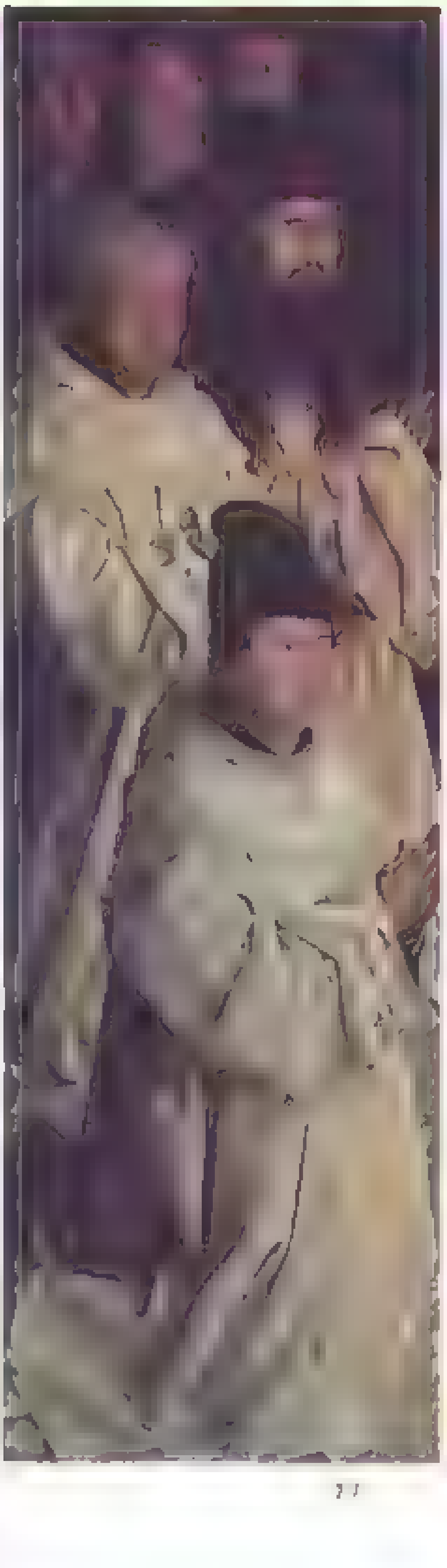
[illegible]

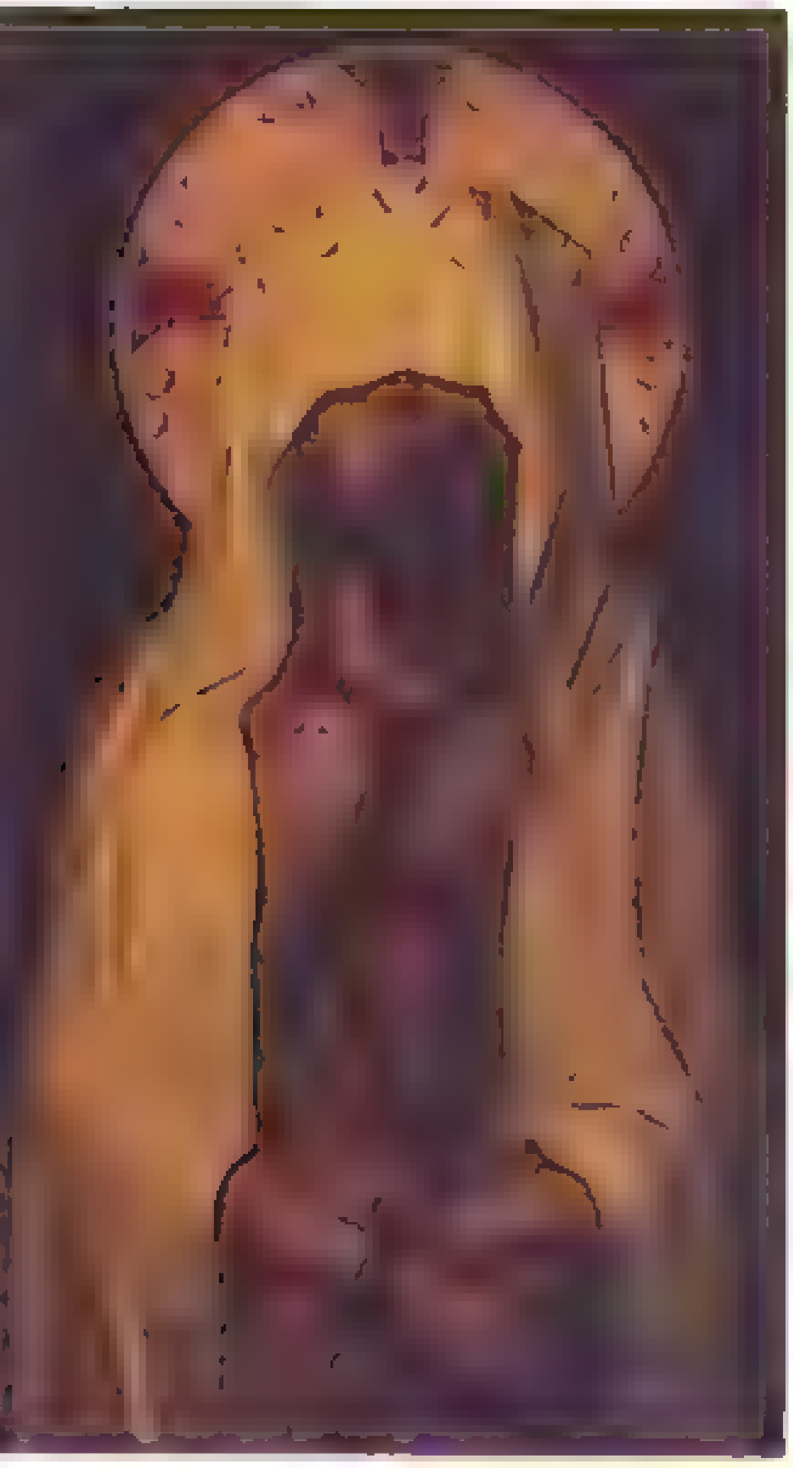
海洋王國的風采











10 (Ecce Homo)

76

Entombment

信仰與生活

[illegible]

284

285

283

286

28.

Don Sancho

85

750

289

291

288 耶穌降生的聖髑匣 [illegible]

289 聖遺物箱 [illegible]

[illegible] 十七世紀的[illegible] [illegible]

[illegible] 十七世紀，[illegible]樣式的禮用聖具物箱 [illegible]

葡萄牙的陶瓷器

297

296

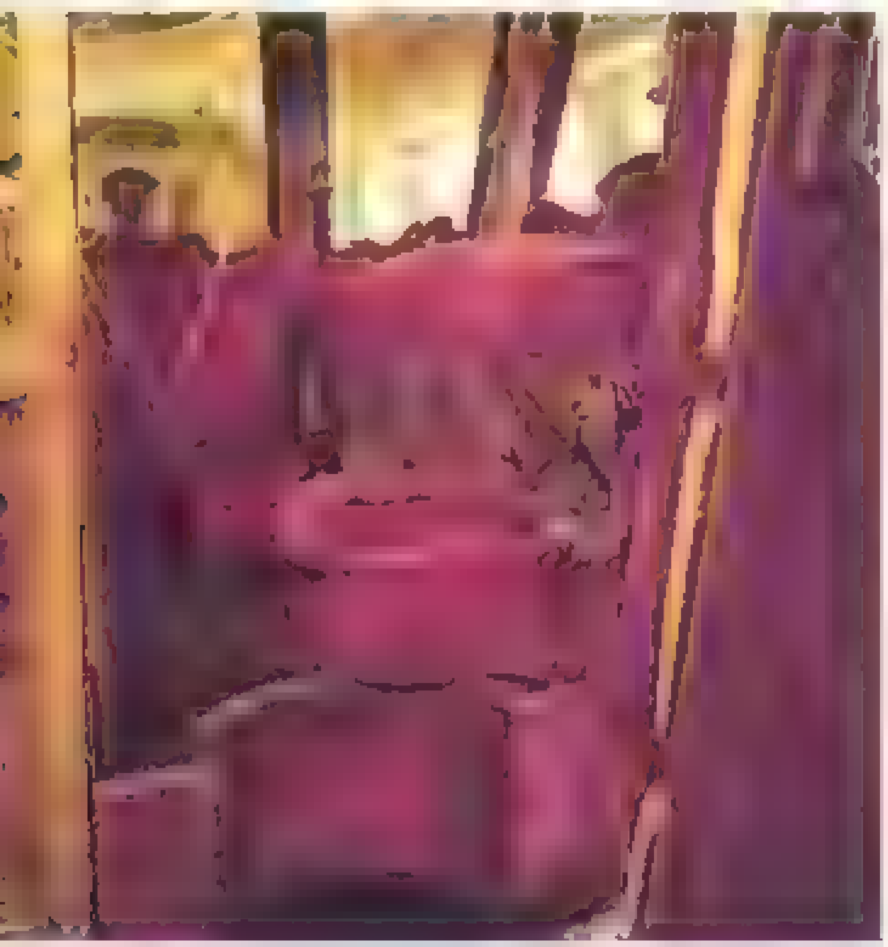
華麗的車輛

[illegible]

296 國立馬車博物館[illegible]

[illegible]

298

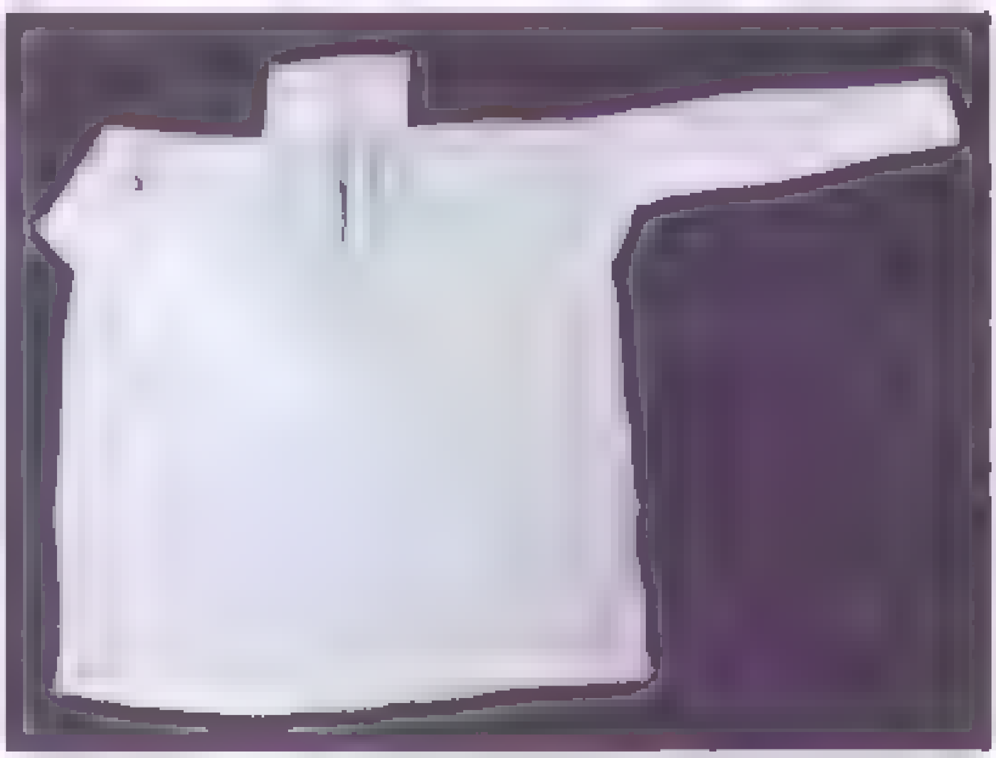


299

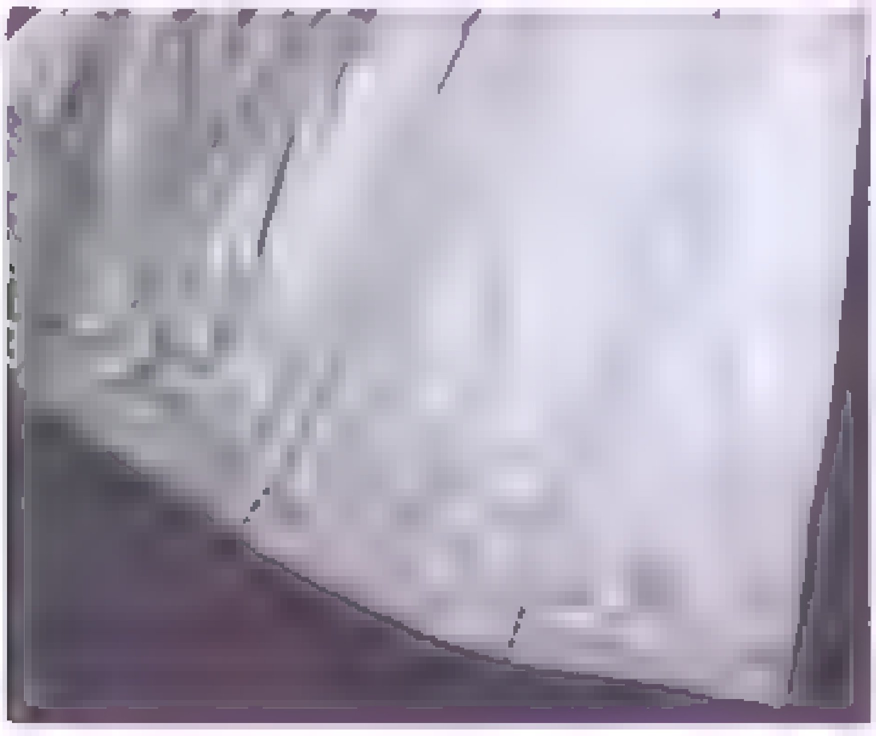
307

服飾與紡織

305



306



308

[illegible]

306 十七世紀的襯衫 [illegible]

[illegible] 圍裙 [illegible]

十七世紀女上衣 [illegible]

[illegible]

葡萄牙王國的海外發展

歷史的回顧

大航海時代的序幕

目睹殖民地紛[illegible]
台時代的結束[illegible]
[illegible]
[illegible]
國家」葡萄牙似乎即將面臨結束五百年來海外發展事業的命運，但是走在里斯本街頭，舉目所見[illegible]國民的模範」，「當他國施加壓力想要削弱葡萄牙國勢時，往往正是葡萄牙發展的契機」一類的標語。

四年後的四月，葡萄牙爆發革命，史賓諾拉[illegible]nio de Spinola）將軍出任總統。他在[illegible]論著「葡萄牙及其未來」一書中寫道：「我們不能背叛那些[illegible]國旗，在海外殖地辛苦耕耘的人們」。對他而言，放棄海外領地是件作夢都不曾想過的事[illegible]

[illegible]

314　里斯本港的航海發現紀念碑　雕刻著航海王子亨利等與海洋發現有關的人物

牙下國徵存和發現佔領紀念的只是物質建設，可能因為時光的消逝而損毀；但是，葡萄牙人在這些土地上留下的天主教教義、[illegible]習慣和語言則永不磨滅。」

航海王亨利

葡萄牙阿維茲(Aviz)王朝的創始者約翰一世(João I，英文 John I, 1357~1433)在[illegible]1433，圖3.6）將杜瓦特(Duarte)，彼得（[illegible]利三位王子的騎士資格敘任事宜，計劃將歐洲精於武藝的名人請到里斯本，舉辦隆重的騎士人會[illegible]何[illegible]建言不如進攻休達港（[illegible]可以由實際的作戰經驗中將[illegible]騎士精神[illegible]

[illegible]們的騎士資格敘任之外，另有其他動機[illegible]殺往在北非的根據地，[illegible]回教徒在該區的勢力[illegible]，休達港是繁榮的黃金貿易中繼站，如果[illegible]集塞內加爾河(Senegal R.)[illegible]內陸[illegible]黃金情報資料，進而探測歐洲人足跡未[illegible](Cape Bojador)以南地區。其三，[illegible]普勒斯特・約翰(Prester John)[illegible]可進行交易。其四，可以傳播基督[illegible]靈魂。

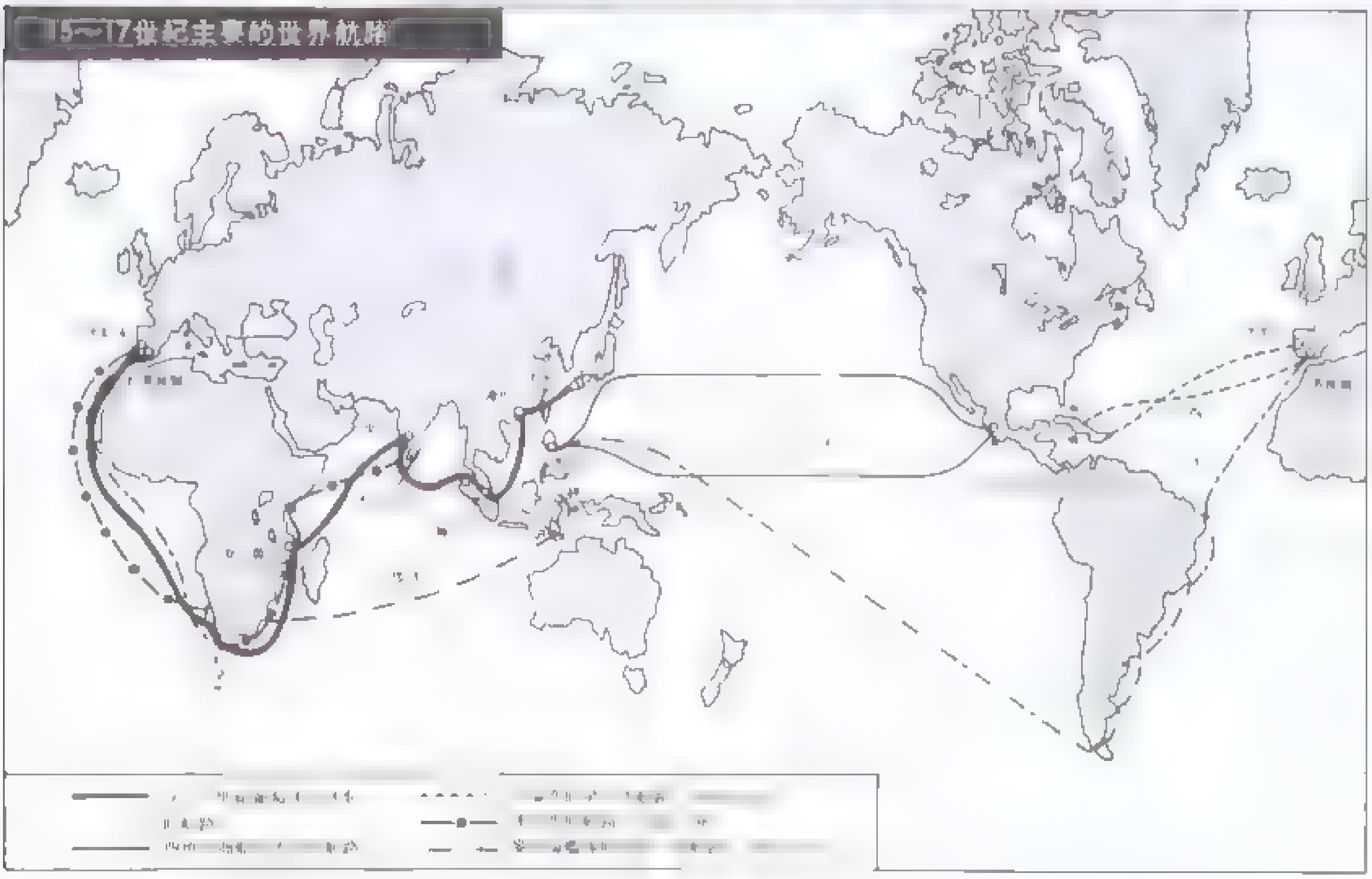
繼約翰一世之後統治葡萄牙的，[illegible]在位一四三三~一四三八年，和[illegible]

[illegible]薩格雷斯(Sagres)[illegible]Parentucel[illegible]

非洲人[illegible]

317 航海王子亨利 把 [illegible] 航海的海外殖民事業。

318 [illegible] 一世 [illegible]



國輸入黃金、奴隸、「瑪拉蓋塔」香料(malagueta，即grains of paradise)與象牙，確保葡萄牙獨佔馬匹、武器、織品、銅、鉛、黃銅製品、珠玉以及手鐲等的輸出特權。但是遠離國王統治勢力的非洲和海上船隻姑且不論，即使在葡萄牙本國，因為黃金短缺而輸入幾內亞黃金在里斯本鑄造的「傳爾薩多」貨幣（Crusado，鑄有十字架的葡萄牙金幣），也[illegible]國內之[illegible]外。

[illegible]，當時[illegible]海岸航路探險[illegible]非洲大陸的情況。一四八八年，狄亞士(Bartolomeu Diaz, c. 1450～1500)的艦隊到達非洲南端好望角(Cape of Good Hope)，證實航路由此北上。另一方面，探險家科維利安(Pêro da Covilhã)[illegible]與阿豐索‧派瓦(Afonso Paiva)也經由開羅和西[illegible]抵達亞丁[illegible]。兩人在亞丁分手後，派瓦前赴衣索匹亞(Ethiopia)，科維利安則在探訪印度西海岸後又回到開羅。在開羅遇[illegible]，[illegible]他們代向葡萄牙國王覆命。

「幸運王」和印度洋的發展

繼約翰二世之後的馬紐爾一世(Manuel I of Portugal，通稱the Fortunate，1469～1521，在位1495～1521)，[illegible]達伽馬[illegible]抵達印度西南的馬拉巴海岸(Malabar Coast)[illegible]卡利卡特(Calicut)。自馬穆魯克王朝(Mamluk dynasty，1250～1517)以來，亞洲香料向來經由威尼斯(Venice，義文為Venezia)商人帶進歐洲，而現在居然開闢出可由歐洲人自己直接輸入的航路。馬紐爾一世真是得意非凡，在一四九九年八月寫給羅馬的信中自稱為「印度、衣索匹亞、阿拉伯及波斯之征服、航海與商業之主」(Lord of the Conquest, Navigation and Commerce of India, Ethiopia, Arabia and Persia)。

馬紐爾一世接著又派遣第二批艦隊，由司令官卡布拉爾(Pedro Alvares Cabral, 1467?～1520)率領的這支艦隊，在出發後不久便被海風吹向巴西的某一角落，隨後發現此地而宣佈為葡萄牙領土，然後才抵達印度。[illegible]

馬紐爾一世有意由葡萄牙人獨佔亞洲的香料貿易，因此在一五〇五年任命阿爾梅達(Francisco de Almeida, 1450～1510)為第一任的印度總督（副王）[illegible]的稱號[illegible]，在印度[illegible]Afonso de Albuquerque，[illegible]偉人的阿豐索(Afonso the Great, 1453～1515)[illegible]

一五一〇年[illegible]果亞(Goa)，[illegible]葡萄牙的東方首都[illegible]馬來半島(Malay Pen.)的[illegible]麻六甲(Malacca)，[illegible]摩鹿加群島(Moluccas Is.，亦譯作香料群島Spice Is.)。一五一二年，葡萄牙人[illegible]特爾納特島(Ternate I.)，為葡萄牙的摩鹿加群島殖民事業奠定了基礎。

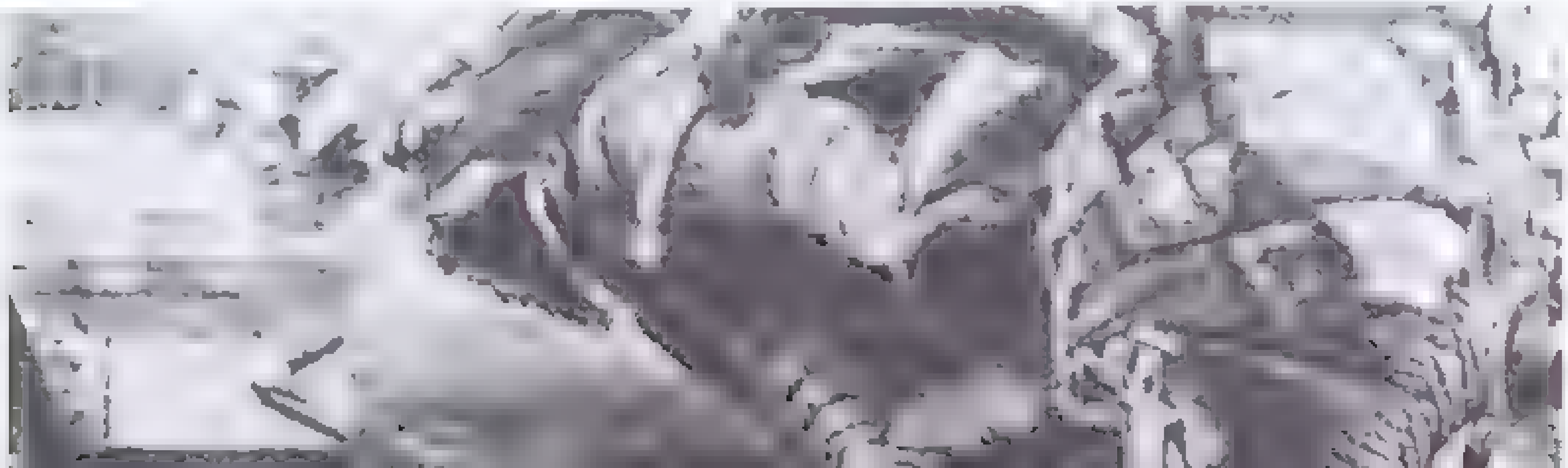
超越國力的負擔

如[illegible]所述，十五世紀末至十六世紀初約二十年間，也就是馬紐爾一世在位期間，伊比利半島小國葡萄牙[illegible]十國，當初國王計劃將版圖擴大到印度時，部分宮廷顧問官曾建議[illegible]應以擴充手中的西非黃金及奴隸貿易為滿足。當然，無論從人力物力或經濟政治方面來說，企圖支配巴西、非洲、印度洋乃至摩鹿加群島等地球大半海域及沿海地域，都遠超過葡萄牙所能負擔的範圍。

一四九五年馬紐爾一世登基時，葡萄牙的人口總數是一百五十萬，此後隨著海外發展的風氣而略有銳減。[illegible]約有[illegible]千四百人遠渡他鄉。馬紐爾一世[illegible]後，也就是一五二七年時，葡萄牙人口調查的[illegible]一百四十[illegible]萬[illegible]而已。

[illegible]，對於婚姻[illegible]葡萄牙的大部分都是[illegible]內[illegible]

[illegible]



[illegible]海外領土的[illegible]

中國商品[illegible]

權利與數[illegible]種事件以及最後所選擇的道路，可說是[illegible]

圖＝139 大航海的讚歌 十六世紀葡萄牙[illegible]偉大的[illegible]詩人卡蒙伊斯(Luis Vaz de Camoens [illegible]
[illegible]1580) 寫下了[illegible](Os Lusiadas)[illegible]
[illegible]

[illegible]

葡萄牙的生活習慣、語言文化亦不曾消滅。四百年後的今天，我們不得不承認這種說法頗有見地。早已脫離葡萄牙人的支配，又歷經荷蘭人、英國人、馬來人統治的麻六甲海邊部落中，我們可以發現當地的基督教徒仍然使用葡萄牙語。這種令人驚訝的現象可能在世界各地都還存在著。

可是就日本而論，如果葡萄牙人以為他們的祖先曾經對日本文化和宗教產生重大影響，並且一直延續到今日，那便不無疑問了。日本[illegible]排斥[illegible]葡萄牙人[illegible]的傳教士所帶來的基督教。在習俗和語言方面，只留下了「金米糖」（コンペン糖，葡語 confeito）、「襦袢」（ジバン，葡語 gibão）、「呢絨」（ラシャ，葡語 raxa）、「針織品」（メリヤス，葡語 meias）、「麵包」（パン，葡語 pão）和「甜不辣」（テンプラ，葡語 tempora）等以衣食為主的物品及名稱。況且，與其說葡萄牙人曾影響日本人，不如說日本人素來愛好異域文化，在大量引進以後，經常會主動加以取捨。

無論如何，[illegible]或對[illegible]，[illegible]日本人應[illegible]帶，[illegible]葡萄牙人[illegible]海外殖民競爭事業時，日本人正企圖以經濟力量向世界[illegible]日本[illegible]各國中最先和葡萄牙發生接觸。無論歷史或者觀光葡萄牙，在幾分親切、幾分好奇之中，多少總有值得深思的地方。

日本京都外國語大學教授　松田毅一

貝倫塔 [illegible]

西班牙的歷史礦脈

堀田善衛

魅力十足的歷史使
[illegible]深陷不可自拔
甚至[illegible]生命亦在所不惜

[illegible]

引人入勝的古老城鎮與村落

近在咫尺的 [illegible]

寧靜雕像 [illegible]

[illegible]

西班牙歷史的綠曲 [illegible]

[illegible]

(Academia de Bellas Artes de San Fernando)

古都之美

使人迷惘

放眼西班牙的悠久歷史

瑞脫歷史的城鎮與村落

176 陶器販 [illegible]

177 桑提亞那(Santillana) [illegible]

178 馬德里的國立圖書館 [illegible]

179 畢爾保古思畫 [illegible]

[illegible]

不可思議 [illegible]

代觀 [illegible]

[illegible] 實存在令人覺得 [illegible]

[illegible] 是與英國巴黎 [illegible]

拿納塞利，人家立刻聯想起拿納爾市的代表大家族，在安達魯西亞也擁有無以計數領地的大家族。

如此顯赫家族的出身地，村後山上一座羅馬時代的凱旋門……

西班牙歷史的不可思議之處，常使我震驚者在百思不得其解，有家族不可自拔，甚至因而犧牲性命亦在所不惜。

以無設有的最高境界

這片丘陵地帶上所以建有凱旋門，恐怕和距此約[illegible]公里的北方都城索利亞(Soria)郊外努曼西亞(Numantia)古戰場有深厚的淵源。努曼西亞在西元前一三三年前後，在布匿克戰爭中一舉消滅迦太基的羅馬將軍——西庇阿(Publius Cornelius Scipio Aemilianus Numantinus, 185?—129 BC)[illegible]的伊比利半島反戰爭打下勝利終止符的地點。

凱旋門，在經年累月風霜、飛沙走石的原野之中，遠不如眼前的規模小，但雖說是遺蹟，看起來彷彿一堆亂石堆砌的建材……

與其由衷對過往，故眼所見的[illegible]懷與合而人不得不油然懷然或，我只是為了一個「懷舊」而[illegible]遺址。

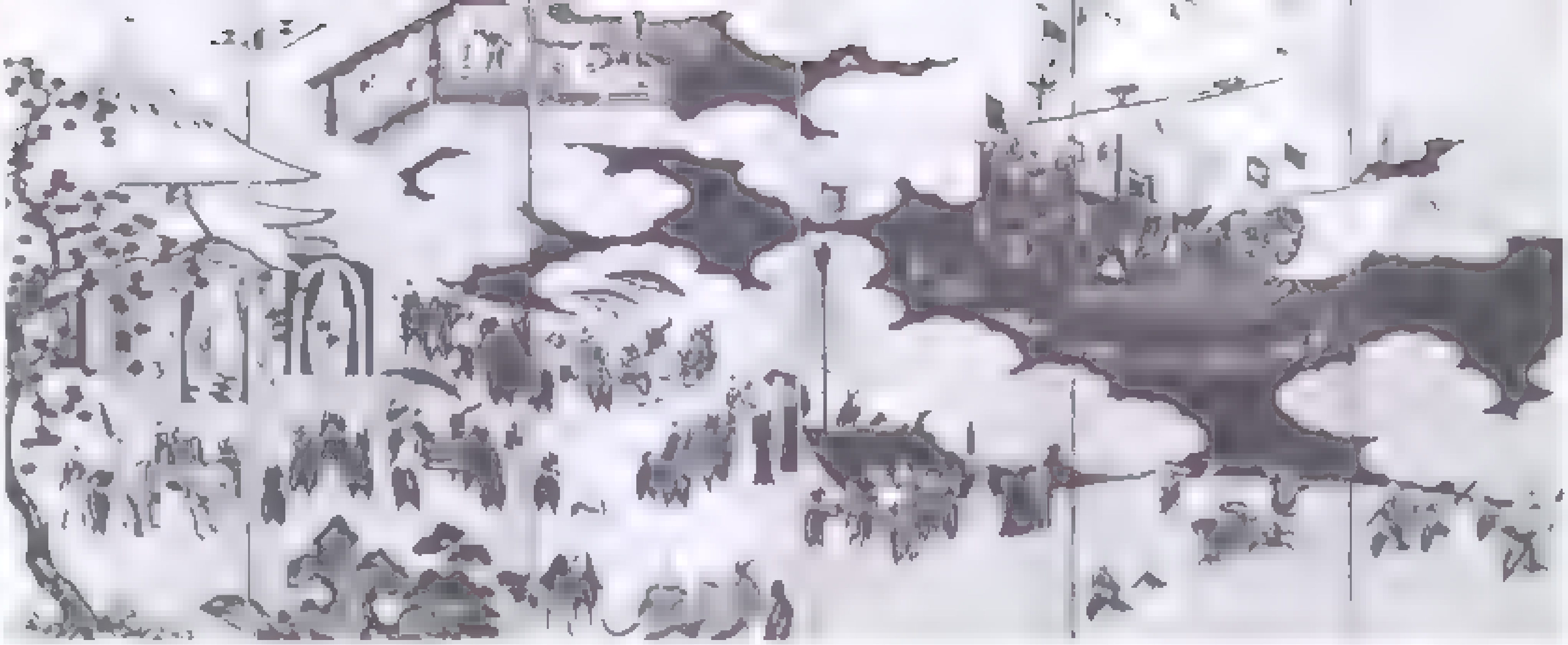
7

此外，在努曼西亞遺蹟不遠處，有個名叫拉斯薩斯(Casas)的村落。此村就是「印第安歷史」(Historia de la destrucción de las Indias / Brevísima relación de la destrucción de las Indias)作者，[illegible]批歐洲爭奪[illegible]勒比海(Caribe)及中南美洲，帶領行動的巴爾多洛梅·拉斯·卡薩斯(Bartolomé de las Casas, 1474—1566)神父的故鄉。[illegible]血戰，是最富人道精神，最能讓人讚嘆的指出的由衷典作品。

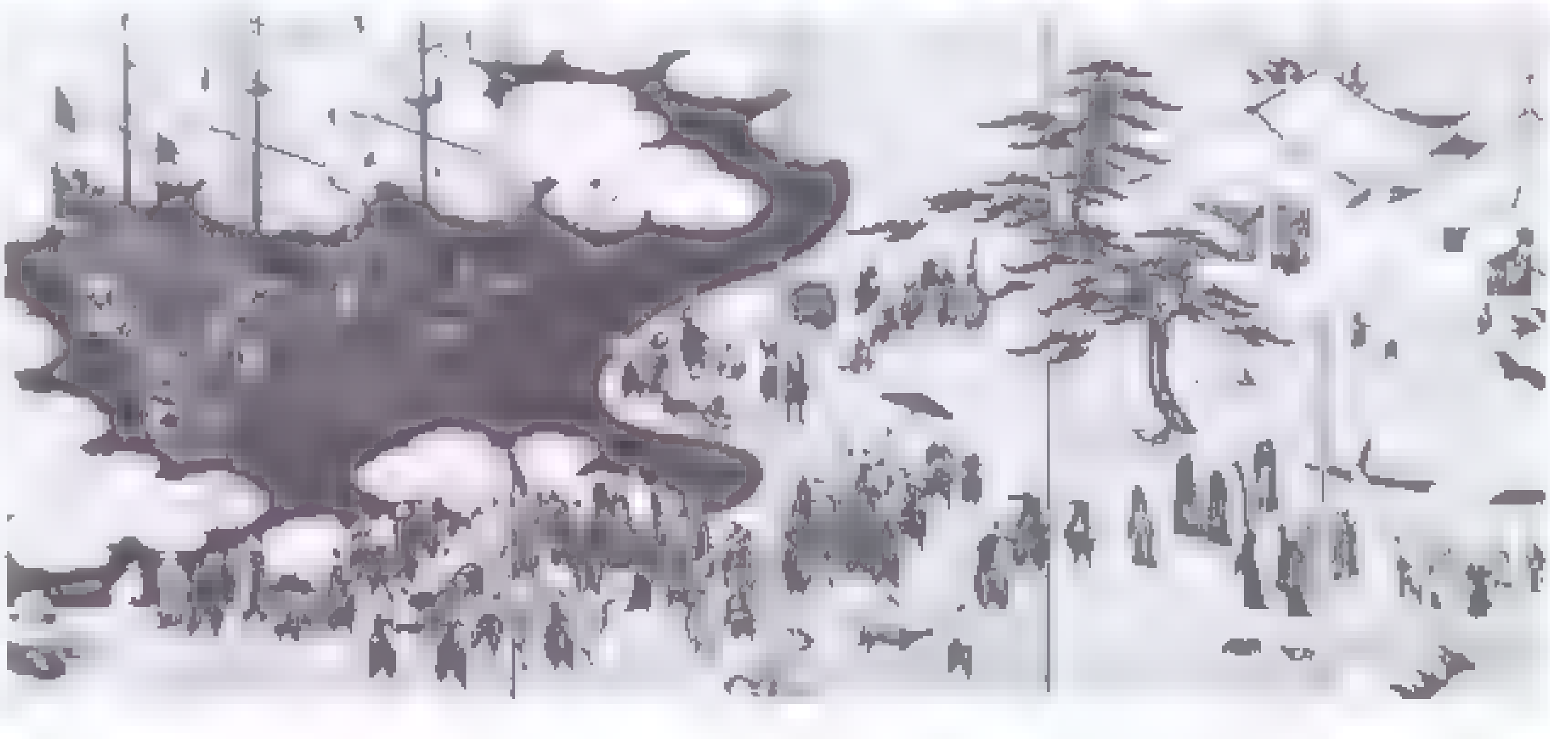
但在，對於[illegible]留下任何有關他[illegible]精神[illegible]的紀念物，前的是完全沒有[illegible]事物，我覺得沒有任何紀念物」就是最好的紀念方式，比任何紀念物更具有遠到的歷史價值。

在西班牙並沒有死讀歷史教科書的必要，只要理解參觀包括博物館內陳列品在內的各式精美遺物，就是研究歷史[illegible]學[illegible]，親眼可見，不是瞭解學習歷史的第一步。

131 拿納塞利的凱旋門 羅馬時代的建築遺存，孤然佇立於小山丘上。



南蠻屏風與日荷交流



[illegible]

錄之中。在瓷器及漆器的大項目下確實存[illegible]屏風[illegible]。畫了些什麼樣的圖案具無從考證。以江戶時期（十七—十九世紀）因貫徹禁教與鎖國政策而銷毀與西方有關藝術品的數量看來，現存的六十多件南蠻屏風，在數量上[illegible]多。

桃山・江戶初期的「南蠻盛況」

令人深感遺憾的是，當時的日本幾乎沒有留下任何有關南蠻屏風的紀錄。到底是因為南蠻屏風在當時太過於普遍？或者對畫家而言南蠻屏風只是難登大雅之堂的雕蟲小技？根據南蠻屏風研究專家高見沢忠雄的說法，目前所見的南蠻屏風應僅限於從第一期[illegible]集中在[illegible]年間。

[illegible]。這段時期也就是日本「南蠻文化」的最盛期。一五九〇年七月，天正遣歐使節團（參見本全集第十五冊東京國立科學博物館）結束了八年五個月的訪問旅程之後返抵日本。據說使節團一行在京都的「聚樂第」謁見關白豐臣秀吉（註：關白是平安朝後的日本官名，輔佐天皇執掌天下之政）時，奉獻了以阿拉伯駿馬為首的無數珍寶。從天正時代到文祿初期（約一五七〇年至一六〇〇年間），豐臣秀吉在肥前的名護屋建設大城堡，作為出兵朝鮮的根據地。並且與各諸侯出錢出力聘請能樂師及精通築造的藝人前往，一時之間文化中心便轉移至名護屋了。

從京都特地為繪製屏風、隔扇而前往名護屋城的，都是一些以狩野光信（狩野永德的長子）為首的狩野派畫家。根據現存的推測，一定是這批畫家工作之餘的作[illegible]附近的長崎去遊玩時，看到了巨型南蠻船駛入港，南蠻船長們登陸，[illegible]在街[illegible]的教堂等各種情景，當場速寫下畫稿，回京都之後便繪製成華麗的南蠻屏風。因此，早期傑出的屏風作品可以說大都是出自光信、內膳等狩野派畫家之手。

此種現象為「南蠻盛況」的流行現象並不僅只見於屏風上；泥金畫的漆器首飾盒、馬鞍，甚至[illegible]服等，也都繪以南蠻人或南蠻船隻的圖案。

不過，這種描繪著[illegible]南蠻盛況，卻由於一六一四年的禁教令及鎖國政策而[illegible]忘的「南蠻屏風」，到底能給予現代的日[illegible]之前，先讓我們大略看看當時西方人在日本的傳教與貿易情形。

傳教與貿易

葡萄牙船獨佔貿易

一五四三年（天文十二年）[illegible]後，數名葡萄牙商人在日本種子島登陸，將步槍帶進日本。六年之後，傳教士弗朗西斯（Francisco Xavier, 1506～1552）來到鹿兒島，正式展開活動。此則是眾所周知的事實。

在西方，當時正值葡萄牙及西班牙勢力強大，氣焰萬丈的「大航海時代」。[illegible]亞設置印度總督府，不久之後，開始侵略馬來半島的麻六甲，並以此地為據點向[illegible]

[illegible]以轉手貿易為主；換句話說，先在麻六甲裝載胡椒運到中國，交換生絲與絲織品；[illegible]日本[illegible]再販賣生絲，這才回到印度的果亞。這種轉手和現代大貿易商的「轉口貿易」方式[illegible]。不過，當時的海上航行風險相當高，他們所冒的危險是以生命為賭注換取來的。

一五四〇年代，葡萄牙船停泊在鹿兒島，一五五〇年代轉到平戶及府內（大分）；到了[illegible]帆而及長崎港外的福田，於一五[illegible]年代[illegible]日本對外貿易上[illegible]的中國商船，由於[illegible]（十三—十六世紀間活躍於朝鮮、中國沿岸的海賊）的侵擾騷擾，已不再向日本出航，貿易[illegible]日方[illegible]葡萄牙商船獨占日本對外貿易的局面。

以長崎為根據地

南蠻貿易的發展情形和基督教傳教的動態差不多是一致的。

耶穌會（Society of Jesus）的創始人之[illegible]貿易港建立根據地的同時，[illegible]傳教。在大村[illegible]，在當時大名[illegible]的保護之下，並以京[illegible]教士的蹤跡。自此以後，又經歷了織田信長的忠誠擁護，豐臣秀吉的傳教士驅逐令，以及德川幕府的禁教令等事件；不過，[illegible]的必要。

談到這裡，應該談一提當時最重要的城市，也是南蠻屏風的主要描畫背景——長崎。一五七〇年，葡萄牙船的先驅及傳教士發現了天然良港長崎，而當地的領主基督徒大村純忠也同意將長崎開放為葡萄牙船的貿易港，並且附加免稅制度等多種優惠，因此從翌年起，葡萄牙船開始入港停泊；到了一五八〇年，大村更將長崎捐贈給耶穌會，自此長崎便成為名副其實的葡萄牙人傳教與貿易中心。

根據岡本良知的說法，長崎開埠當時的人口不滿千人，到了一五八五年，大概[illegible]岡本良知著「南蠻美術」）。當地居民大[illegible]督徒，後來因日本商人也開始聚集此地從事貿易行業，漸漸可能開始有人定居長崎。不過，一五八七年豐臣秀吉頒佈傳教士驅逐令，翌年又從耶穌會手中沒收長崎，並劃為直轄領地；這時候，傳教活動自然無法公開。儘管如此，豐臣秀吉仍[illegible]以往的傳統，獎勵葡萄牙與日本的貿易，因此一五九〇年代反而可以說是日蠻通商史上的黃金時期；而且在這段期間，似乎也有早期南蠻屏風問世，這一點很值得注意。

擁護葡萄牙的宗教經濟合一主張

[illegible]在自己的國家裡，有關[illegible]他國的繁華而來。此外如基督教[illegible]等[illegible]對抗[illegible]，因此斷然採取必要措施——所謂的「宗經分離」。事實上，當時的葡萄牙貿易根本是教與經濟合一，這也是眾所週知的事實。傳教士[illegible]隨船搭乘葡萄牙商船前來日本。[illegible]其當於今人的大使館；而商人們也樂於將利益的一部分捐獻給教會以供各項開銷。

日本佐賀縣立博物館藏，圖中繪有兩名葡萄牙人

葡萄牙的南蠻屏風

重回故國的南蠻屏風

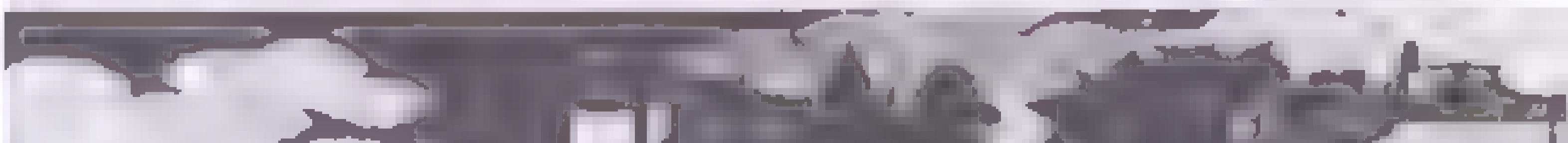
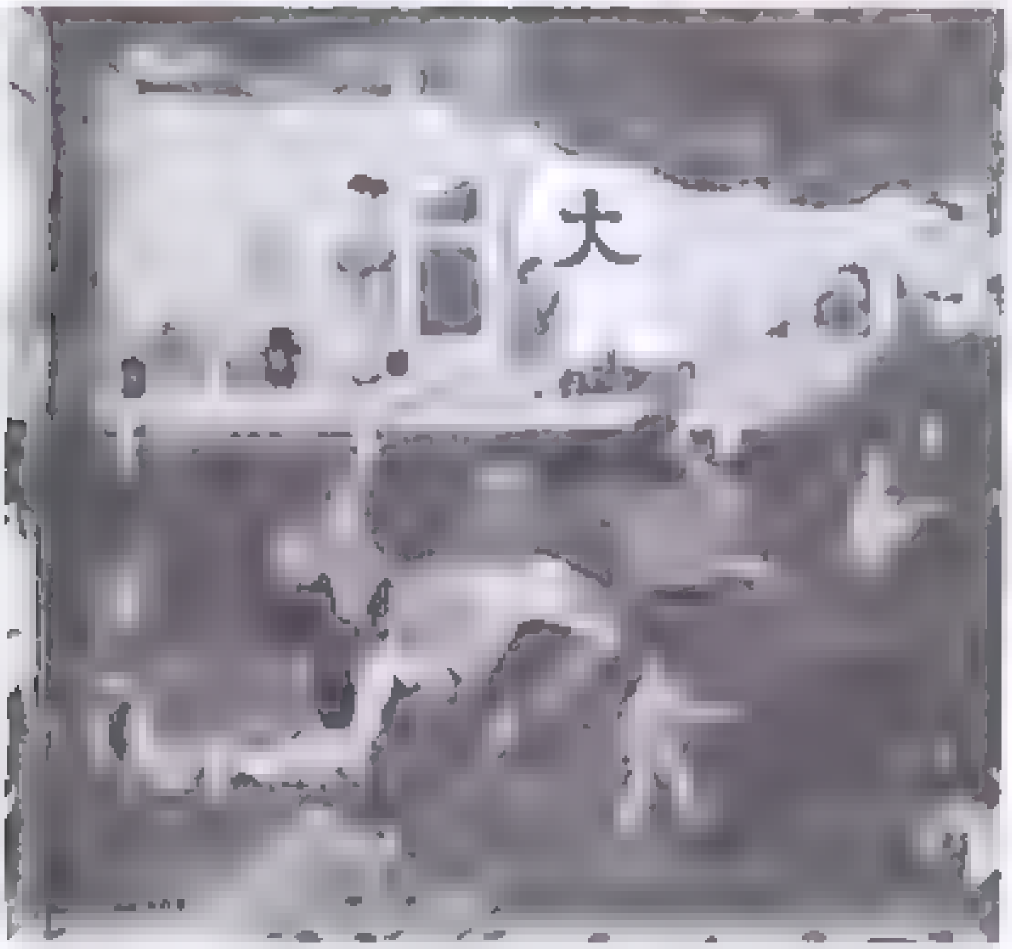


圖 …… 南蠻（狩野內膳 …… 南蠻屏風的右片部分 …… [illegible]

335 a・b 狩野道味 …… 南蠻屏風 …… [illegible] …… 美術館收藏。a是左片，b是右片



137・138 聖路易斯博物館藏南蠻屏風 部分圖

[illegible]

139　畫中的南蠻人（摹寫自神戶市立博物館藏南蠻屏風部分）　[illegible]
[illegible]當時日本人對南蠻人的觀感

上並沒有南蠻船的蹤影，只看得到幾艘帆船正將商品載送岸上，位於右後方的教堂也只露出屋頂部分，構圖非常簡單，連南蠻人的描繪手法都有些籠統，令人懷疑它可能是件抄襲之作。這件屏風的構圖和同藏於高見澤的「婆羅」（與前述兩本良知共同編成的著作）中、東京金子孚水所藏南蠻屏風的構圖一模一樣；正如高見澤所指，這是最末期的作品，屬於「風俗畫走入死胡同、無法再發展的僵局」的作品。[illegible]例不過，畫[illegible]的日本人以及[illegible]品嫻熟地[illegible]與當時的實際情況一般無二，讓人充分感受到江戶期這個新時代即將來臨的訊息。

由屏風反映日本人眼中的外國人

日本御茶水大學的坂本滿教授曾在著作「南蠻屏風」中談論到南蠻屏風「以對異國事物的憧憬為出發點，內容多采多姿，有時甚至可說是將當時日本人最關心、最期待的事物加以視覺化的根本證據」。事實上，從早期的南蠻文化館藏本（光信派）到最末期的里斯本服飾博物館藏本，透過此南蠻屏風表現出來的，是日本人強烈的異國意識。對日本人而言，包含[illegible]在內，異國文化總是源源不斷地從[illegible]端[illegible]而來。

誠如大家所熟知，所謂的「南蠻」，[illegible]、北狄」，隱含輕視意味的「南蠻人」名詞，最初是指[illegible]渡海來到日本的南方人，後來擴大為指東南亞各殖民地的人民以及歐洲人，原有的含意也逐漸淡薄了。那麼，當時日本人對西方人的觀感又是如何呢？

[illegible]

對西方人的典型意義，其中之一就是對南蠻人[illegible]使節及船長等一行，並目睹他們華麗的穿著[illegible]稱呼其為蠻人。第二種典型，是日本人認為的幽默感。

畫中的眾多日本人裡，有人誤以為異端[illegible]異，甚至是怪異的；這一點恐怕是初期到末期所有屏風的共同小異處。不過可以確定[illegible]

換句話說，當時的[illegible]代經濟與道德發展形成[illegible]仍然保持相當程度的純[illegible]此，畫中的人物性格[illegible]

[illegible] 東蠻[illegible] [illegible]人[illegible]

[illegible]的部分圖，[illegible]的部分圖

[illegible]的蠻形[illegible]，日本大阪市[illegible]文化館藏

[illegible]蠻人的[illegible]

[illegible]

入了畫家個人想像[illegible]

[illegible]色的問題，[illegible]

[illegible]的想法，[illegible]

源自葡萄牙文的日本服飾用語

──襪子與天鵝絨──

143

144

143 [illegible]

144 [illegible]

襪子

源自葡萄牙時代葡萄牙文的日本用語，由於葡萄牙今的數量相當多，襪子──メリヤス（讀音為 meriyasu）就是其中之一。這是由葡萄牙文 Meias，西班牙文 Medias 音變而來的字彙，原意是指用針編織而成的針織品，[illegible]襪子，後來便被當成襪子的代名詞。葡萄牙籍的耶穌會傳教士佛洛斯（Luis Frois, 1532~1597）曾在「歐洲日本遺歐使節記」（*La Première Ambassade du Japon en Europe, 1582~1592*），書中記載，天正遺歐使節團（日本人去十年，即西元一五八[illegible]）[illegible]子」。事實上襪子可能是編織而成的，不過在當時[illegible]材質[illegible]，使節團[illegible]會造成「習慣」，以後被[illegible]帶織上帶回日本，[illegible]的事實，我們[illegible]路上日本領土的南蠻人也都穿著襪子。

[illegible]

織上[illegible]製作技[illegible]顏色[illegible]表現出[illegible]隨心所欲[illegible]長崎[illegible]。另外[illegible]日[illegible]的[illegible]到了早期的狀況：[illegible]人們針織技術較於長崎婦女以後，五[illegible]的[illegible]，都穿著[illegible]品。[illegible]針織[illegible]的也是這些[illegible]女子。即使到目前，還有不少長崎故老稱「メリヤス」為「メリヤス」[illegible]。

針織品的製作技術也傳播到京都、大阪、江戶，十八世紀時，就早用「女利安」三個漢字表示，到了江戶中期，也有用「莫大小」、「女利夜須」等[illegible]

[illegible]

天鵝絨

[illegible]

性固然是令人喜愛的原因之一，明暗有致的光澤及柔軟的觸感更使日本人愛之若狂。當時天鵝絨的主要產地在義大利[illegible]比利時，故南蠻人[illegible]商品，進口商品及自用品等名目將天鵝絨傳至日本後，立刻引起[illegible]喜愛。

談到日本現存的天鵝絨古製品，首推一[illegible]相傳曾為[illegible]日本戰國時代的武將，（1534~1582）穿用的[illegible]，對[illegible]的褐色[illegible]

[illegible]

在當時的日本，天鵝絨是[illegible]的布料，因此[illegible]天鵝絨製成的武裝，[illegible]

[illegible]

天鵝絨的圖案[illegible]南蠻人的服裝[illegible]

（[illegible]）

唐吉訶德傳的魅力

瞭解西班牙民族精神之鑰

日本東京外國語大學教授 長南 実

如果要舉出一部凝聚著一國民族精神的作品，西班牙的「唐吉訶德傳」最當之無愧。

在西班牙首都馬德里市中心西班牙廣場，一九[illegible]年，豎立著唐吉訶德帶領桑喬．潘薩在作者塞凡提斯（Miguel de Cervantes，1547～1616）的目送之下踏上旅途的雕像

圖 [illegible] 豎立在馬德里西班牙廣場上的塞凡提斯與唐吉訶德雕像。 圖 [illegible] 塞凡提斯

[illegible]。這種光景最能夠說明唐吉訶德與西班牙之間的緊密關係。

因此，只要提到西班牙文學，大家首先想到的幾乎毫無例外都是「唐吉訶德傳」。但是，這部作品到今天仍然會使讀者擁有這麼深厚的興趣與關心，繼續閱讀與欣賞嗎？

實際上，塞凡提斯的「唐吉訶德傳」和一般的古典作品沒什麼兩樣，正篇（一六○五年發表）五十二章與續篇（一六一五年發表）七十四章能從頭到尾仔細看完的讀者，別說在世界其他各國少見，就是西班牙本國也是[illegible]出奇。

● 專家學者的各類詮釋

由學史與文化着手 在日本國內，關於「唐吉訶德傳」的評論以俄國作家屠格涅夫（Ivan Sergeevich Turgenev，1818～1883）的「哈姆雷特與唐吉訶德」（Hamlet and Don Quixote，1860，日譯在岩波文庫和其他多種）、[illegible]古典評論為首，其他還有烏納木諾（Miguel de Unamuno y Jugo，1864～1936）的「唐吉訶德與桑喬的生平」（Vida de Don Quijote y Sancho，1905，日譯[illegible]大學出版部發行），與奧爾德加（José Ortega y Gasset，1883～1955）的「唐吉訶德的冥想」（Me

sote's Meditation, 1914，日譯本由白水社等出版）等思想與哲學方面的解析，以及近年來瑪爾特•羅伯的「古典與新潮——由唐吉訶德到卡夫卡（Franz Kafka,1883~1924）」（一九六二年，日譯本由法政大學出版部發行）、「起源的小說與小說的起源」（一九七二年，日譯本由河出書房新社出版）之類的嶄新小說評論等，光是翻譯、介紹的實作也已不在少數。

由於受到不久前瓦瑟曼（D. Wassermann）所寫的歌舞劇「拉曼查（La Mancha）紳士」感動，或者因「唐吉訶德傳」在文學界的崇高聲譽地位而慕名閱讀塞凡提斯大作，卻又因篇幅太深而半途中斷的讀者也必定不少。

然而，如果以「唐吉訶德傳」的古典特性來檢視這個現象的話，說不定還稱得上是「理所當然」呢！這部作品的上篇於一六〇五年發表，續篇於一六一五年公開問世，[illegible]對現代讀者並不造成任何排斥的心理，豈不是極不可思議的現象嗎？

本文開宗明義就提到「『唐吉訶德傳』是西班牙民族精神的象徵」，事實上，更正確的說法應該改為「『唐吉訶德傳』凝集了十六世紀到十七世紀間西班牙的時代精神」。反過來說，為了要透徹瞭解「唐吉訶德傳」的精神，為了秉持興趣與感動將全書從頭至尾看完，必須先熟悉這部作品的寫作時代，即十六世紀到十七世紀間的西班牙歷史與文化梗概。

形而上學的素材

西班牙從十六世紀前半期神聖羅馬帝國皇帝查理五世（即卡洛斯一世）開創全盛的局面，經過十六世紀後半期菲力二世晚年（一五八八年）無敵艦隊被殲滅的打擊，到十七世紀菲力三世（PhilipIII，1621，在位1598~1621）時代國勢迅速地衰微，從無比燦爛到極端慘淡的歷史命運都一一嘗盡了；在文化模式方面，也由文藝復興風格經矯飾主義而朝巴洛克風格演變，因此，探討當時的文學狀況，以及一生窮困，懷才不遇的作家塞凡提斯的生涯，才是我們研究的重點。在以往，由於過度重視歷史及文化背景，人們經常忽略了「唐吉訶德傳」本是屬文學作品的事實，因而從塞凡提斯的本文引申出各種各樣的「唐吉訶德傳」詮釋和解析。

除此之外，就像奧爾德加（圖49）的「唐吉訶德的冥想」一樣，並有不以塞凡提斯本文的直接解析為目標，只為將形而上學思考附而將「唐吉訶德傳」當作素材的例子。針對有名的「唐吉訶德的風車冒險」（正篇第八章），奧爾德加作了如下的解釋：

「對我們而言，現存的塞提艾爾傑原是光輝永恆的延續，在此，世間的一切事物都像樣品一般呈現了出來，當我們追尋著唐吉訶德和桑丘，沿途的足跡徜徉於這片草原上，就能豁然明瞭所有事物都有正反兩面含義的事實。其中之一是所有事物的『意義』，在解釋事物的同時就已經存在了；另一面含義就是事物的『物質性』，也就是明確的實體，都是解釋的術語，並且超越了解釋而成為事物的構成因素。」

「在火紅的落日——宛如巨大的血管破裂，鮮血染紅天際一般——照耀下，巨大的風車佇立在地平線上，這些風車也有另外一層含義，那就是：它們也是一個個巨人，魔鬼般的巨人……。」

348

難以捉摸的文學作品

對我們而言，為了有助於瞭解塞凡提斯的全文，前面所引述的奧爾德加的解釋，也許不如下面所提有關歷史及風土民情的知識來得直截有效。

被唐吉訶德視為巨人，不斷地展開攻擊行動的風車，其實是十四至十五世紀前後荷蘭低地上普遍使用的抽水工具。根據古籍記載，西班牙拉曼查地方在一五六〇～七〇年代也出現了磨粉用的風車磨坊，這正是唐吉訶德時代最先進科學技術的精華。一陣大風吹來，當立在彷彿有如石化大海般的綿延無際大草原中小丘上、風車群的扭輪同時轉動，看到這樣壯觀的景象，誰能不為之震攝、感慨呢？由此看來，唐吉訶德的想像絕不僅只是無什的空幻而已。

「對生命的普遍意義具有如此強烈象徵性暗示的作品，天下僅此一部。但是，在含有這種特性的同時，為了方便自身的解釋而像這樣難以捉摸，難以理解的作品，世間恐怕也找不到第二部。」

奧爾德加的這些話雖然指出了「唐吉訶德傳」詮釋的多樣性，但是無論從那一種觀點去嘗試詮釋唐吉訶德，多少必須要有一個基本態度：先透徹瞭解塞凡提斯的全文。我之所以在此特別強調這個看似理所當然的重點，是因為在日本國內，尤其是非西班牙研究學者所作有關「唐吉訶德傳」評論中，並不乏未精讀塞凡提斯的全文便妄自論斷詮釋的作品。

苦悶的哲學家與讚頌文學

但是，烏納木諾（圖350）的「唐吉訶德與桑丘的生涯」雖然只是他自己對塞凡提斯作品所作的思想面和哲學方面的詮釋，卻也被列為代表性的重要論著之一。舉正篇的第六章為例，烏納木諾簡潔地整理出了下列數行文字：

「塞凡提斯將第六章安排於此，表面上是為了紓解有高有知性才情的騎士崇拜精神，討好和理髮師之間充滿趣味的大規模討論，其實卻是一篇文學批評作品；不過，對讀者而言，它是無關緊要的一段。換句話說，第六章是有關書籍的論述，並不是生命方面的分析，因此人

可略過不看。」

一九二五年發表「塞凡提斯的思想」一書，為塞凡提斯研究界帶來一大轉機的卡斯特羅(A Castro)，曾在「塞凡提斯其人其事」(一九五七年)一文中強烈批評烏納木諾的態度。

「對『唐吉訶德傳』有多麼細而深刻認識的烏納木諾竟然未曾意識到書籍所涵蓄的意義與功能，實在是令人驚訝。」接著卡斯特羅指出：「事實上，『唐吉訶德傳』中的這一段文字，重點在強調書籍就是生命的主要刺激劑」。如果說「唐吉訶德傳」的目的之一在於將騎士故事諷刺為文化，我們不得不承認，所謂「文學批評」的重要性原是卡斯特羅最先提出的。

烏納木諾當為一般研究塞凡提斯的人太過注重枝葉末節，難免犯下「以小失大」之患而憂心如焚，因此孤高而所提的著作就是他自己所作的「唐吉訶德傳」詮釋」，是我們細細思量，對著作「人類生命的悲劇感」[illegible]

「[illegible]」中，烏納木諾[illegible]，像「唐吉訶德傳」這類[illegible]與其說是[illegible]文學作品，倒不如說是[illegible]屬於另一個世界的作品。當讀「唐吉訶德傳」的讀者當然[illegible]的出發點選擇自己所喜愛的詮釋方式，但是切[illegible]上述哪一個才是塞凡提斯本文閱讀的重要性。接下來，我們且從形態與內容兩方面來分析「唐吉訶德傳」的整體結構。首先，「唐吉訶德傳」這部書，特別是正篇部分，[illegible]雜亂無章，它無脈絡可尋，且實無論從形態或內容方面來看，它都堪稱是結構嚴謹統一[illegible]篇[illegible]對[illegible]有個通盤的概略瞭解，才是真正引發興趣且關心的第一步。

351 拉曼查地方的風車坊 唐吉訶德時代

349 [illegible]

350 烏納木諾

●宛如人文學冊般的複雜結構

騎士小說 在「唐吉訶德傳」正篇一、六、五十章[illegible]說的缺失 尾的第四十七章裡，塞凡提斯藉[illegible]教堂參事之口，[illegible]批評騎士小說，且可以下面描述的一段最值得注意。

「我從來沒有看見過一部首尾一致、前後呼應的完整無瑕騎士小說。」

只要翻閱「唐吉訶德傳」的正篇，就可以發現塞凡提斯將全書[illegible]分成四部分，第一部分是最前面八章，第二部分是第九章〜第十四章共六章，第三部分是第十五章〜第二十七章共十一章，其餘的「十五章就是第四部分；各部分的長短有極顯著的差別。一般以為一

唐吉訶德傳」的正篇並不是遵循預先定下的結構寫成的。塞凡提斯起初只是想以短篇諷刺性騎士小說的形式寫作，因爲深愛充滿人性的唐吉訶德造形，才逐漸延伸，終於成爲五十二章的長篇小說。

瞭解這種情形之後閱讀這部作品，就會發現塞凡提斯筆下唐吉訶德第一次出征冒險的全部過程只到第六章，全書就應該結束了。原本應該只有六章的短篇小說，最後竟有八、九倍長，塞凡提斯決不是在毫無構想、毫無章法的情況下寫成的。也許他是想以自己的作品來批判傳統騎士小說的缺乏統一章法、組織與結構？

[illegible]作[illegible]「唐吉訶德傳」，四大樂章譜成的交響曲——意義與形態」（一九四九年）中，曾就這一點作過饒富趣味的分析。根據他的看法，正篇第一部最後的第二十六章和第二十七章，在全書五十二章裡正處於中間部分；在這兩章中，塞凡提斯特意安排司祭與理髮師設法將因愛戀達西妮亞（Dulcinea）而前往黑山（Sierra Morena）苦修的唐吉訶德勸回故鄉。事實上，[illegible]這兩章[illegible]作用。下面就卡索爾德羅的分析，加上筆者個人的看法[illegible]敘述：

[illegible]

下，與第二部的六章相連接。第三部最後的第十四章，[illegible]（Marcela）而死的牧羊青年克力索斯[illegible]「絕望之歌」，和[illegible]的[illegible]這[illegible]自己立場的情節，與第二部相互呼應。相[illegible]

[illegible]

十二章前後呼應。至於第[illegible]第[illegible]

[illegible]第[illegible]

且的第二十六章和第二十七章——其在二十五章，也與第四部的二十五章配合得天衣無縫。[illegible]的表[illegible]

[illegible]

處後的一番話，其實正是塞凡提斯小說美學的表現；同時，整部正篇的結構就是塞凡提斯小說理論的實踐，這也是非常顯而易見的。

根據卡索爾德羅的意見，這種由四部構成一篇小說的方式，也就是在毫不造作之中將重點鮮明地烘托出來，在無秩序之中保持秩序的結構，可以說就是巴洛克風格小說的特徵。

「唐吉訶德傳」複雜而自有巴洛克式格調的結構，就像是由四大樂章譜成的精彩交響曲。

實到的確。接著讓我們就「唐吉訶德傳」的內容方面作一番批判、一番分析。

正如作者在序文中開宗明義所提到的，這部小說以打倒傳統騎士小說，並且使騎士小說走向「諷刺詩文化」爲目標。儘管如此，由於正篇中附加了各種內容的軼事及題外話，因此有破壞整部小說統一性的缺憾。塞凡提斯究竟是基於什麼樣的理由才將這許多雜音的內容編織進來的呢？

正篇的第二十八章以後歸入第四部，由此開始進入後半段。在第二十六章一開頭，塞凡提斯就提出了下面的看法：

「[illegible]騎士[illegible]的時代[illegible]敘事重的時代；因爲，由於他抱持著要使早已從世上消[illegible]我們處此處在目前這個時時需要快樂的時代裡的人們，才得以享受到他種種冒險歷程的樂趣，以及一些趣味性、巧妙性和真實性並不亞於他的冒險歷程的軼事和題外話。」

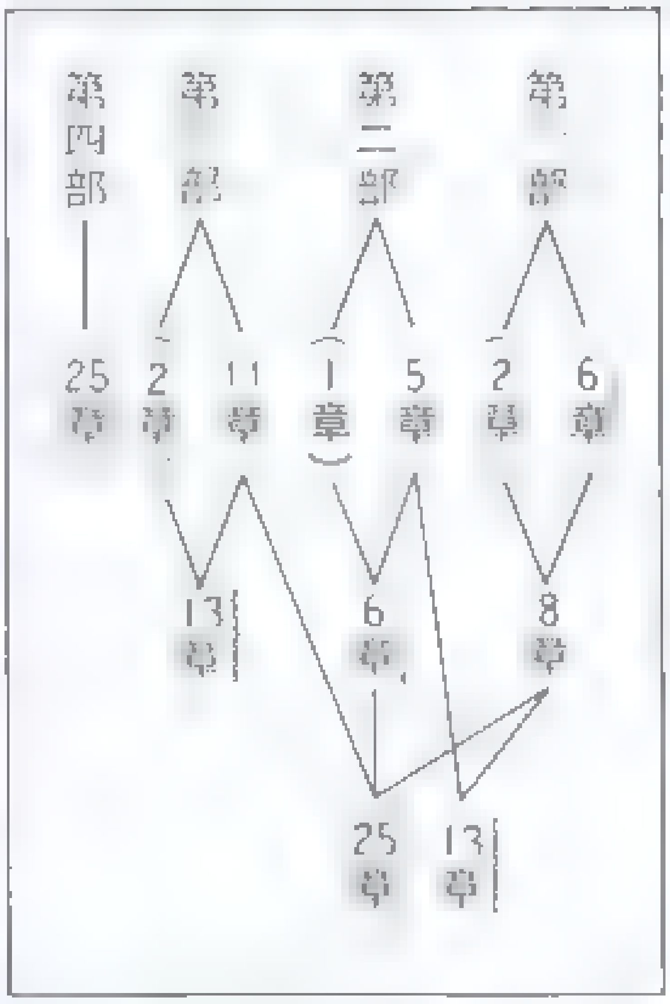
爲了替「唐吉訶德傳」增添閱讀趣味，塞凡提斯加上種種引人入勝的軼事和題外話。他的苦心在這一段文字裡已經表達得非常清楚。可是，這部作品除了讓人瞭解「唐吉訶德傳」就是「騎士小說」之外，在內容方面又包含了些什麼呢？

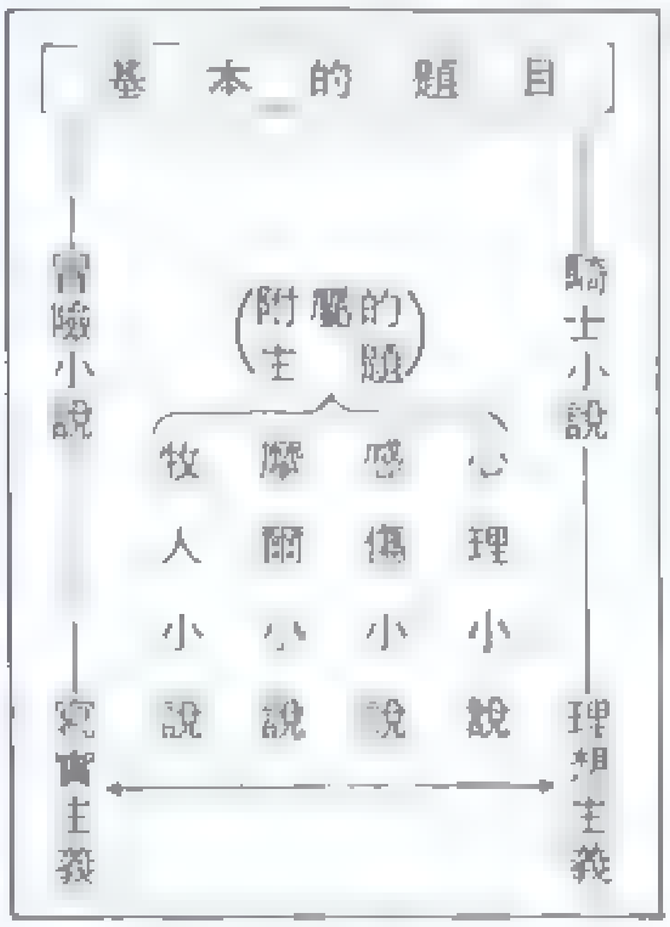
正篇的第六章中，敘述第一次出外遊歷的唐吉訶德拖著疲憊的身心回歸故里，正在酣睡之際，司祭和理髮[illegible]

[illegible]

成[illegible]以使和當時人們愛讀的任何散文詩文作品相比，「唐吉訶德傳」也毫不遜色。

對現代讀者而言，那一段同列多種書籍一一討論的敘述相當奇異且令人厭煩，即使不是行家，也會想把它略去不理。然而，透過這一段乍見之下覺得頗乏味的描述，實際上[illegible]的藏書評論，我們才得以[illegible]了[illegible]瞭解塞凡提斯的文學批評能力。另外，[illegible]第六章評論各種文學作品的塞凡提斯之所以在唐吉訶德傳中加入許多趣味性軼事及題外話，恐怕也不能不說是在向世人展示他自己卓越的創作能力





騎士小說到冒險小說

文藝復興以來的西班牙文學，[illegible]個項目，使從理想主義的騎士[illegible]說到[illegible]

[illegible]我們[illegible]

加以分類，得到如圖所示的結果。

[illegible]

描寫牧羊男女之間的愛情與愛慾的典型牧人小說

[illegible]的第二十七章到第四十二章的「俘虜的故事」，以基督徒和回教徒之間的對立與戀愛為題材的「摩爾小說」

[illegible]

[illegible]的傳」中篇幅最多，最長的一段插曲

[illegible]

[illegible]結構比較單純，明快的短篇，相信不致於會有太人的困難。

我所愛的西班牙

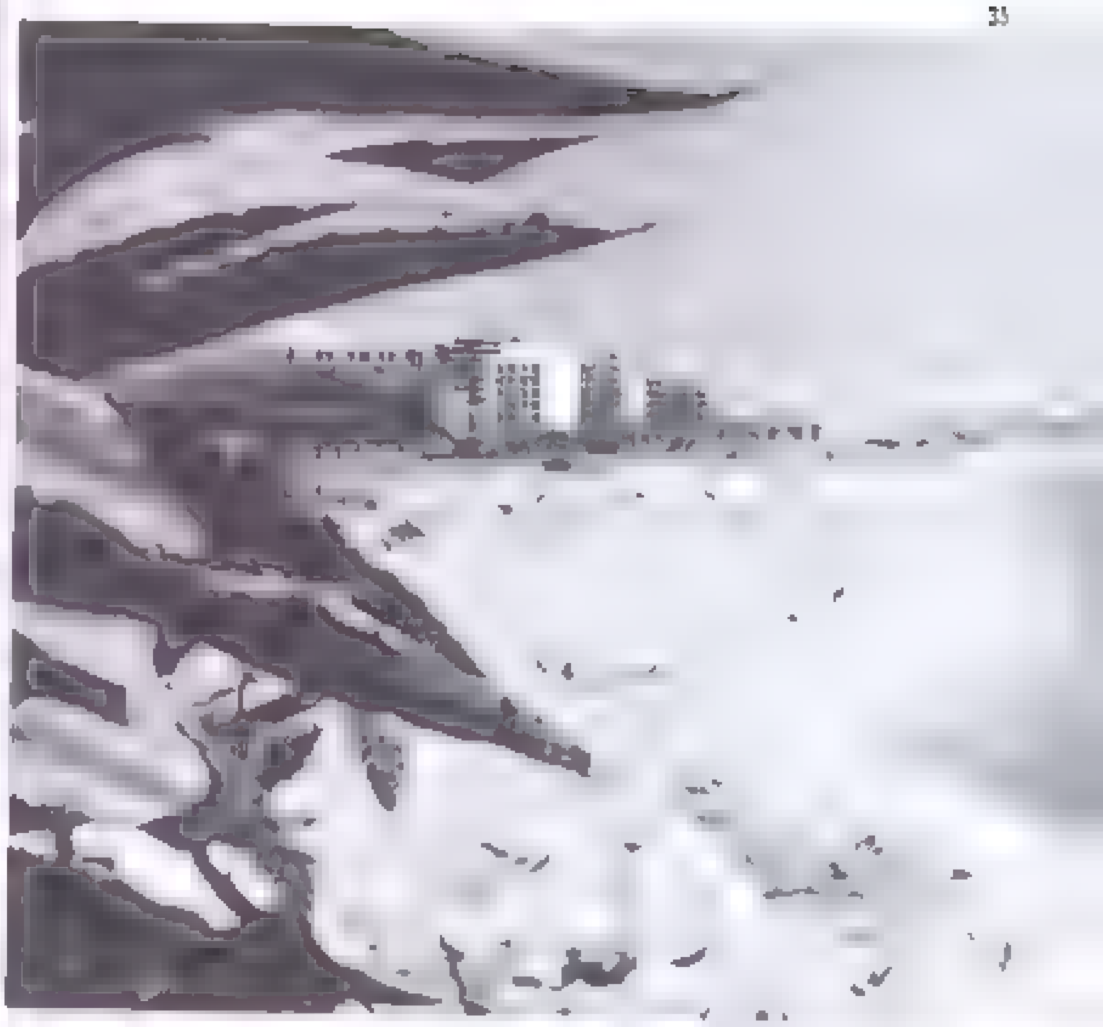
[illegible]

嚴謹的學習態度

[illegible]

披著黑色的斗篷

[illegible]



360

35

357、360、3[illegible] [illegible]風情的風景 [illegible]

358

359

358、359 [illegible]

樂隊聚會 [illegible]

[illegible]

有時候 [illegible]

[illegible]人、羅馬人、[illegible]民族不同文明的交流薈萃之地。[illegible]是各種珍奇樂器[illegible]的發[illegible]，偉大音樂家的故鄉。[illegible]傑出的音樂家，[illegible]都來自安達魯西亞。[illegible]如[illegible]等地中海治[illegible]進力。

動人心弦的民謠

有「吉他[illegible]」之譽，[illegible]

[illegible]由 Fernando Sor, 17[illegible]

[illegible]的古他轉向今日劇烈[illegible]

[illegible]isco Tárrega y [illegible]

[illegible]，音樂家安赫爾[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

舊陳音樂家共聚一堂

[illegible]

音樂家親切和藹的一面

[illegible]

363 巴塞隆納的節慶 巴塞隆納 [illegible]

364 [illegible]斯特拉大教堂 [illegible]

[illegible]

西班牙中世紀藝術之旅

「光影之國」——西班牙古蹟巡禮

大高保二郎

[illegible]

化腐朽為神奇的西班牙

[illegible]

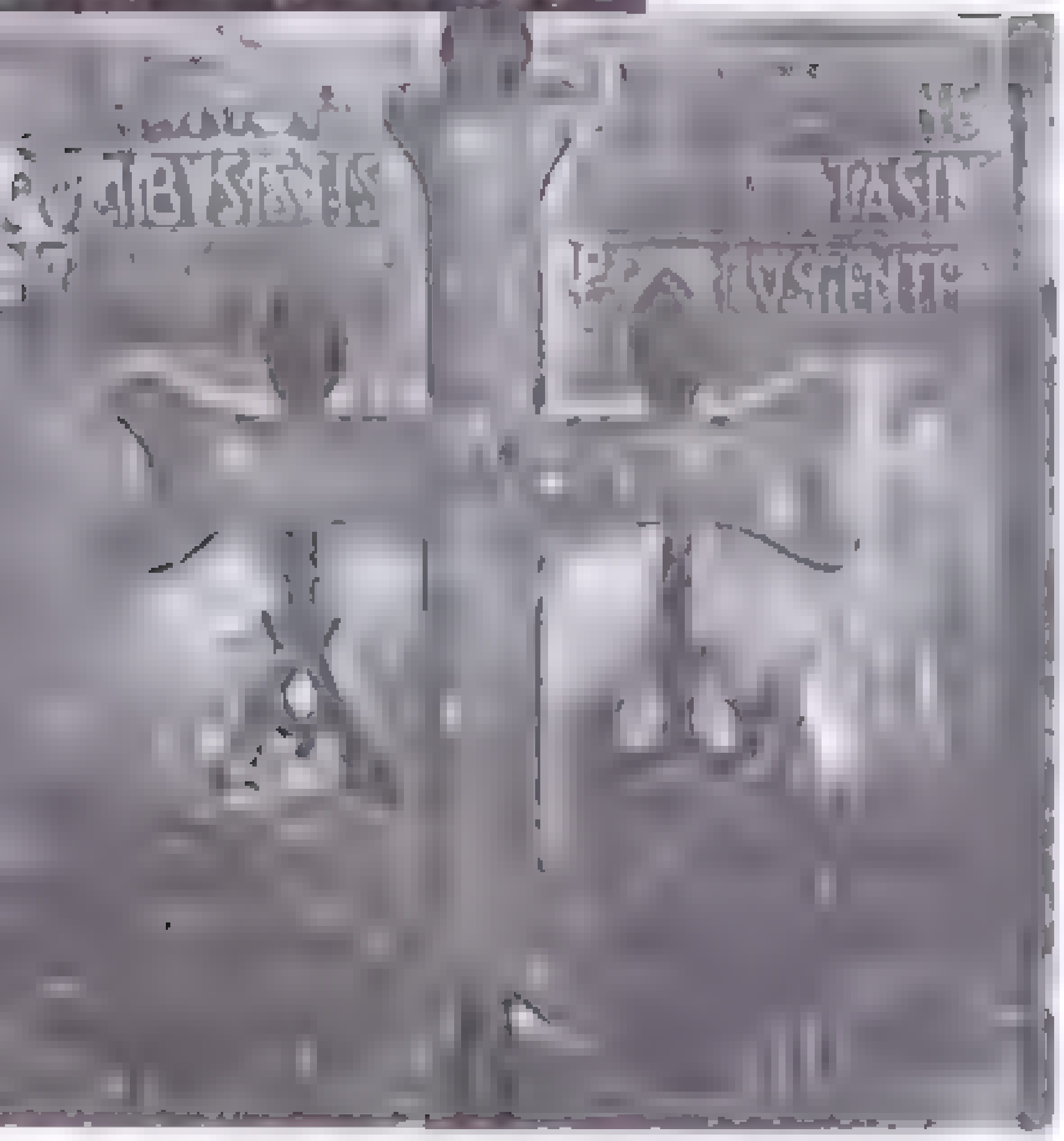
夕陽餘暉中的西班牙

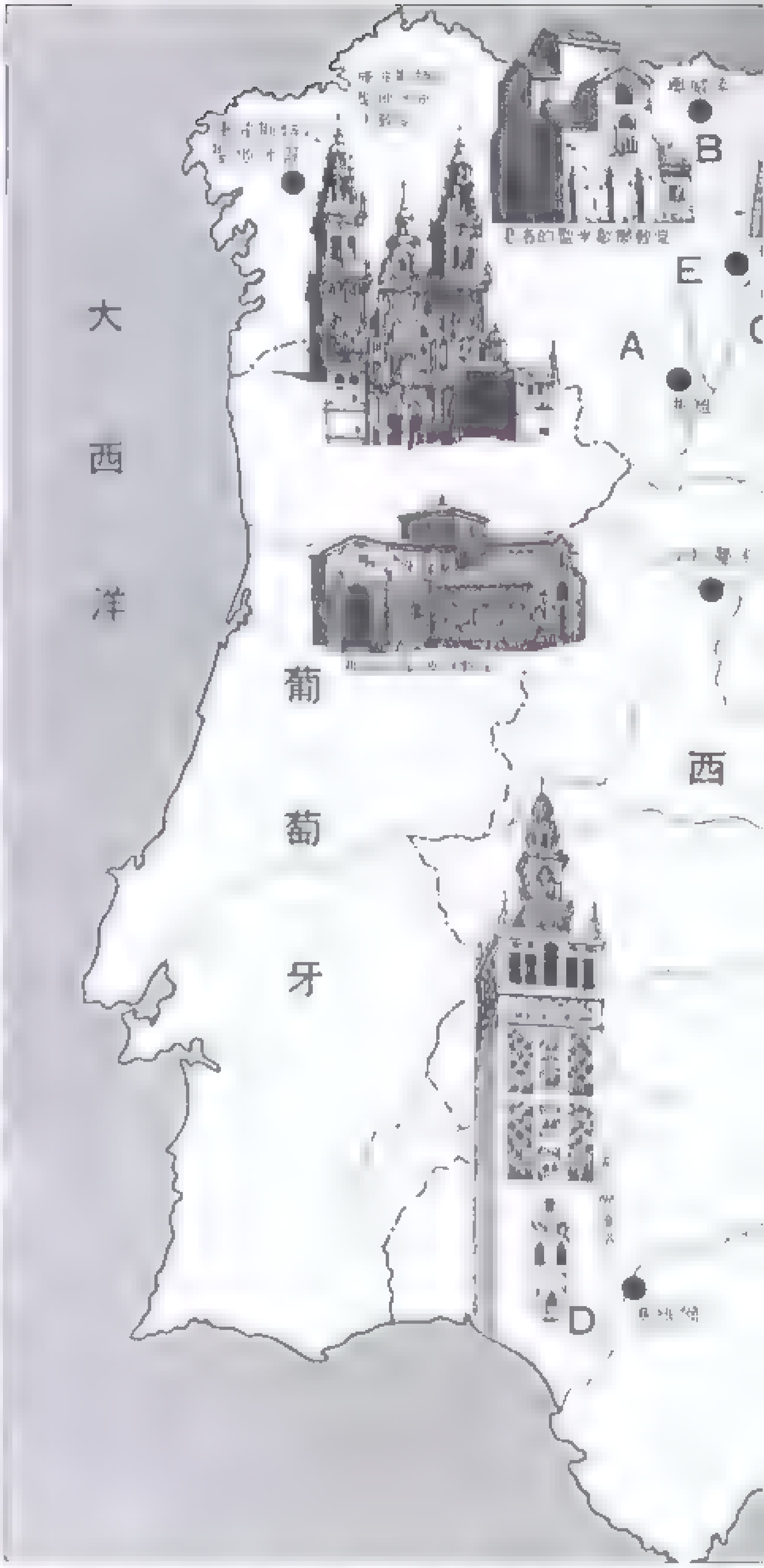
[illegible]

384 [illegible]

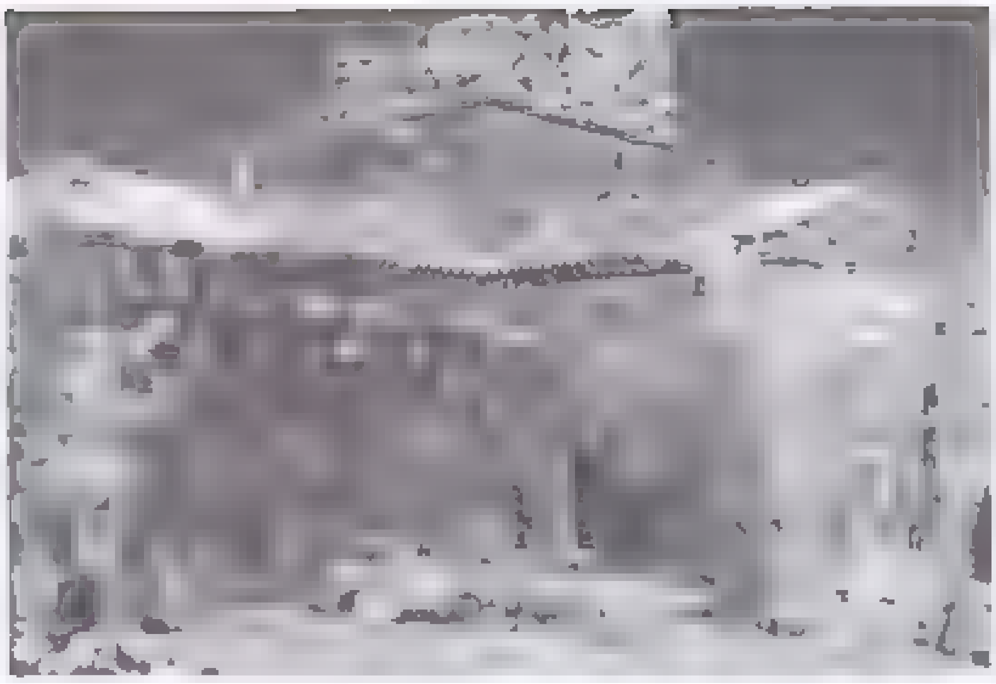
逃亡者聚集的村落

中世紀西班牙的建築遺存

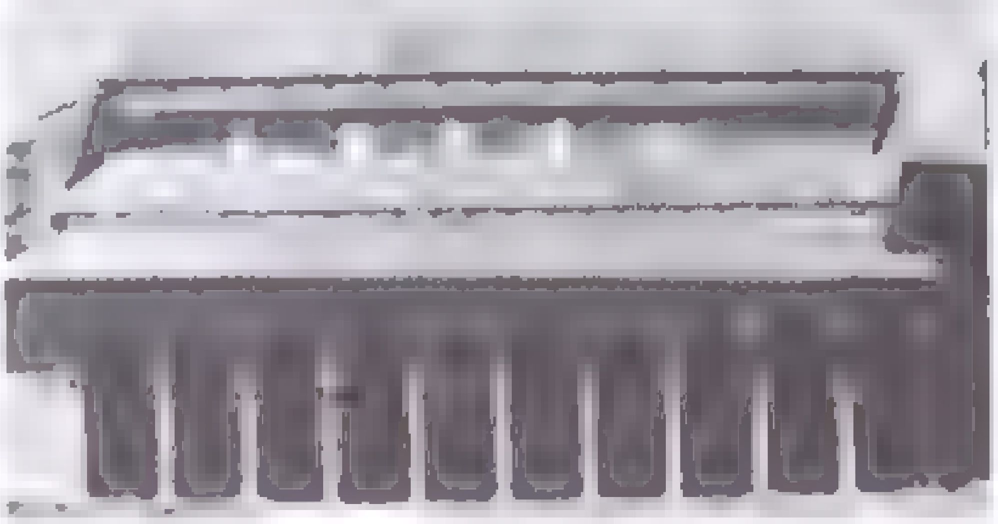




孤立平原上的



聖母教堂



教堂

的大回教寺院

西班牙回教風格

S Miguel

177 獅子中庭 [illegible]

178 [illegible]的大[illegible]

[illegible]

風采依稀的古老伊[illegible]

[illegible]

386 索利亞杜洛的聖胡安教堂(Church of S Juan de Duero)

終點站——心儀已久的「天

「最後審判的場面」

「創造亞當」（上）與「彈奏豎琴的大衛」（下）

回憶西班牙之旅

國立師範大學美術研究所教授 陳景容

近幾年來，我常到歐洲各地參觀博物館、美術館並作寫生旅行，也曾經前後兩次到過西班牙。

還記得第一次到馬德里，下了飛機後便按照計畫車程到[illegible]多藝術館參觀，[illegible]，終於來到西班牙。

普拉多藝術館

到達普拉多藝術館，安放好行李之後便開始參觀。這裡的收藏，不但把西班牙各畫派作品蒐集得很完整，也有不少義大利威尼斯畫派作品和波希(Hieronymus Bosch，約1450~1516)，杜勒(Albrecht Dürer, 1471~1528)，魯本斯(Peter Paul Rubens, 1577~1640)，林布蘭特(Harmensz van Rijn Rembrandt, 1606~1669)的代表作。[illegible]

[illegible]變化，但[illegible]中有一股震撼的力[illegible]數幻想氣氛；他放棄了威尼斯畫派金碧輝煌的色彩感覺，改採用黑、白、灰為基調的冷色調，再配上紅紫色和土黃色，作品看來就不像法國畫家那樣[illegible]色調，這種色[illegible]，[illegible]的西班牙畫派作品，突然一看，令人覺得相當沉鬱，作總有昏暗神秘的感覺。

西班牙畫派的作品保存得非常完整，一方面是因為大部分作品原先由王室收藏，獲得了細心的照料；另一方面或者與他們先用土紅色顏料在畫布上打底，再採用直接法(Alla prima)作畫不無關係。比起其他畫派作品常有顏料變色和龜裂情形，西班牙畫派的作品確是好過多了。

名家與名家之作

維拉斯貴茲(Diego Velázquez, 1599~1660)的作品，很是用直接法畫成的，具有一股清新的感覺，再[illegible]如他的肖像，筆觸十分生動，記得我在師大學時最崇拜的畫家便是維拉斯貴茲、哥雅(Francisco de Goya, 1746~1828)和馬奈(Edouard Manet 1832~1883)。現在想起來，當時我們作畫，事先沒有準備任何底稿，也不預備習作，而直接在畫布上畫了起來的這種畫法剛好就和維拉斯貴茲的直接法相近，而馬奈也受過維拉斯貴茲的影響，怪不得看了他的作品格外感到親切。

普拉多藝術館保存了維拉斯貴茲的大部分作品，維拉斯貴茲是宮廷畫家，作品多是以宮廷為主的肖像畫群像，有時也取材自神話故事；畫面上的銀灰色調極美，以簡練的筆觸或部分的點描法來表現複雜的光線變化，影響了後世的印象派畫家馬奈，也間接影響了歐洲近代繪畫的發展。尤其他的作品「宮女」，特地掛在一個小展示室裡，對面牆上又掛了面鏡子，當我走進展示室，不禁產生一種幻覺，以為是走進了畫裡，當時已近黃昏，微光下，[illegible]，而不忘我的境界。他的作品有些是冷峻嚴肅，安詳而有節制，不像魯本斯的激烈，也沒有林布蘭特的深沉；他是一位冷靜而敏銳的觀察者，因此被譽稱為「畫家中的畫家」。

他的其他作品[illegible]，[illegible]的造型感，穩健的描寫力，在在都使人感[illegible]

現代繪畫的先驅

哥耶是近代西班牙畫家，普拉多藝術館的大門旁邊立有他的銅像，由此可見他受尊敬的程度。館裡陳列著他從早期到晚年的代表作：早期作品以青色調爲主，中年時代成對的「穿衣的瑪哈」和「裸體的瑪哈」（註：瑪哈 maja 意爲美女）最負盛名，尤其裸體部分的陰影，色彩變化豐富，和以往的畫家有所不同，因爲他主張陰影裡也有很多色彩變化。這兩幅畫，由於一個以流傳此的故事，更添加了此畫羅曼蒂克的氣氛。

哥耶的觀察力非常敏銳，能將所畫的每一個人物的個性表達於畫面上，顯得十分生動。雖然他畫了很多宮廷的肖像，但也都有完美的表現。

「五月二日」以及「五月三日」這兩幅表現西班牙人反抗法國軍隊的作品也是很著名的。到了晚年耳聾之後，哥耶又畫了一些黑色調的作品，鬼氣森然，成爲現代繪畫的先驅。

除此之外，蘇魯巴蘭（Francisco de Zurbarán [illegible]-1664）和利貝拉（[illegible]）[illegible]看到這些名畫，真使我興奮不已。

走出普拉多藝術館，深覺不虛此行；到樹蔭下喝了杯「奧爾查達」，又是那麼可口。我好喜歡之後，到街上散步；馬德里的一切看來十分悠閒，人們也很有禮。有一條街全是以純白和朱紅爲主色調作裝飾，這種色彩感覺就一面強烈，也許是來自鬥牛場景的影響吧。

先民的生活和藝術

第一天早餐前往參觀國立考古學博物館，[illegible]有數的著名博物館，入口處左側有一地下展示室，[illegible]

對[illegible]藝術歷史之悠久。通常這些壁畫可是寫在西洋藝術史的第一頁呢！雖然是仿製作品，據說與原作十分接近。

館內另外也展示了從人類起源到鐵器時代出土的古物，還有羅馬時代的大理石雕畫、摩爾式的陶瓷，初期基督教的作品，以及從文藝復興到十九世紀之間的各種工藝品和家具。據說這館收藏品有二十萬件以上。就中我最喜歡從[illegible]出土的「青銅製牛頭」（圖67）、「艾爾齊耶婦人像」（圖133）和「巴薩婦人像」（圖35）。那裡面的充實收藏，著實令人嘆爲觀止。

第一次旅行以參觀了這兩個博物館，[illegible]畫面著名的佛羅里達聖安東尼（San Antonio de la Florida）教堂。這幅畫以聖安東尼的奇蹟爲題材，配上[illegible]月中的市民，就畫在教堂的圓屋頂上，鮮麗色調[illegible]的技法，加上人物的[illegible]，簡潔有力的用色，不愧是[illegible]他的代表作之一。

除此之外，我也參觀了現代美術館和考古館，另外還到西班牙廣場去看了「唐吉訶德的雕刻」。這件爲紀念西班牙文學家塞凡提斯而作的雕刻，唐吉訶德騎著長槍，騎著瘦馬，[illegible]的忠僕則騎著驢子默默跟在後面，造形[illegible]有趣。我一時興起便畫了一幅水彩畫，廣場中到處有人彈吉他，大有今朝有酒今朝醉的感覺。

奇妙的古城

馬德里是一個古老的都市，雖然和其他歐洲的大都市比並無遜色，但也瀰漫著一種奇異的氣氛。有一句話說：「過庇里牛斯山便不是歐洲了」，也許是氣候、歷史[illegible]紅土荒涼的荒涼景象，配上散佈各地的回教建築遺蹟，[illegible]現象。

有一次我從馬德里搭乘火車到達古都托利多，這種感覺更爲加深。這是一個建於中世紀的山城，從西元六世紀到十六世紀曾是西班牙首都；在現[illegible]易守難攻[illegible]有遠建築物。我在這裡也參觀了不少教堂和[illegible]的作品。

在托利多還常看到鄉下人牽著驢子進城，驢子身上掛滿了各式各樣的陶瓷器物，在樹陰下出售，自成一幅獨特的風情畫。我在那裡不斷地畫石牆、教堂，有一天半夜醒來，忽然聽到歌聲，以爲還在夢中，推窗往外一看，只見深藍的天空掛著一輪皎潔的明月，下邊一片瓦舍，仔細聽，歌聲來自廣場，再仔細聽，那裡還有很多人在跳舞、歌唱！像是被「聊齋」中的狐狸精作弄了似的，真讓人困惑、迷惘。

鬥牛和西班牙舞

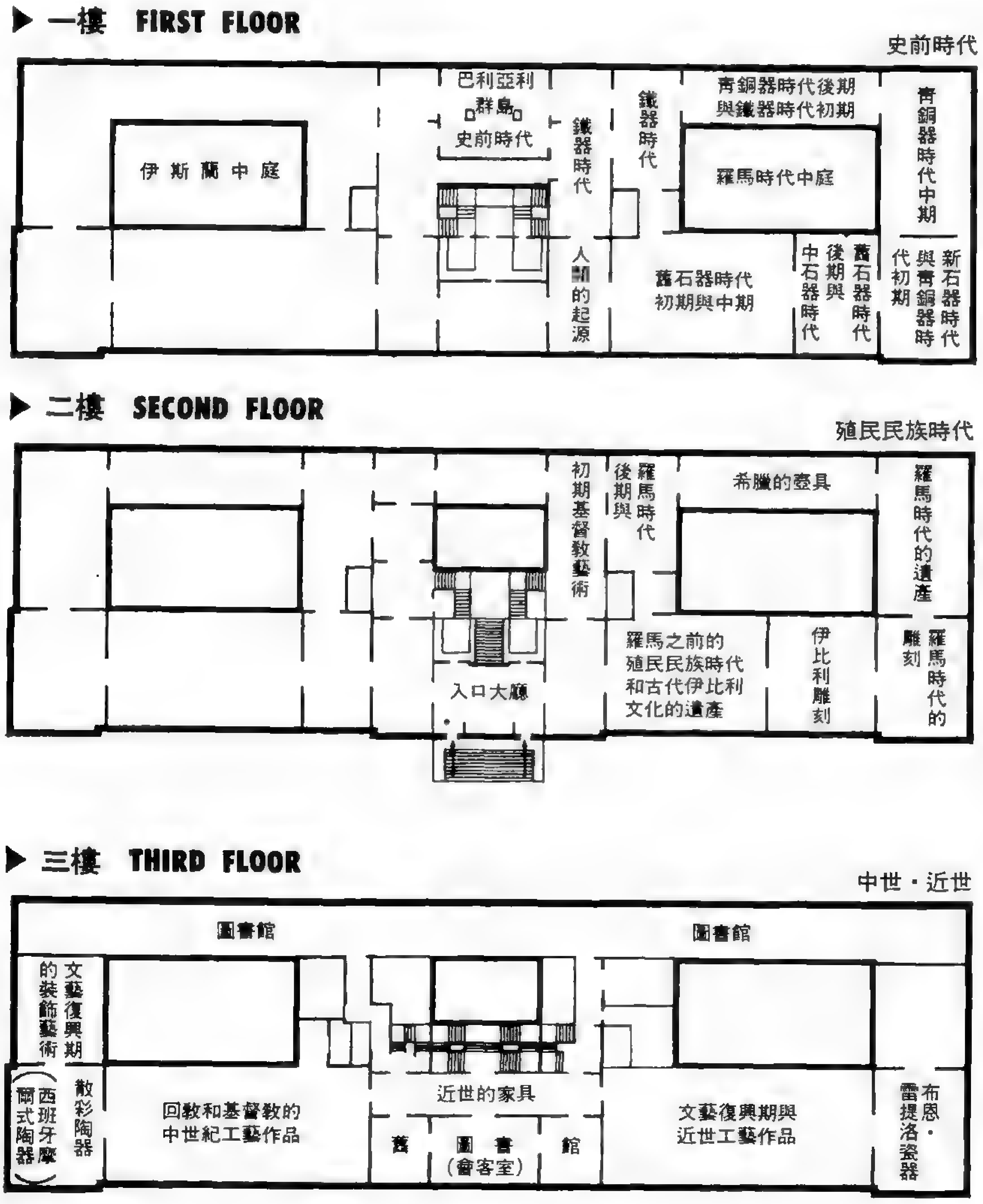
回馬德里之後，又到了[illegible]鬥牛[illegible]

那是要離開西班牙的前夕，[illegible]進門，只見暗淡的燈光，[illegible]少女在木板舞臺上跳著快節奏的西班牙舞，伴[illegible]小的酒店中音響效果很好，而且我的座位靠近舞臺，聽那吉他彈奏激烈，加上打手聲、歌聲、響板聲、舞者的踏步聲……交織成一幅熱烈的畫面。他們以舞姿刻畫出愛之喜悅之悲。

[illegible]（1895-）都是西班牙人，西班牙人待人和善，使我至今對西班牙的喜愛、懷[illegible]

腓力二世……147(324) Philip II, 1527~1598
塞凡提斯……161(346) Miguel de Cervantes Saavedra, 1547~1616
達伽馬畫像……142(315) Portrait of Vasco da Gama
奧爾德加……162(349) José Ortega y Gasset, 1883~1955
塞戈維亞……168(362) Andrés Segovia, 1894~

西班牙國立考古學博物館導引圖



馬德里市中心有不少寬闊的廣場，哥倫布廣場也是其中之一。位於哥倫布廣場旁、入口面朝謝拉諾路的西班牙國立考古學博物館和國立圖書館同屬一棟建築，彼此背向相對。爲順應一般西班牙人的生活習慣，博物館開放時間爲上午九時三〇分至下午一時三〇分，外國訪客須特別注意。入場券每張五十佩塞達；販賣部並備有詳盡說明書及展示品幻燈片、明信片等待售。

十六世紀法國製天鵝絨……140(310) 16th century French velvet
斗篷……139(305・307) Capa
江戶後期的天鵝絨製陣羽織……160(345) Velvet battle surcoat in Japan Edo Period
德川光圀穿用過的襪子……160(341) Stockings worn by Tokugawa Mitsukuni

南蠻屏風 Namban Screen

[illegible]……136 [illegible]
狩野內膳署名的南蠻屏風……120(262)・[illegible] b) Namban Screen stamped with a painter's name of Kano school
狩野派的南蠻屏風……120(258)・156(335 a・b) Namban Screen of Kano school
穿襪子的南蠻人……160(343) Nambans wearing stockings
甲比丹隊伍……155(334) Procession of Capitao More
畫上的南蠻人……158(339) Nambans in picture
[illegible]……[illegible] [illegible] Nacional de Trajo, Lisbon

建築 Architecture

巴諾斯的聖胡安教堂……170(366) Church of S. Juan de Banos
利波爾的大教堂……175(379) Cathedral in Ripol
萊昂的聖伊西多祿教堂……176(381) Church of S. Isidoro de León
里洛的聖米蓋爾教堂……171(369) Church of S. Miguel de Lillo
[illegible]……136(321) Museu de Marinha, Lisbon
貝倫塔……138(325) Belem tower
[illegible]……175(376) Church of San Pedro de la Nave
[illegible]……171(368) Church of S. Maria de Naranco
阿爾漢布拉宮……[illegible] 197) Alhambra Palace
96(198・199)・97(201)・171(375)
哥多華的大回教寺院……174(374)・175(378) Great Mosque of Córdoba
[illegible]……176(380) Church of S. Juan de Duero
格拉那達的西班牙回教古城……109(237) Hispanomuslim castle in Granada
馬德里的國立圖書館……150(328) National Library in Madrid
[illegible]……116(252)・169(364) [illegible] Santiago de Compostela (S[illegible]
176(384) [illegible]
[illegible]……171(372) Church of S. Maria de Melque
塞哥維亞的城堡……110(239) Castle in Segovia
塞維爾的阿爾卡薩宮……111(240・241) Alcázar in Sevilla
北西班牙的聖克里門教堂……176(382) Church of S. Clemente in North Spain

人物 Personality

卡斯提爾的伊莎貝拉女王……113(247) Isabella I of Castile, 1451～1504
[illegible]……137(324) Afonso de Albuquerque, [illegible]
[illegible]……113(246) Ferdinand II of Aragon, 1452～1516
[illegible]……137(322) Francisco de Almeida, 1450～1510
[illegible]……143(316) John I of Portugal, 1357～1433
烏納木諾……163(350) Miguel de Unamuno y Jugo, 1864～1936
航海王子亨利……143(317) Henry the Navigator, 1394～1460

塔拉維拉窯製花草圖紋彩繪壁飾	21(21)	Painted color fresco with flower and grass design by Talavera factory
塔拉維拉窯製壺	(27)	Pot by Talavera factory
[illegible]	22(24)	Stoup by Talavera factory
塔拉維拉窯製錫釉彩繪盤	(25、26、28)	Tin glazed color plate by Talavera factory
塔拉維拉陶器的展示情形	20(19)	Exhibition of Talaverian pottery
散彩大盤	14(3)、15(4)、30(43)	Lustered plate
散彩水壺	15(7)、17(11)	Lustered water pot
散彩基督縮寫紋大盤	18(15)	Lustered plate with abbreviation of Jesus Christ
散彩藥壺	31(45)	Lustered albarello
散彩網紋多把手壺	7(12)	Lustered multi handle pot with net design
散彩雙耳盤	17(13)	Lustered two handle bowl
散彩藥用水壺	15(8)	Lustered medicine pot
散彩鱗紋壺	17(10)	Lustered pot with scale design
與巴薩婦人像同時被發現的四只骨壺	89(187~190)	Four urns discovered with woman statue of [illegible]
與巴薩婦人像同時被發現的四只雙耳壺	88(184~186)	Four amphoras discovered with woman statue of Baza
新石器時代末期的黑陶	32(46)	Black pottery in Late Neolithic Period
阿拉伯式圖紋散彩盤	18(14)	Lustered plate with Arabesque design
阿爾可拉窯製的桌上擺設	(35)	Table ornaments by Alcora factory
阿爾可拉窯製的燭台	(36)	Candle holder by Alcora factory
阿薩伊拉的骨壺	83(175)	Urn from Azaila
阿薩伊拉的骨壺蓋子	84(180)	Cover of urn from Azaila
阿薩伊拉的燭台	82(174)	Candle holder from Azaila
希臘酒杯	(90)	Greek kylix
希臘酒杯和盤	51(93)	Greek kylix and bowl
希臘酒缸	(92、94)	Greek krater
蔓藤卷草紋花瓶	3(44)	Vase with arabesque design
「戰士」骨壺	(173)	Urn "Warriors"
壓印浮雕裝飾的紅色陶器	(17)	Terra cotta sigillate pottery
獅紋散彩中型盤	(5)	Middle-sized plate with lustered lion design
藥壺（葡萄牙）	(292)	Albarello (Portugal)

Pottery

喜瑟柏斯及各斯式鐘形陶器	43(66)	Bell shaped pottery
繩紋鐘形陶器	43(69)	Bell shaped pottery with cord design
鐘形碗	42(65)	Bell shaped bowl

[illegible]

十七世紀的女上衣	139(309)	17th century women's coatdress
十七世紀的長靴	138(304)	17th century boots
十八世紀的紳士服	138(303)	18th century gentleman dress
十七世紀的圍裙	139(308)	17th century apron
十七世紀的襯衫	139(306)	17th century shirt
十八世紀義大利製天鵝絨	140(313)	18th century Italian velvet
十七世紀義大利製「拿古拉多」	140(312)	17th century Italian textile
十七世紀義大利製「費利納」	140(311)	17th century Italian Velina

花草描金螺鈿箱 …11[illegible](257) Gold lacquer and mother of pearl box with flower and grass design
附有天主教會徽章的秋草描金螺鈿聖體盒 …119(256) Gold lacquer and mother of pearl paten with Catholic insigne
附有天主教會徽章的花鳥描金螺鈿讀經台 …118(255) Gold lacquer and mother of pearl lectern with Catholic insigne

[illegible]

4～10劃

中國式人物圖案彩繪盤（葡萄牙）…135(293、294) Painted color plate with Chinese design (Portugal)
王室的藥用杯 …[illegible](30) Royal medicine cup
古代伊比利陶器 …[illegible](124) Ancient Iberian pottery
白地香油壺（希臘）…50(89) White lekythos (Greece)
布恩・雷提洛窯的中國人陶塑 …[illegible](34) Chinese pottery statue by Buen Retiro factory
布恩・雷提洛窯的咖啡杯 …25(31) Coffee cup by Buen Retiro factory
布恩・雷提洛窯的金彩有蓋壺 …[illegible](33) Golden pot with cover by Buen Retiro factory
布恩・雷提洛窯的桌上擺飾 …24(29) Table ornaments by Buen Retiro factory
伊特利亞的壺具 …68(132) Etrurian pot
初期光彩陶片 …33(49) Remains of early lustered pottery
艾爾奇耶・阿爾切那樣式壺具 …84(178) Pot in Elche Archena style
艾爾奇耶・阿爾切那樣式陶器殘片 …83(177) Remains of Pottery in Elche Archena style
亞爾罕布拉宮的拼花瓷磚 …28(38、39)、35(54) Mosaic tile in Alhambra Palace
亞爾罕布拉宮的彩繪瓷磚 …28(40) Painted color tile in Alhambra Palace
亞爾罕布拉宮的牆壁瓷磚 …[illegible](55) Wall tile in Alhambra Palace
[illegible] …[illegible]3(1) Alhambra amphora
在義大利的希臘陶器 …50(91) Greek pottery in Southern Italy
庫爾達・塞卡人面壺 …19(17) Human face-shaped cuerda seca jug
庫爾達・塞卡兔紋盤 …19(18) Cuerda seca plate with rabbit design
庫爾達・塞卡雞紋盤 …19(16) Cuerda seca plate with chicken design
具光澤的彩陶器 …15(4)、28(41) Lustered pottery
骨壺 …84(179) Urn
[illegible] …83(176) Urn from [illegible]va
瓷器時鐘 …25(32) Porcelain clock
瓷磚畫 …28(37) Mosaic picture

12～21劃

壺（葡萄牙）…135(295) Pot (Portugal)
腓尼基水壺 …48(84) Phoenician water pot
腓尼基油燈 …49(88) Phoenician oil lamp
腓尼基骨壺 …49(87) Phoenician urn
腓尼基骨壺和臺座 …48(83) Phoenician urn and its stand
腓尼基帶把水壺 …48(85) Phoenician water pot with a handle
腓尼基[illegible]奶瓶 …49(86) Phoenician feeding bottle
塔拉維拉窯製田園裸婦圖彩繪缽 …[illegible](23) Painted color bowl with female nudes and pastoral scene by Talavera factory
[illegible] …20(20) Octagonal color plate with horse design by Talavera factory
塔拉維拉窯製花鳥紋彩繪壺 …[illegible](22) Color pot with flower and bird design by Talavera factory

西哥德王的奉獻冠……93(196)、100(211) Offering crown of Visigothic king
伊薇沙的刮鬍刀……47(82) Shaving blade from Iviza I.
里阿・維爾瓦的寶藏……80(168) Ancient treasure
金質飾冠……81(171) Gold crown
奉獻冠用十字架……101(212) Cross on offering crown
哈貝亞的遺寶……81(170) Ancient treasure
唐・桑喬的十字架……130(284) Cross of Don Sancho
那薩里王朝的手鐲……99(207) Bracelet of Nasrids
那薩里王朝的首飾……98(204・205) Jewelry of Nasrids
聖母的遺物箱……130(283) Reliquary of the Virgin
聖遺物箱……133(289・291) Reliquary
阿里謝拉的手鐲……47(80) Bracelet from Aliseda
阿里謝拉的項鍊（部分）……47(81) Partial necklace from Aliseda
阿里謝拉的寶物……46(78) Jewelry from Aliseda
雷塞斯文特王的奉獻冠……101(213) Offering crown of King Recceswinth
塞爾特・伊比利的鐵器……80(166) Celt-Iberian ironwork
耶穌降生的聖體匣……133(288) Paten of Jesus Birth
雙刃的劍……81(169) Double-bladed sword
鐮形劍……80(167)、91(193) Sickle sword
鐵箱……131(287) Iron box

青銅工藝 Craftwork in Bronze

青銅牛頭……43(67) Bronze ox head
青銅劍……43(68) Bronze sword
格拉那達的燈飾……98(203) Lamp decoration from Granada
鹿型噴水口……99(206) Deer-shaped outlet for fountain

象牙工藝 Craftwork in Ivory

印度・葡萄牙式的文書盒……125(269－271) File in Indo-Portuguese style
貝南王國製的鹽罐……124(267) Saltcellar of Kingdom of Benin
貝南王國製短號……124(268) Cornet of Kingdom of Benin
帕倫夕亞的箱子……99(209) Box from Palencia
斐迪南一世與珊巧王后的十字架……105(224) Cross of King Ferdinand I and Queen Sancha
阿爾哈卡姆二世之壺……99(208) Pot of Al-Hakam II
錫蘭製文書盒……124(266) Ceylonese file

鑲嵌工藝 Inlaid Work

印度・葡萄牙式的文書櫃……123(265) File in Indo-Portuguese style
南蠻人鑲嵌馬鐙……120(261) Namban inlaid stirrup
格拉那達的椅子……106(229) Chair from Granada
慕得哈爾式小櫃子……106(232) Closet in Mudejar style
慕得哈爾式的櫃子……106(230) Cabinet in Mudejar style

描金鑲鈿工藝 Gold Lacquer and Mother-of-Pearl Work

南蠻人泥金火藥匣……120(259) Namban gold lacquered gunpowder box
南蠻人泥金層疊盒……120(260) Namban nest boxes with gold lacquer

羅馬時代的井蓋……60(117) Well cover in Roman Period

赤土陶偶　Terra-cotts

西西里的赤土陶偶……92(194・195) Sicilian terra-cotta
至高神阿蒙神像……44(73) Supreme god "Amon"
背負水壺的動物……45(75) Animal bearing water pot
塔尼特女神像……44(71・72)、45(74) Statue of goddess "Tanit"
腓尼基的赤陶小偶像……44(70) Phoenician terra-cotta
「潘」造形的面具……45(76) Mask in Pan figure

青銅像　Bronze Statuse

女性裸像……75(153) Female nude
手捧鴿子的女人……74(149) Woman holding dove in hands
伊比利戰士……75(147)、75(151・154) Iberian warrior
身著長斗篷的女子……74(148) Woman in long mantle
身著長衣的女子……75(150) Woman in robe
李薇雅頭像……59(112) Bust of Livia Drosilla
青銅青年像……59(111) Bronze statue of a young man
青銅動物小像……76(155) Bronze animal statuette
馬形燭臺……77(160) Horse-shaped candle-holder
狼頭狀的座椅扶手……76(156) Arm of wolf head-shaped chair
奧古斯都頭像……59(114) Bust of Augustus
熊……76(157) Bear
綿羊……77(159) Sheep
德斯別納貝羅斯的青銅像……62・63(122・123) Bronze statue of Despeñaperros

玻璃工藝　Glasswork

伊微沙島出土的項鍊……46(77) Necklaces from Iviza I.
杓子（羅馬帝政時期）……52(96) Ladle (Roman Empire Period)
香油容器……47(79) Arybailos
玻璃瓶（羅馬帝政時期）……52(95) Glass vase (Roman Empire Period)
玻璃盤（羅馬帝政末期）……52(97)、53(99) Glass bowl (Late Roman Empire Period)

木雕工藝　Woodwork

印度・葡萄牙式家具……122(263)、123(264) Furnitures in Indo-Portuguese style
西班牙・羅馬式聖母抱子像……105(226) Hispano-Romanesque "Virgin with Child"
配合基督受難像的馬利亞和約翰……105(227) Figure of Marin and John in Crucifixion
哥德式座椅……131(285) Gothic chair
唱詩班的座椅（慕得哈爾樣式）……106(231) Chairs for choir in Mudejar style
聖體安置室的門扉（慕得哈爾樣式）……108(235、236) Gate of Host Room in Mudejar style

金屬工藝　Metalwork

十六世紀的銀器……132(290) 16th-century silverware
十字架的臂部……101(214) Arms of cross
西哥德人的鈕子……100(210) Button of Visigoths

圖片索引

①本書索引以圖片說明分類，各類中再按中文筆劃順序排列。
②括弧前的數字是書中圖片出現的頁碼，括弧內的數字則是本書圖片的編號。
③因考證困難，有若干部分無法順利譯成英文或還原成原來的文字。

英文索引主譯者：林郁方

繪畫　Painting

名護屋城圖(部分圖)……155(333) Map of city Nagoya (partly)
基督的埋葬……128(281) Entombment
聖文生聖壇畫……126、127(272～278) San Vincent Altarpiece
塞巴斯提安國王肖像……129(282) Portrait of King Sebastian
「瞧！這個人」……128(280) "Ecce Homo"

石雕　Stone Carving

女性小偶像……40(64) Female idol
大貴婦雕像……61(118) Gran Dama
巴拉索特的人首牛身雕像……78(162) Bicha from Balasote
巴耶納的獅子……79(165) Lion from Baena
巴薩婦人像……70(134、135)、85(181)、90、91(191、192) Woman statue from Baza
石板偶像……40(62、63) Slate idol
西班牙的守護聖人雅各伯之像……114(248) Statue of patron saint of Spain "San Jacob"
西班牙・羅馬式聖母抱子像……105(225) "Virgin with Child" in Hispano-Romanesque style
年輕的戴奧尼索斯……59(113) Young Dionysus
多魯薩頭像……60(116) Bust of Drusus
貝賴族的「貝拉克」……79(163) Bellaco (statue of animal)
李維雅雕像……58(108) Statue of Livia Drusilla
沉睡中的愛洛斯……60(115) Sleeping Eros
艾爾齊耶婦人像……61(120)、69(133) Woman statue from Elche
格拉那達出土的女性像……62(121) Female statue excavated from Granada
康波斯特拉大教堂的「金銀細工師之門」……177(385) "Gate of Goldsmith" in Cathedral of Compostela
提比留斯皇帝雕像……58(109) Statue of Emperor Tiberius
逮捕、鞭撻……177(387) Capturing and Whipping
「創造亞當」與「彈奏豎琴的大衛」……177(388) "Creation of Adam" and "Harp-playing David"
聖人山出土的婦人像……61(119) Woman statue excavated from Cerro de los Santos
聖人山的奉獻像……71(136～140) Offering statues in Cerro de los Santos
阿哥斯特的怪獸……79(164) Sphinx from Agost
銅器時代的圓筒形小偶像……40(60、61) Drum idol in the Bronze Age
歐士納出土的浮雕群……72(143) Relieves from Osuna
歐士納的牛……78(161) Ox from Osuna
歐士納的浮雕「吹簫的女人」……72(141) Relief "Female flute-player" from Osuna
歐士納的浮雕「奉獻祭品的女子」……73(145) Relief "Offering maid" from Osuna
歐士納的浮雕「接吻」……73(146) Relief "Kiss" from Osuna
歐士納的浮雕「戰士」……72(142) Relief "Warrior" from Osuna
歐士納的浮雕「騎士」……72(144) Relief "Horse-rider" from Osuna
誘惑基督的撒旦……177(386) Satan tempting Christ
羅馬式人像柱……104(222)、105(228) Romanesque telamon

西班牙・葡萄牙博物館

WONDERS OF
THE WORLD'S MUSEUMS